



Festival International de Films de Fribourg

35^e **16 > 25.07** **2021**

fiff.ch **#fiff21**



**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis | Contents

▷ Introduction

Messages		Cinéma de genre (I)	
Botschaften	6	Genrekino (I)	66
Comité d'honneur		Genre Cinema (I)	
Ehrenkomitee		Musique!	
Board of Honour	18	Musik!	
Palmarès		Music!	
Prix		Cinéma de genre (II)	
Auszeichnungen		Genrekino (II)	
Awards	20	Genre Cinema (II)	82
Award Winners	24	Les désirs du public	
Palmarès		Die Lieblinge des Publikums	
Award Winners	24	Audience Choice	
Membres des jurys		Découvertes en famille	
Jurymitglieder		Grosses Kino für Familien	
Jury members	28	Make it family time	92

▷ Official selection

Compétition internationale		Diaspora	102
Internationaler Wettbewerb		La Gale (Karine Guignant),	
International Competition		Le Liban et la Palestine	
Longs métrages		Libanon und Palästina	
Langfilme		Lebanon and Palestine	
Feature Films	32	Hommage à	110
Courts métrages		Histoire du cinéma mexicain	
Kurzfilme		par ses créatrices et créateurs	
Short Films	47	Das mexikanische Kino aus der	
		Sicht der Regisseur*innen	
Films d'ouverture et de clôture		History of Mexican Cinema	
Eröffnungs- und Schlussfilm		by its Creators	
Opening and Closing Films	61	Nouveau territoire	
		Neues Territorium	
		New Territory	124
		Rwanda	
		Ruanda	
		Sur la carte de	
		Étienne Daho	140

▷ Special screenings

Films du Jury international	
Filme der internationalen Jury	
Films of the International Jury	151
Passeport suisse	155
Séances de minuit	
Mitternachtsvorführungen	
Midnight Screenings	163

▷ School programme

Planète Cinéma	174
----------------	-----

▷ Extras

FIFForum	182
----------	-----

▷ Appendix

Merchandising	185
Organisation	186
Remerciements	
Dankesworte	
Acknowledgments	188
Index des films	
Filmverzeichnis	
Index of films	196
Index des réalisatrices-teurs	
Verzeichnis der Regisseur*innen	
Index of directors	198

Glossaire Glossar | Glossary

Veuillez être attentives et attentifs aux indications suivantes:

Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise:
Please be mindful of the following information:

 **F** – En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D – Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer*innen irritieren können.

E – This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.

 **F** – Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française.

D – Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt.

E – The presentation and Q&A will be translated into French sign language for the deaf and hard of hearing.

Soutenu par l'Association
Unterstützt vom Verein
Supported by the association
C'est un signe

Grille horaire | Spielzeiten Showtimes

Retrouvez la grille horaire et les informations pratiques sur **fiff.ch**, ainsi qu'en format papier aux caisses.

Alle Spielzeiten und weitere praktische Informationen finden Sie auf **fiff.ch** und in Papierform an unseren Kassen.

You can find the film show times and practical information at **fiff.ch**. Alternatively you can pick up a booklet at the Festival's ticket offices.

UN FILM RÉALISÉ PAR
**PAUL
VERHOEVEN**

BENEDETTA

VIRGINIE
EFIRA

CHARLOTTE
RAMPLING
DAPHNÉ
PATAKIA
LAMBERT
WILSON
OLIVIER
RABOURDIN



FESTIVAL DE CANNES
COMPÉTITION
SÉLECTION OFFICIELLE 2021

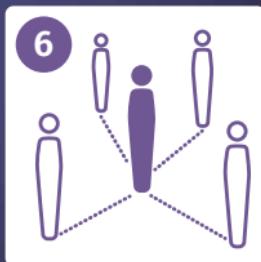
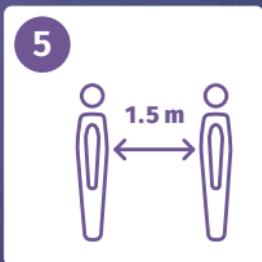
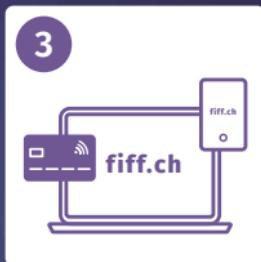
LE 9 JUILLET AU CINÉMA



Vivez le FIFF en toute sécurité

Ein sicheres FIFF für alle

Stay COVID-safe at FIFF 2021



1. Port du masque | Maskenpflicht | Wear a mask
2. Désinfection des mains | Händedesinfektion
Practise good hand hygiene
3. Achat des billets en ligne | Ticketkauf online
Buy tickets online
4. Paiements sans contact | Kontaktloses Zahlen
Pay cashless
5. Respect de la distance | Distanz halten
Maintain a safe distance
6. Traçabilité | Aufnahme der Kontaktdata
Contact tracing
7. En cas de symptômes, restez à la maison.
Falls Sie Symptome haben, bleiben Sie zu Hause.
Stay at home if you have any symptoms.

Plus d'informations sur fiff.ch

Alle aktuellen Informationen unter fiff.ch

Read all the latest news at fiff.ch

Alain Berset

©Keystone - Gaëtan Bally



Conseiller fédéral,
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Bundesrat,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

Federal Councillor,
Head of the Federal Department
of Home Affairs

Profiter de la vie

Le Festival International de Films de Fribourg (FIFF) nous envoie des signaux positifs en cette période mouvementée. Première bonne nouvelle: la manifestation aura lieu malgré la pandémie. Sur place ou en ligne, aucune importance. Car ce qui compte, c'est que des films intéressants rencontrent un public intéressé. Cette détermination mérite nos applaudissements. Tout comme le large éventail de films en compétition, et les focus sur le cinéma libanais, rwandais et mexicain, mais également la musique du monde entier sous toutes ses formes cinématographiques. Autre signal fort lancé par le FIFF: la vie ne se résume pas au coronavirus, et nous ferions bien d'en profiter. Le FIFF est un festival qui évolue et se réinvente sans cesse. Cette année, nous aurons ainsi la chance de découvrir *Les désirs du public*, une toute nouvelle section programmée par les spectatrices et spectateurs.

À toutes et tous, que cette 35^e édition du FIFF soit source d'inspiration!

Die Vielfalt des Lebens

Vom Internationalen Filmfestival Freiburg (FIFF) gehen in diesem Jahr Signale aus, die man als wichtige Beiträge zu einer Zeit verstehen kann, die aus den Fugen ist: Es findet trotz Pandemie statt. Ob dreidimensional oder zweidimensional, ist dabei nicht entscheidend; auf den Spirit kommt es an, darauf, dass interessante Inhalte ein interessiertes Publikum finden. Diese Unbeirrbarkeit verdient unseren Applaus. Das gilt auch für das breite Spektrum der Filme, sei es in den internationalen Wettbewerben, bei den geografischen Schwerpunkten Libanon, Ruanda und Mexiko, aber auch bei den Musikfilmen aus aller Welt. Auch das ist ein starkes Signal: Das Leben, so erinnert uns das FIFF nachdrücklich, bietet noch andere Themen als Corona, und wir tun gut daran, diese nicht zu vernachlässigen. Schliesslich war und ist das FIFF ein Festival, das sich stets weiterentwickelt und so immer wieder neu erfindet. Dieses Jahr erleben wir eine aufregende Premiere: *Die Lieblinge des Publikums*, eine Sektion, die von den Zuschauerinnen und Zuschauern programmiert wurde.

Ich wünsche allen ein inspirierendes Festival!

The brighter side of life

This year, the Fribourg International Film Festival (FIFF) is sending out positive signals to confront these turbulent times. The Festival will be held in spite of the pandemic. Whether the Festival is held in person or online is not what matters; what counts is the resolve to bring interesting content to an interested audience. This steadfast resolve deserves our applause, as does the broad spectrum of films on the programme, focussing on Lebanon, Rwanda and Mexico, but also including musical films in various form from around the world. The FIFF provides another strong signal in reminding us that there is more to life than Corona, and that we would do well not to neglect these other aspects. Ultimately, the FIFF has been and continues to be a festival that is constantly evolving and reinventing itself. This year's Festival will feature the exciting new programme *Audience Choice*, which was put together by members of the audience.

Wishing you all an inspiring 35th edition!

Sylvie Bonvin-Sansonrens



Députée, Présidente du Grand Conseil
du canton de Fribourg
Grossräatin, Präsidentin des Grossen Rates
des Kantons Freiburg
President of the Grand Council of Fribourg

Jean-Pierre Siggen



Conseiller d'État du canton de Fribourg,
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport
Staatsrat des Kantons Freiburg,
Direktor für Erziehung, Kultur und Sport
Councillor of the canton of Fribourg,
Director of Public Education, Culture
and Sports

Une bouffée d'air frais

On savait la culture inventive et pertinente; elle nous a rappelé ces derniers mois ô combien elle était indispensable et savait être battante, volontaire et déterminée – et le FIFF fait figure d'excellence en la matière. Le programme de cette 35^e édition fait la part belle à la musique dans toute sa diversité, et avec la complicité nouvelle du public lui-même, qui s'est vu confier une part de la programmation. Cette démarche projette les spectatrices et spectateurs au cœur du carrefour culturel qu'incarne le FIFF: et si la culture s'apparente à un voyage, celui proposé cette année s'annonce palpitant de diversité, d'ouverture et d'émotion dans sa mise en valeur du cinéma rwandais, aux côtés notamment d'un vibrant hommage aux cinéastes mexicain·es. Enfin, les volets dédiés aux familles et à la médiation culturelle complètent cette édition, véritable aubaine culturelle qui s'annonce déjà comme une fabuleuse bouffée d'air pour le canton de Fribourg. Un grand bravo au FIFF pour son infaillible engagement, et un excellent Festival à toutes et à tous!

Ein frischer Wind

Kultur ist erfunderisch und relevant. In den letzten Monaten hat sie uns aber auch gezeigt, wie unentbehrliech, kämpferisch, willensstark und entschlossen sie ist – das FIFF ist ein hervorragendes Beispiel dafür. Im Zentrum dieser 35. Ausgabe steht die Musik in ihrer ganzen Vielfalt. Zudem wurde dem Publikum erstmals ein Teil der Programmgestaltung anvertraut. Einmal mehr verkörpert das FIFF einen Ort der Begegnung verschiedener Kulturen... und wenn Kultur eine Reise ist, so verspricht diese in diesem Jahr besonders spannend, vielfältig, undogmatisch und emotional zu werden, sei es bei der Präsentation des ruandischen Filmschaffens oder der mitreissenden Hommage an die mexikanischen Filmschaffenden. Die den Familien gewidmete Sektion und die Kulturvermittlung runden die diesjährige Ausgabe ab, ein echter Glücksfall für die Kultur, der frischen Wind nach Freiburg bringen wird. Ein grosses Bravo an das FIFF für seinen unermüdlichen Einsatz und Ihnen allen ein grossartiges Festival!

A breath of fresh air

We never doubted the inventive and insightful power of culture. However, recent months have made us fully appreciate not only how essential it is, but also the hard work, drive and grit it entails. There is no better example of this than the FIFF. This 35th edition of the Festival is a celebration of music and is more inclusive than ever before – for the first time in its history, the Festival has entrusted a part of its programme to the public. In doing so, the FIFF places the audience at the heart of its multicultural venture. With a showcase of Rwandan filmmaking and a worthy homage to Mexican cinema, the itinerary of FIFF's 2021 odyssey is bursting with diversity, openness and emotion. Last but not least, the stand-alone family and cultural education offerings perfectly round off a programme that is sure to bring a welcome breath of fresh air to the Canton. FIFF, thank you for your tireless commitment to culture. To the public, have a wonderful Festival!

Thierry Steiert



Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann
Mayor of the City of Fribourg

Se faire plaisir

Pour une ville qui compte à peine 40'000 habitant·es, accueillir un festival tel que le FIFF signifie une opportunité unique. Grâce au FIFF, Fribourg se transforme en ville du cinéma durant dix jours, avec une programmation de qualité qui fait le bonheur du public et qui permet à notre ville de rayonner au-delà des frontières nationales.

Au moment d'écrire ces lignes, nous ne savions pas encore quelles seraient, au mois de mars 2021, les conditions imposées par la pandémie. En dépit de ces incertitudes, l'organisation du Festival n'a pas baissé les bras et nous a préparé un programme qui sera une fois de plus riche en surprises, même pour les cinéphiles averti·es. Parmi les perles, nous pouvons nous réjouir de revoir *Los olvidados* de Luis Buñuel, un film qui ne laissera personne indifférent dans l'époque surréaliste actuelle. Avec une émotion particulière et une pensée pour les habitant·es du Liban, frappé·es par une crise sans précédent, nous suivrons aussi la section *Diaspora*.

Quelles que soient les préférences, tout le monde trouvera de quoi se faire plaisir lors de cette 35^e édition du FIFF.

Überraschungen und Emotionen

Für eine Stadt mit knapp 40'000 Einwohner*innen ist ein Festival wie das FIFF eine einmalige Chance: Freiburg verwandelt sich für zehn Tage in eine Filmstadt, und das qualitativ hochwertige Programm begeistert das Publikum und trägt dazu bei, dass unsere Stadt bis weit über die Landesgrenzen hinaus Beachtung findet.

Als ich diese Zeilen schrieb, wussten wir noch nicht, wie die epidemiologische Lage im März 2021 aussehen würde. Das Festivalteam liess sich von den Unsicherheiten nicht entmutigen und hat ein Programm vorbereitet, das auch versierten Cineast*innen unzählige Überraschungen bietet. Unter anderem können wir uns auf filmische Perlen wie *Los olvidados* von Luis Buñuel freuen. Angesichts der surrealistischen Zeit, in der wir leben, wird dieser Film niemanden unberührt lassen. Auch die Sektion *Diaspora* wird uns mit Sicherheit tief bewegen und uns an die Bevölkerung des Libanons erinnern, die derzeit eine beispiellose Krise durchlebt.

Was auch immer Ihre Vorlieben sind: Sie werden an dieser 35. Ausgabe des FIFF mit Sicherheit etwas nach Ihrem Geschmack finden!

Give yourself a treat

Hosting a festival like the FIFF represents a unique opportunity for a city with barely 40,000 inhabitants. For ten days, Fribourg is transformed into a film capital. FIFF's exceptional programme attracts film fans in droves and brings international exposure to the city.

At the time of writing, it remained unclear whether the pandemic-related restrictions would still be necessary in March 2021. Despite these uncertainties, the Festival organisers have not given up hope. Instead, they have put together another fantastic programme that will surprise even the most ardent film buffs. It will be a chance to rediscover masterpieces like Luis Buñuel's *Los olvidados* which, given the surrealist times we currently live in, is sure to resonate with the audience. At the same time, the *Diaspora* section serves as a timely and emotional reminder of the unprecedented challenges the people of Lebanon currently are facing.

As in years gone by, the 35th edition of the FIFF has something for everyone.

Patricia Danzi



Directrice, Direction du développement et de la coopération DDC

Direktorin, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Un partage créatif

Jean-Luc Godard est cité ainsi : « Parfois, la réalité est trop complexe. Les histoires lui donnent forme. » Voilà maintenant plus d'un an que nous vivons toutes et tous une réalité complexe. En mars 2020, le FIFF a dû s'adapter très rapidement à une nouvelle normalité, en trouvant une manière créative de partager les histoires racontées par ses films. Aujourd'hui, la crise continue de nous limiter à bien des égards et touche tout particulièrement les cinéastes des pays du Sud et de l'Est, qui sont à la fois privés d'aides financières et dans l'impossibilité de montrer leurs œuvres. En effet, un film n'existe pas sans la perception du public. Dans cette édition estivale, le FIFF nous permet cette année de vivre des récits venus du Liban, du Rwanda, du Mexique et d'autres contrées. Nous le remercions pour son excellent partenariat et nous nous réjouissons une fois de plus de son programme rempli d'histoires du monde entier, qui donnent forme à la réalité.

Kreativ in einer komplexen Welt

Der schweizerisch-französische Filmemacher Jean-Luc Godard soll einmal gesagt haben: «Die Realität ist manchmal zu komplex, Geschichten geben ihr eine Form.» Wir alle erleben seit mehr als einem Jahr eine komplexe Realität. Das FIFF musste sich im März 2020 sehr rasch an eine neue Normalität anpassen und hat die Geschichten, die seine Filme erzählen, auf kreative Weise zugänglich gemacht. Auch heute noch schränkt uns die Krise in vielerlei Hinsicht ein. Filmschaffende in den Ländern des Südens und Ostens sind jedoch besonders betroffen. Weder erhalten sie finanzielle Unterstützung, noch können sie ihre Filme zeigen. Ein Film existiert allerdings nicht ohne die Wahrnehmung durch das Publikum. In seiner sommerlichen Ausgabe gibt uns das Internationale Filmfestival Freiburg dieses Jahr die Möglichkeit, Geschichten aus dem Libanon, Ruanda, Mexiko und anderen Erdteilen mitzuerleben. Wir danken für die ausgezeichnete Partnerschaft und freuen uns auch dieses Jahr auf das Programm mit den Geschichten von Filmschaffenden aus aller Welt, die der Realität eine Form geben.

Creative sharing

The Franco-Swiss filmmaker Jean-Luc Godard once said, "Sometimes reality is too complex. Stories give it form." For more than a year now, we have all been living in a complex reality. In March 2020, the FIFF had to adapt very quickly to the new normal, finding creative ways to share the stories its films sought to tell. The crisis continues to impose restrictions of all kinds on our lives. With no financial support and no way of bringing their stories to the public, filmmakers in countries of the South and East are particularly hard hit. The 2021 Fribourg International Film Festival will give us the opportunity to enjoy, in its summer edition, stories from Lebanon, Rwanda, Mexico and other parts of the world. On behalf of the SDC, thank you for your strong spirit of partnership and a programme full of stories told by a diverse community of filmmakers, who succeed in giving form to reality.



Mathieu Fleury



©Charly Rappo

Président de l'association du FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF association

Le voyage intérieur

Il y a un an, étrange anniversaire, nous oppositions à la puissance du virus la seule force de notre créativité et de la solidarité extraordinaire de notre communauté en lançant une édition « et demie ». Cet « objet culturel non identifié » nous a demandé le double de travail, mais nous a permis de garder la foi et le contact avec nos publics. Forts de ce succès, nous avons pu et su ne pas céder au découragement, alors que cette crise s'attaque au sens même de notre existence : offrir au plus grand nombre de spectatrices et spectateurs possible une expérience culturelle collective et la rencontre avec des personnes venues du monde entier pour nous en montrer la diversité. Cette distanciation forcée aurait pu dessécher notre âme. Elle n'a fait que renforcer notre détermination, affermir notre identité et rappeler la beauté de nos valeurs les plus fondamentales. Avec le FIFF, le cinéma va bientôt reprendre ses droits et nous offrir le plaisir d'en partager les images et les émotions. Ensemble. En musique et en fanfare.

Eine innere Reise

Vor einem Jahr – was für ein selt-
samer Jahrestag – konnten wir
der Schlagkraft des Virus ein-
zig unsere Kreativität und die
unglaubliche Solidarität unserer
Gemeinschaft entgegensezten,
indem wir die Ausgabe «34 ½» auf
die Beine stellten. Dieses «unbe-
kannte Kulturobjekt» hat uns das
Doppelte an Arbeit beschert, aber
es erlaubte uns, den Glauben
und den Kontakt mit unserem
Publikum aufrechtzuerhalten.
Dank dieses Erfolgs haben wir uns
nicht entmutigen lassen, obwohl
die Krise den eigentlichen Sinn
unserer Existenz in Frage stellt:
möglichst vielen Zuschauer*innen
ein kollektives Kulturerlebnis
und Begegnungen mit Menschen
aus der ganzen Welt und in ihrer
ganzen Vielfalt zu bieten. Die
erzwungene Distanzierung hätte
uns verbittern lassen können.
Stattdessen hat sie uns bestärkt,
unsere Identität gefestigt und uns
an die Schönheit unserer wich-
tigsten Werte erinnert. Mit dem
FIFF wird sich das Kino mit seiner
Fülle an Bildern und Emotionen
bald fulminant mit Pauken und
Trompeten zurückmelden!

An inner journey

One year ago – a strange kind of
anniversary – we pitted our cre-
ative forces and the extraordinary
solidarity of the film festival com-
munity against a powerful virus.
The result was the "34½ edition",
an abridged version of our 2020
programme. This "unidentified
cultural object" required us to
work twice as hard, but it was
worth it because we lost nei-
ther hope nor our ties with our
audience. This success has kept
our spirits up and motivated us
to forge ahead even though this
crisis threatens the very reason
why FIFF exists: to offer as many
people as possible the oppor-
tunity to enjoy a collective cul-
tural experience and meet people
from around the globe who have
travelled to Fribourg to show us
how diverse the world really is.
Our soul could have shrivelled
under this forced distancing.
Instead, it has strengthened our
resolve, affirmed our identity and
reminded us of the nobility of our
fundamental principles. With a
helping hand from the FIFF, film
will take its rightful place again
and offer us the joy of sharing
in the images and emotions it
conjures up. Together, with music
and great fanfare.

Thierry Jobin



Directeur artistique du FIFF
Künstlerischer Leiter des FIFF
Artistic Director of the FIFF

La mélodie du cinéma

Comment se retrouver après les mois que nous venons de vivre? Comment déployer l'ampleur de notre reconnaissance face à la solidarité du public, des soutiens financiers et des institutions et festivals amis qui nous ont consolé·es de l'annulation de mars 2020? Avec une vraie fête, pardi! Et une fête ne se conçoit pas sans musique.

C'est ainsi que ce programme 2021 bat la mesure sur plusieurs sections: *Cinéma de genre* bien sûr, *Diaspora* également avec le regard brûlant de la rappeuse et comédienne qui monte, Karine Guignard, alias La Gale, et enfin grâce à Étienne Daho qui nous fait l'honneur de présenter ses films préférés. D'autres perles du cinéma musical saupoudrent aussi les sections *Découvertes en famille*, *Passeport suisse* et les *Séances de minuit*.

Et tandis que nous actualisons deux sections 2020 qui faisaient notre fierté et que nous n'aurions abandonnées pour rien au monde – le focus sur le Rwanda et l'hommage au cinéma mexicain –, ce 35^e FIFF fredonnera la mélodie du cinéma. Tout simplement, la mélodie du bonheur.

Die Melodie des Kinos

Wie sollen wir uns nach den Monaten, die hinter uns liegen, wieder begegnen? Wie können wir uns für die überwältigende Solidarität des Publikums und die finanzielle Unterstützung bedanken? Wie bei den befreundeten Institutionen und Festivals, die uns nach der Absage im März 2020 Trost gespendet haben? Natürlich mit einer Party! Und natürlich mit Musik!

Musik gibt in mehreren Sektionen des Programms 2021 den Takt vor: In der Sektion *Genrekino*, klar, aber auch in der Sektion *Diaspora* mit Filmen aus dem Libanon, ausgesucht von der Rapperin und Schauspielerin Karine Guignard aka La Gale, und in der Sektion *Sur la carte d'Étienne Daho*. Weitere musikalische Perlen sind in den Sektionen *Grosses Kino für Familien*, *Passeport suisse* und *Mitternachtvorführungen* zu sehen.

Zwei Sektionen der Ausgabe 2020, auf die wir sehr stolz sind und auf die wir um nichts in der Welt verzichten wollen – der Fokus Ruanda und die Hommage an das mexikanische Kino – haben ein Update erhalten. Möge am 35. FIFF die Melodie des Kinos oder ganz einfach die Melodie des Glücks erklingen!

The sweet sound of cinema

How should FIFF respond to the year we have been through? How can we welcome back our audience and thank them for their support? How can we show our appreciation for the financial help and the solidarity demonstrated by other institutions, festivals and friends of FIFF? With a proper party, of course! But what's a party without music?

The 35th edition delivers on that score. Alongside the *Genre Cinema* section brimming with iconic musical movies, the *Diaspora* programme is curated by rapper and actress Karine Guignard, aka La Gale. Another musician, the peerless Étienne Daho, has graciously accepted our *carte blanche*. Musical gems also dot the programmes of the *Make it family time*, *Passeport suisse* and *Midnight Screenings* sections.

New Territory: Rwanda and Hommage à: History of Mexican Cinema also are a source of pride for us. These brilliant programmes, which have been updated since the cancellation of the 34th edition, deserve an audience. FIFF 2021 will be alive with the sound of music and the sweet sound of cinema.

Comité d'honneur

Ehrenkomitee | Board of Honour

Alain Berset

Conseiller fédéral

Chef du Département fédéral de l'intérieur

Andreas Aebi

Nationalratspräsident

Alex Kuprecht

Ständeratspräsident

Jean-François Steiert

Président du Conseil d'État

du canton de Fribourg

Directeur de l'aménagement,

de l'environnement et des constructions

Sylvie Bonvin-Sansonnens

Présidente du Grand Conseil

du canton de Fribourg

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral

Président de la 65^e session

de l'Assemblée générale de l'ONU

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'Etat du canton de Fribourg

Directeur de l'instruction publique,

de la culture et du sport

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach

Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Ursula Schneider Schüttel

Nationalrätin

Marie-France Roth Pasquier

Conseillère nationale

Gerhard Andrey

Nationalrat

Christian Levrat

Conseiller aux États

Johanna Gapany

Conseillère aux États

Patricia Danzi

Directrice de la DDC

Ambassadrice

Isabelle Chassot

Directrice de l'Office fédéral de la culture

Astrid Epiney

Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré

Prefet du district de la Sarine

René Schneuwly

Président du Comité

de l'Agglomération de Fribourg

Thierry Steiert

Syndic de la Ville de Fribourg

David Aebischer

Président du Conseil

général de la Ville de Fribourg

Laurent Dietrich
Conseiller communal
de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

Philippe Trinchan
Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service de la culture
de la Ville de Fribourg

Matthias Aeischer
Präsident von Cinésuisse

Jean-Paul Monney
Président de la Commission fribourgeoise
de la Loterie Romande

Gilles Marchand
Directeur général de la SRG SSR

Pascal Crittin
Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Serge Gumy
Rédacteur en chef de *La Liberté*

Frédéric Maire
Directeur de la Cinémathèque suisse

Catherine Mühlmann
Präsidentin von Swiss Films

Valentin Blank
Direktor von Suissimage

Stefan Dobler
Präsident des Vereins
«Conférence des festivals»

Prix | Auszeichnungen | Awards

Compétition internationale: Longs métrages (> pp. 32-45)

Internationaler Wettbewerb: Langfilme (> S. 32-45)

International Competition: Feature Films (> p. 32-45)

Grand Prix

**du Festival International de Films de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Freiburg
of the Fribourg International Film Festival**



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

F - Le Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30'000 par l'État de Fribourg (CHF 20'000) et la Ville de Fribourg (CHF 10'000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20'000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10'000) du film primé par le Jury international.

D - Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg ist mit CHF 30'000 dotiert. Er wird gestiftet vom Kanton (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000). Dieser Preis wird dem*der Regisseur*in (CHF 20'000) und dem*der Produzent*in (CHF 10'000) des von der internationalen Jury prämierten Films verliehen.

E - The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the international Jury.

Prix spécial du Jury

Sonderpreis der Jury | Special Jury Award



F - Ce prix est doté d'un montant de CHF 10'000. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D - Dieser Preis ist mit CHF 10'000 dotiert. Er geht an den*die Regisseur*in jenes Films, den die internationale Jury für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, für die Erneuerung der Filmsprache oder für die thematische und formale Kühnheit prämiert.

E - This prize consists of CHF 10,000. It is bestowed on the director of the film chosen by the international Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public | Publikumspreis | The Audience Award

F - Ce prix d'un montant de CHF 5000 est soutenu par la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D - Dieser Preis in der Höhe von CHF 5000 wird von der Freiburger Kantonalbank unterstützt und dem*der Regisseur*in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E - This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.



Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award



PAIN POUR LE PROCHAIN

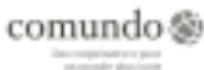
F - Le Jury œcuménique de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la communication) et d'INTERFILM (Organisation internationale protestante pour le cinéma) décerne son prix doté de CHF 5000, offert conjointement par l'Action de Carême et Pain pour le prochain.

Le Jury œcuménique propose un regard particulier sur les films. Intéressé par leurs qualités artistiques et formelles, il cherche à attirer l'attention sur les valeurs humaines, sur le sens de la justice, sur les dimensions spirituelles qu'ils présentent. Ces valeurs qui reflètent l'engagement des deux organismes sont aussi celles de l'Évangile.

D - Die Ökumenische Jury von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation) vergibt den von Brot für alle und Fastenopfer mit CHF 5000 dotierten Preis. Die Ökumenische Jury hat ihren eigenen Blick auf die Filme. Sie ist einerseits interessiert an ästhetischer und formaler Qualität. Andererseits lenkt sie ihre Aufmerksamkeit auf Geschichten, die eine dem Evangelium entsprechende menschliche Haltung zum Ausdruck bringen und das Publikum für spirituelle, soziale und ethische Werte sensibilisieren.

E - The Ecumenical Jury of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) and INTERFILM (International Interchurch Film Organization) awards its prize of CHF 5,000 conferred jointly by Bread for all and Action of Lent. The Ecumenical Jury offers a distinctive approach to the films. Interested in their artistic and formal qualities, it draws attention to those works expressing the values of justice, human dignity, respect for the environment, peace and solidarity. These values, upon which the two organisations base their commitment, are also those of the Gospel.

Prix du Jury des jeunes COMUNDO
Preis der Jugendjury COMUNDO
The Youth Jury Award COMUNDO



F - Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'elles et ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant-es et les apprenti-es au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D - Dieser von COMUNDO mit CHF 5000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lernende für ein Kino zu sensibilisieren, das jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E - Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.



Critics' Choice Award

F - Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant·es de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix promeut le cinéma comme art et encourage le nouveau et le jeune cinéma.

D - Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis beweckt, das Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E - Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote filmmaking as an art form and encourage new and emerging creative talent.

Récompenses | Courts métrages (> pp. 47-58)

Auszeichnungen | Kurzfilme (> S. 47-58)

Awards | Short Films (> p. 47-58)

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award



F - Ce prix d'un montant de CHF 7500 est soutenu par la Clinique Générale Ste-Anne et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D - Der Preis im Wert von CHF 7500 für den besten internationalen Kurzfilm wird von der Clinique Générale Ste-Anne vergeben. Er zeichnet das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos aus. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis an den*die Regisseur*in des Siegerfilms.

E - The Best International Short Film Award, which is sponsored by the Clinique Générale Ste-Anne, recognises innovative, independent filmmaking by emerging young talent. The Short Film Jury awards the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH

Preis des Netzwerk Cinema CH | CH Cinema Network Award



F - Ce prix de CHF 3000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un Jury d'étudiant·es du Réseau Cinéma CH, issu·es des Universités de Lausanne, Lugano et de Zurich, de l'ECAL, de la HEAD - Genève et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D - Dieser mit CHF 3000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E - Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a Jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory and practice and university education.

Passeport suisse (> p. 157 | S. 157)

Prix Visa étranger | Preis Auslandsvisum | Foreign Visa Award



F - Ce prix d'une valeur de CHF 1000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiant·es. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité·es de la section *Nouveau territoire*. Cette année: des cinéastes, des productrices et producteurs rwandais·es.

D - Der mit CHF 1000 dotierte Preis wird von E-CHANGER und Solidarisches Freiburg unterstützt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, einen oder mehrere Kurzfilme von einer maximalen Gesamtdauer von 20 Minuten einzureichen. Diese «Crème de la Crème» des schweizerischen Nachwuchses wird von den Gästen aus der Sektion *Neues Territorium* unter die Lupe genommen. Das sind in diesem Jahr Filmemacher*innen und Produzent*innen aus Ruanda.

E - This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg-Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Rwandan producers and directors.

Passeport suisse

Prix Röstigraben (> p. 157 | S. 157)



Festival International
de Films de Fribourg

F - Ce nouveau prix est une collaboration entre les Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) et le FIFF pour les films réalisés par des étudiant·es des hautes écoles de cinéma suisses. Il permet aux cinéastes dont le film est sélectionné au FIFF d'être jury aux SJFT – et vice-versa – et de juger les films de leurs camarades sélectionné·es dans le festival partenaire. Les deux films primés reçoivent chacun un montant de CHF 500. Un aller-retour par-dessus le Röstigraben pour favoriser les échanges.

D - Dieser neue Preis ist eine Zusammenarbeit zwischen den Schweizer Jugendfilmtagen (SJFT) und dem FIFF, um Filme von Studierenden der Schweizer Filmhochschulen zu fördern. Filmschaffende, deren Filme am FIFF ausgewählt werden, werden in die Jury der SJFT eingeladen – und umgekehrt. In den Jurys beurteilen sie die Filme, die am Partnerfestival selektiert wurden. Die beiden preisgekrönten Filme erhalten je CHF 500. Ein Sprung über den Röstigraben, um den Austausch zu fördern.

E - The Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) and the FIFF have joined forces to offer a new award for Swiss film-school students. Young filmmakers whose film is selected at the FIFF judge the work of their peers selected at the SJFT, and vice versa. The two winning films receive prize money of CHF 500 each.

The aim is to promote cooperation and closer ties between young filmmakers working on either side of the "Röstigraben", the invisible border between French- and German-speaking Switzerland.

Palmarès | Award Winners

1986

Distribution's help Award
Wend Kûuni
Gaston Kaboré
Burkina Faso, 1982

1988

Distribution's help Award
Dao ma tse
Tian Zhuangzhuang
Tibet, Chine, 1985
> shared with
Yeelen
Souleymane Cissé
Mali, 1987

1990

Distribution's help Award & Audience Award
Piravi
Shaji N. Karun
India, 1988

1992

Distribution's help Award
Ganh Xiec Rong
Viet Linh
Vietnam, 1988

Audience Award
Gizli Yüz
Ömer Kavur
Turkey, 1991

Best International Short Film Award
Yiri Kan
Issiaka Konaté
Burkina Faso, 1990
> shared with
Le Crapaud chez ses Beaux-Parents
Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto
Zaire, 1992

1993

Distribution's help Award
Xuese Qingchen
Li Shaohong
China, 1992
> shared with
Al Leil
Mohamed Malas
Syria, 1992

Audience Award

Un lugar en el mundo
Adolfo Aristarain
Argentina, 1992

Best International Short Film Award

Un Certain Matin
Fanta Régina Nacro
Burkina Faso, 1991

1994

Distribution's help Award
Ximeng Rensheng
Hou Hsiao-hsien
Taiwan, 1993
> shared with
Kosh ba Kosh
Bakhtyar Khudoynazarov
Tadzhikistan, 1993

Audience Award

Klamek ji bo Beko
Nizamettin Ariç
Germany, Armenia, 1992

Best International Short Film Award

Denko
Mohamed Camara
Guinea, 1992
> shared with
Ban Toi
Trinh Le Van
Vietnam, 1992
and
Memories of Old Manila
Nick Deocampo
Philippines, 1993

1995

Grand Prize
Madagascar
Fernando Pérez
Cuba, 1994
> shared with
Quiéreme y verás
Daniel Díaz Torres
Cuba, 1994

Audience Award

Charachar
Buddhadeb Dasgupta
India, 1993

Best International Short Film Award

El encanto de la luna llena
Benito Zambrano
Cuba, 1993

1996

Grand Prize
No te mueras sin decirme adónde vas
Eliseo Subielo
Argentina, 1995

Audience Award
Hkhagoroloi Bohu Door
Jahnu Barua
India, 1995

Best International Short Film Award

El susurro del viento
Franco De Peña
Venezuela, Poland, 1995

1997

Grand Prize
Wushan Yunyu: In Expectation
Zhang Ming
China, 1995

Audience Award

Thuong Nho Dong Que
Dang Nhat Minh
Vietnam, 1995

Best International Short Film Award

Glaura
Guilherme de Almeida Prado
Brazil, 1995

1998	2002	2006
Grand Prize Regard d'or <i>Quién diablos es Juliette?</i>	Grand Prize Regard d'or <i>Nakta(dul)</i>	Grand Prize Regard d'or <i>Be Ahestegi...</i>
Carlos Marcovich Mexico, 1997 > shared with <i>Pizza, birra, faso</i>	Park Ki-yong South Korea, 2001	Maziar Miri Iran, 2005
Adrián Caetano & Bruno Stagnaro Argentina, 1997		
Best International Short Film Award	Audience Award	Audience Award
Kilmok Yoo Sang-gon South Korea, 1997	<i>Una casa con vista al mar</i> Alberto Arvelo Venezuela, 2001 > shared with <i>Ndeysaan</i>	<i>Dunia: Kiss Me Not on the Eyes</i> Jocelyne Saab Egypt, Lebanon, France, 2005
1999	2003	2007
Grand Prize Regard d'or <i>Life on Earth</i>	Grand Prize Regard d'or <i>Historias mínimas</i>	Grand Prize Regard d'or <i>A Casa de Alice</i>
Abderrahmane Sissako Mauritania, Mali, 1998	Carlos Sorín Argentina, Spain, 2002	Chico Teixeira Brazil, 2006
Audience Award <i>La vida es silbar</i>		
Fernando Pérez Cuba, 1998	Audience Award <i>Lugares comunes</i>	Audience Award
Best International Short Film Award	Adolfo Aristarain Argentina, Spain, 2002	<i>El otro</i>
La Falaise		Ariel Rotter Argentina, 2007
Fauoui Bensaïdi France, Morocco, 1998		
2000	2004	2008
Grand Prize Regard d'or <i>Sae Neun Paegoksuneul</i>	Grand Prize Regard d'or <i>Días de Santiago</i>	Grand Prize Regard d'or <i>Flower in the Pocket</i>
Greenda	Josué Méndez Peru, 2004	Liew Seng Tat Malaysia, 2007
Jeon Soo-il South Korea, 1999		
2001	Audience Award <i>Cuentos de la guerra</i>	Audience Award
Grand Prize Regard d'or <i>Yi Yi</i>	<i>saharaui</i>	<i>La zona</i>
Edward Yang Taiwan, 2000	Pedro Pérez Rosado Spain, 2003	Rodrigo Plá Mexico, 2007
Audience Award <i>Hacerse el sueco</i>		
Daniel Díaz Torres Cuba, 2000		
2005	2009	2009
	Grand Prize Regard d'or <i>La Nuit de la Vérité</i>	Grand Prize Regard d'or <i>My Magic</i>
	Fanta Régina Nacro France, Burkina Faso, 2004	Eric Khoo Singapore, 2008
	Audience Award <i>Lakposhta ham parvaz</i>	Audience Award
	<i>mikonand</i>	<i>Ramchand Pakistani</i>
	Bahman Ghobadi Iran, Iraq, 2004	Mehreen Jabbar Pakistan, USA, 2008
		2010
		Grand Prize Regard d'or & Audience Award
		<i>The Other Bank</i>
		George Ovashvili Georgia, Kazakhstan, 2009

2011	2015	2018
Grand Prize Regard d'or	Grand Prize Regard d'or	Grand Prize
<i>Poetry</i>	<i>González</i>	<i>Black Level</i>
Lee Chang-dong	Christian Díaz Pardo	Valentyn Vasyanovych
South Korea, 2010	Mexico, 2013	Ukraine, 2017
Audience Award	Audience Award	Audience Award
<i>Los colores de la montaña</i>	<i>Corn Island</i>	<i>What Will People Say</i>
Carlos César Arbeláez	George Ovashvili	Iram Haq
Colombia, Panama, 2010	Georgia, Germany, France, Czech Republic, Kazakhstan, Hungary, 2014	Norway, Germany, Sweden, India, 2017
2012	Best International Short	Best International Short
Grand Prize Regard d'or	Film Award	Film Award
<i>Never Too Late</i>	<i>Ants Apartment</i>	<i>Man of Pa'aling</i>
Ido Fluk	Tofiq Amani	E del Mundo
Israel, 2011	Kurdistan – Iraq, 2014	Philippines, USA, 2017
Audience Award		
Asmaa		
Amr Salama		
Egypt, 2011		
2013	2016	2019
Grand Prize Regard d'or	Grand Prize Regard d'or	Grand Prize
<i>Three Sisters</i>	<i>Mountain</i>	<i>The Good Girls</i>
Wang Bing	Yaelle Kayam	Alejandra Márquez Abella
France, Hong Kong, 2012	Israel, Denmark, 2015	Mexico, 2018
Audience Award	Audience Award	Audience Award
<i>Wadjda</i>	<i>Blanka</i>	<i>Compañeros – La noche de 12 años</i>
Haifaa Al-Mansour	Kohki Hasei	Álvaro Brechner
Saudi Arabia, Germany, 2012	Italy, Philippines, Japan, 2015	Uruguay, Spain, Argentina, France, Germany, 2018
2014	Best International Short	Best International Short
Grand Prize Regard d'or	Film Award	Film Award
<i>Han Gong-ju</i>	<i>Iceberg</i>	<i>And What Is the Summer Saying</i>
Lee Su-jin	Juliana Gómez	Payal Kapadia
South Korea, 2013	Cuba, 2015	India, 2018
Audience Award		
<i>The Square</i>		
Jehane Noujaim		
Egypt, USA, 2013		
Best International Short	2017	2020
Film Award	Grand Prize	Grand Prize
<i>La Reina</i>	<i>Apprentice</i>	<i>You Will Die at 20</i>
Manuel Abramovich	Boo Junfeng	Amjad Abu Alala
Argentina, 2013	Singapore, Hong Kong, Qatar, Germany, France, 2016	Sudan, France, Egypt, Norway, Germany, Qatar, 2019
Best International Short	Audience Award	Best International Short
Film Award	<i>White Sun</i>	Film Award
<i>Salam</i>	Deepak Rauniyar	<i>Asho</i>
	Nepal, USA, Qatar, Netherlands, 2016	Jafar Najafi
	Best International Short	Iran, 2019
	Film Award	
	<i>Salam</i>	
	Raed Rafei	
	Lebanon, 2017	



Prix du public

À vous de décider quel film de la sélection officielle gagnera le Prix du public!

**Rendez-vous sur l'application du FIFF:
vous aussi vous pouvez gagner!**

Publikumspreis

Entscheiden Sie mit, welcher Film den Publikumspreis gewinnt.

**Stimmen Sie direkt mit der FIFF-App ab:
Auch Sie können etwas gewinnen!**

Avec le soutien de
Mit der Unterstützung von

 BCF
FKB

Membres des jurys

Jurymitglieder | Jury members

Longs métrages

Langfilme

Feature Films

- > Marc Collin, France
- > Phanee de Pool, Switzerland
- > Eylem Kaftan, Turkey, Canada
- > N.N.

Courts métrages

Kurzfilme | Short Films

- > Anna Aaron, Switzerland
- > Eileen Hofer, Switzerland
- > Pierre Monnard, Switzerland

Critics' Choice Award

- > Mariano Morace, Switzerland
- > Catherine Silberschmidt, Switzerland
- > Pascaline Sordet, Switzerland

Jury œcuménique

Ökumenische Jury

Ecumenical Jury

- > Colette Kalt, Switzerland
- > Baldassare Scolari, Switzerland
- > Claude Jeanne Sury Bonnici, France
- > Claire Zombas, France

Jury des Jeunes COMUNDO

Jugendjury COMUNDO

Youth Jury COMUNDO

- > Malika Brigadoi, Switzerland
- > Héloïse Clément, Switzerland
- > Camille Diethelm, Switzerland
- > Sardar Ebrahimi, Switzerland
- > Timy Hürlimann, Switzerland
- > Federica Sciacca, Switzerland

Jury Réseau Cinéma CH

Jury Netzwerk Cinema CH

Jury CH Cinema Network

- > Léa Célestine Bernasconi, ECAL
- > Eugénie Constantin, UNIL
- > Leopold Helbich Frey, HEAD
- > Tobias Luchsinger, ZHdK
- > Valentina Tosi, USI
- > Nico Übersax, UZH

Jury Visa étranger

Jury Auslandsvisum

Foreign Visa Jury

- F - Les cinéastes, productrices et producteurs rwandais·es invité·es de la section *Nouveau territoire*
- D - Für die Sektion *Neues Territorium* eingeladene Filmemacher*innen und Produzent*innen aus Ruanda
- E - The Rwandan filmmakers and producers invited for the *New Territory* section

Prix Röstigraben

- > Bianca Caderas, Switzerland
- > Noah Erni, Switzerland
- > Sara Furrer, Switzerland
- > Loïc Hobi, Switzerland
- > Sarah Rathgeb, Switzerland
- > Jelena Vujovic, Switzerland

FIFF-App

**Programme, billets et vote sur votre smartphone
Programm, Tickets und Voting auf Ihrem Smartphone
Programme, tickets and vote on your smartphone**



F - Faites votre programme, partagez vos favoris, réservez vos places, votez pour les films en compétition et consultez le tout hors-connexion.

D - Persönliches Programm erstellen, Favoriten teilen, Plätze reservieren und abstimmen: alles dank der FIFF-App offline möglich.

E - Design your own programme, share your favourites, book your seats, vote for the films in competition and access everything even when you are offline.

*Alléchante
et insoumise*



Plume alléchante,
esprit insoumis.

LA LIBERTÉ

Un accent aigu sur votre région.



#discover

#competitions

#opening

#closingfilm



Official selection

Compétition internationale

Internationaler Wettbewerb

International Competition

Longs métrages | Langfilme | Feature Films

- Anima* - 34
- Bad Christmas* - 35
- A Balance* - 36
- Blindfold* - 37
- Gaza mon amour* - 38
- Josée* - 39
- New Order* - 40
- La Nuit des Rois* - 41
- Quo vadis, Aida?* - 42
- True Mothers* - 43
- Voice of Silence* - 44
- Yellow Cat* - 45

F – Les compétitions de courts et longs métrages sont la colonne vertébrale du FIFF. Quels sont nos critères de sélection ? Les longs métrages doivent provenir d’Afrique, d’Amérique latine, d’Asie ou d’Europe de l’Est. Rien d’autre ne compte sinon que nous cherchons le coup de cœur, au minimum en première suisse, sauf une exception en cette année particulière.

Pour les courts métrages, même principe: des choix du cœur plutôt que de la (prise de) tête. Sauf que, dans leur cas, leurs auteur·es doivent venir de pays figurants sur la liste des pays éligibles à l'aide publique au développement de l'OCDE.

Thierry Jobin

D – Die Kurz- und Langfilmwettbewerbe sind das Herzstück des FIFF. Unsere Auswahlkriterien sind einfach: Die Langfilme müssen aus Afrika, Asien, Lateiname-rika oder Osteuropa stammen und dürfen noch nicht in der Schweiz gezeigt worden sein, wobei wir in diesem speziellen Jahr eine Ausnahme machen. Bei den Kurzfilmen gelten die gleichen Kriterien, allerdings müssen die Autor*innen aus einem Land stammen, das für die öffentliche Entwicklungshilfe der OECD in Betracht kommt.

In beiden Kategorien hören wir bei der Auswahl stets auf unser Bauchgefühl und nicht so sehr auf unseren Verstand.

E – The international competitions of feature and short films are the centrepiece of the FIFF programme. Our selection criteria are simple. Feature films must be from Africa, Asia, Latin America or Eastern Europe. The selected films have never been screened in Switzerland before, with one exception this special year. When it comes to the crunch, our choices are made from the heart not the head.

The same rules apply to short films, except that the filmmakers must come from a country that is eligible for OECD official development assistance.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Anima

Mo Er Dao Ga

F – Tourné dans les forêts de la Mongolie intérieure, en Chine, ce premier film fait écho au chef-d'œuvre d'Akira Kurosawa, *Dersu Uzala*. Ou quand l'humain doit des comptes à la nature. Tel Tutu: enfant, il parvient à tuer un ours et sauve la vie de son petit frère. Adulte, il tombe amoureux d'une femme que son frère convoite aussi. Celle-ci est une guerrière dans un monde patriarcal où elle paraît bien seule. *TJ*

D – Das in den Wäldern der Inneren Mongolei in China gedrehte Regiedebüt knüpft an das Meisterwerk von Akira Kurosawa, *Dersu Uzala*, an und thematisiert die Beziehung des Menschen zur Natur. Als Kind tötet Tutu einen Bären und rettet so das Leben seines kleinen Bruders. Als Erwachsener verliebt er sich in die gleiche Frau wie sein Bruder, eine einsame Kriegerin in einer patriarchalischen Welt.

E – Set against the backdrop of the forests of Inner Mongolia in China, Cao Jinling's debut film calls to mind the masterful *Dersu Uzala* by Akira Kurosawa. Young Tutu kills a bear to save his younger brother's life. As adults, the brothers face a new battle – fighting for the affections of a young huntress who challenges patriarchal norms. An environmental warning wrapped up in a family drama and love story.

Swiss Premiere

China, 2020

120' | Fiction | Colour
o.v. Mandarin Chinese
sub. Français, Deutsch, English

Cao Jinling

China, 1978

2021 *Days and Nights in Wuhan*
(documentary)

2017 Writer: *Seventy-Seven Days*

2016 Writer: *Crying Out in Love*

2014 Writer: *Meet Miss Anxiety*

Screenwriter

Cao Jinling

Production Company

Kingdom Pictures Ltd.

Print Contact

Fortissimo Films



Bad Christmas

La noche mágica

F – Dans la quiétude et la magie de Noël, un cambrioleur entre par effraction dans une villa. Ses plans changent totalement lorsque la petite fille qui y vit le prend pour le Père Noël et lui demande d'exaucer sa liste de vœux. Ce qui fait ressurgir du passé quelques secrets de famille... Une comédie noire jubilatoire pleine de surprises et de rebondissements bousculant les codes du film de Noël traditionnel! *DN*

D – Am Weihnachtsabend bricht ein Dieb in eine Villa ein. Sein Plan findet ein abruptes Ende, als das dort wohnende kleine Mädchen ihn für den Weihnachtsmann hält und ihn um die Erfüllung seiner Wünsche bittet. Familiengeheimnisse aus der Vergangenheit kommen ans Licht... Eine schwarze Komödie voller überraschender Wendungen, welche die Codes des traditionellen Weihnachtsfilms auf den Kopf stellt!

E – It is Christmas Eve and all is quiet, except for a burglar breaking into a villa. His plans are derailed when the family's young daughter thinks he is Santa Claus and asks him to make her Christmas wishes come true. Long buried family secrets begin to re-surface... An exuberant black comedy with a plot that is full of twists and turns and upends traditional Christmas movie tropes.

International Premiere

Argentina, Uruguay, 2021

99' | Fiction | Colour
o.v. Spanish
sub. Français, Deutsch, English

Gastón Portal

Argentina, 1968

2017 *Las 13 esposas de Wilson Fernández* (TV series, 6 episodes)

2014 *Las 13 esposas de Wilson Fernández* (TV series, 8 episodes)

2012 *Babylon* (TV mini-series, 13 episodes)

2011 *Los sónicos* (TV mini-series, 1 episode)

Screenwriter

Gastón Portal, Javier Castro Albano

Production Company

Aeroplano Cine,
DIRECTV Original, Ketama

Print Contact

Latido Films



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



A Balance

F – Yuko, réalisatrice de documentaires, prépare un film sur un incident survenu dans l'école dirigée par son père, incident qui a mené à des suicides. Tandis que son enquête avance et qu'elle se rapproche des familles des victimes, elle perd peu à peu l'objectivité dont elle s'est toujours drapée. Ou quand un scandale provoque une plongée haletante dans une culture de la honte où tous les repères vacillent. *TJ*

D – Die Dokumentarfilmerin Yuko recherchiert für einen Film über einen Vorfall in der Schule, die von ihrem Vater geleitet wird. Der Vorfall hatte mehrere Selbstmorde zur Folge. Bei ihren Nachforschungen im Umfeld der Opferfamilien kommt Yuko nach und nach ihre Objektivität abhanden, auf die sie immer so stolz war. Ein Skandal führt ins Zentrum einer Kultur der Scham, in der alles ins Wanken gerät.

E – Yuko is shooting a documentary about an incident that happened at her father's school, which tragically led to a series of suicides. As her investigation progresses, she grows closer to the victims' families and her objectivity shield begins to slip. An immersive and gripping portrayal of a culture of shame where frames of reference waver.

Swiss Premiere

Japan, 2020

153' | Fiction | Colour
o.v. Japanese
sub. Français, Deutsch, English

Yujiro Harumoto

Japan, 1978

2016 *Going the Distance*

(first feature, awarded
at Tokyo International
Film Festival and Vesoul
International Film Festival
of Asian Cinemas)

Since 2010 Freelance assistant director

Assistant director at Shochiku
Kyoto Studio
Graduated from Nihon University
College of Art

Screenwriter

Yujiro Harumoto

Production Company

Eigakobo Harugumi

Print Contact

Toei Company, Ltd.



Blindfold

Iz zavyazanymy ochyma

F – Yulia, jeune Ukrainienne adepte de sports de combat, affronte ses adversaires dans des compétitions de MMA (arts martiaux mixtes). Son fiancé est déclaré mort à la guerre et elle peine à gagner ses combats. Alors, plutôt qu'être étiquetée comme veuve d'un héros de guerre, elle raccroche ses gants et entame une nouvelle relation amoureuse. Sauf que... Le portrait percutant d'une femme qui résiste. *TJ*

D – Yulia, eine junge ukrainische Kampfsportlerin, bestreitet MMA-Wettkämpfe (Mixed Martial Arts). Als ihr Verlobter im Krieg für tot erklärt wird, verliert sie immer mehr Kämpfe. Um sich von der Rolle der Witwe eines Kriegshelden zu befreien, gibt sie den Sport auf und geht eine neue Beziehung ein. Doch ist das die Lösung? Das kraftvolle Porträt einer Frau, die Widerstand leistet.

E – Yulia is a talented mixed-martial-arts fighter. When her fiancé, a soldier in the Ukrainian army is declared missing, presumed dead, her prowess in the ring disappears. She refuses to be defined as the widow of a war hero, so she hangs up her gloves and finds love again. But this is no fairy story. It is a hard-hitting portrayal of a woman who fights back.

Swiss Premiere

Ukraine, 2020

105' | Fiction | Colour
o.v. Ukrainian
sub. Français, Deutsch, English

Taras Dron

Ukraine, 1980

- 2018** DZIDZIO First Time
(first feature)
2017 Co-writer: Speak Low, if You Speak Love (short)
2017 Co-writer: Too Far, Too Close (short)
2017 Co-directed: Kamienne chleby (short)
2016 Black Mountain (short)
2015 Ostap (short documentary)
2013 Touch and See (first short)

Screenwriter

Taras Dron, Jakub Prysak

Production Company

Contemporary Ukrainian Cinema

Print Contact

Contemporary Ukrainian Cinema



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Gaza mon amour

F – Le deuxième long métrage d'Arab et Tarzan Nasser, rares jumeaux cinéastes de l'histoire du cinéma et personnalités palestiniennes hors du commun, respire leur fantaisie. Issa, pêcheur sexagénaire, voit son amour secret pour une couturière (Hiam Abbas) se compliquer lorsque son autre secret est découvert par les autorités: il a remonté, dans son filet de pêche, une statue antique du dieu Apollon. Tj

D – Der zweite Spielfilm von Arab und Tarzan Nasser, einem der wenigen regieführenden Zwillingspaare der Kinogeschichte, strotzt nur so vor Fantasie. Issa, ein 60-jähriger Fischer, ist heimlich in eine Schneiderin (Hiam Abbas) verliebt. Richtig kompliziert wird die Situation, als die Behörden sein zweites Geheimnis aufdecken: Issa hat in seinem Netz eine antike Statue des Gottes Apollo aus dem Meer geborgen.

E – The second feature by the striking Palestinian filmmaking duo and identical twins, Arab and Tarzan Nasser, sizzles with their creativity. Issa, a fisherman in his 60s, harbours a secret love for a local seamstress (Hiam Abbas). Things become more complicated when the authorities uncover his other secret: he has been hiding an ancient statue of Apollo that became caught in his fishing nets.

Swiss Premiere

France, Germany, Portugal,
Palestine, Qatar, 2020

87' | Fiction | Colour
o.v. Arabic
sub. Français, Deutsch, English

Arab Nasser

Palestine, 1988

Tarzan Nasser

Palestine, 1988

2015 *Dégradé* (first feature,
Semaine de la Critique
in Cannes)

2014 *With Premeditation*
(short, Semaine de la
Critique in Cannes)

2013 *Condom Lead* (short,
first Palestinian movie
ever selected in Cannes)

Screenwriter

Arab Nasser, Tarzan Nasser

Production Company

Les Films du Tambour,
Riva Filmproduktion,
Ukbar Filmes, Made in Palestine
Project, Jordan Pioneers

Print Contact

Praesens-Film AG



Josée

F – Ce remake de *Josée, the Tiger and the Fish*, l'un des films romantiques japonais chéris par le public coréen, est une adaptation sublimée par un roi de la comédie dramatique au Pays du Matin calme. Traiter de la relation entre une jeune femme paraplégique et un jeune homme qui se souvient de leur rencontre demande de la subtilité. Une narration qui ose aller loin dans le mélodrame. Préparez vos mouchoirs. *TJ*

D – Der Film ist ein Remake von *Josée, the Tiger and the Fish*, einem in Korea äusserst populären japanischen Liebesfilm. In der feinsinnigen Adaptation des Königs der südkoreanischen Liebesdramen erinnert sich ein junger Mann an seine Beziehung mit einer jungen Frau im Rollstuhl. Bei dieser melodramatischen Geschichte bleibt kein Auge trocken!

E – This remake of *Josée, the Tiger and the Fish*, a Japanese film which is hugely popular in Korea, is a sublime adaptation by the comedy-drama king from the Land of Morning Calm. It is a tender and subtle portrayal of the relationship between a young paraplegic woman and her partner. A melodrama in the truest sense and a real tear-jerker.

European Premiere

South Korea, 2020

117' | Fiction | Colour
o.v. Korean
sub. Français, Deutsch, English

Kim Jong-kwan

South Korea, 1975

2019 *Persona* (TV mini-series,
episode "Walking at Night")

2016 *The Table*

2016 *Worst Woman*
(selected at Moscow
International Film Festival)

2010 *Come, Closer* (first feature)

2008 *Lovers*
(consisting of 11 short
films)

2006 *One Shining Day*
(segment "Good-bye")

Screenwriter

Kim Jong-kwan,
based on a story by
Seiko Tanabe

Production Company
Vol Media Co., Ltd.

Print Contact
K-movie Entertainment



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



New Order

Nuevo Orden

F – Dans un futur proche, des victimes de l'inégalité sociale grandissante font irruption dans un mariage de la haute société mexicaine. C'est le début d'une révolution qui enflamme les rues et réveille l'armée. Couronnée à Venise 2020 par un Lion d'argent (Grand Prix du Jury), cette impressionnante dystopie décrit un dérapage, généré par le culte du dieu argent, aussi irréversible que terriblement probable. *TJ*

D – Der Film spielt in einer nahen Zukunft, in der die sozialen Gräben in Mexiko noch grösser geworden sind. Eine Gruppe Unterprivilegierter sprengt die Hochzeitsfeier einer Familie der High Society und löst eine Revolution aus, welche die Armee auf den Plan ruft. Die Dystopie, 2020 in Venedig ausgezeichnet mit einem Silbernen Löwen (Grosser Preis der Jury), erzählt von einem Umsturz, der erschreckend realistisch erscheint.

E – In Mexico at some time in the future, victims of the country's worsening social inequality storm a high society wedding. It is the start of a revolution that spills out on to the streets and mobilises the army. This mesmerising dystopian drama, which won a Silver Lion (Grand Jury Prize) at Venice 2020, details an irreversible and desperately predictable rampage caused by the all-consuming cult of money.



Mexico, France, 2020

88' | Fiction | Colour
o.v. Spanish
sub. Français, Deutsch, English

Michel Franco

Mexico, 1979

2017 *Las hijas de Abril*
(awarded in Cannes)
2015 *Chronic* (Best Screenplay
in Cannes)
2013 *A los ojos*
2012 *Después de Lucía*
(Un Certain Regard Award
in Cannes)
2009 *Daniel y Ana* (first feature)
1998 *Huérfanos* (first short)

Screenwriter

Michel Franco

Production Company

Les Films d'Ici, Teorema

Print Contact

Ascot Elite Entertainment GmbH



La Nuit des Rois

Night of the Kings

F – La MACA est une célèbre prison ivoirienne. Les détenus y font la loi et le vieux chef Barbe Noire, affaibli par la maladie, choisit un tout jeune pickpocket pour solidifier son pouvoir: le novice est désigné comme « Roman », une tradition qui oblige un détenu à raconter des histoires durant une nuit entière. Mais que raconter? Quand le film de prison devient une fable politique à la beauté shakespearienne. Tj

D – «MACA» ist ein berüchtigtes ivorische Gefängnis, das von seinen Insassen regiert wird. Der von seiner Krankheit geschwächte alte Boss Barbe Noire wählt einen jungen Taschendieb, um seine Macht zu festigen. Der Novize muss, so will es die Tradition, eine ganze Nacht lang Geschichten erzählen. Aber geht es wirklich nur ums Erzählen? Eine politische Fabel von shakespeareischer Schönheit.

E – In MACA, the famous Côte d'Ivoire prison, it is the prisoners who set the rules. Blackbeard, the ageing and ailing leader, is losing his grip on his fellow inmates. He chooses a young pickpocket to help him re-affirm his power. He designates the newcomer as "Roman", a status that traditionally requires him to tell a story until sunrise. This is not a simple prison drama; it is a political fable of Shakespearean beauty.

Swiss Premiere

Côte d'Ivoire, France, Canada,
Senegal, 2020

93' | Fiction | Colour
o.v. French, Dioula, Nouchi
sub. Français, Deutsch, English

Philippe Lacôte

Côte d'Ivoire, 1971

2018 *Les Routes de l'Esclavage*
(TV mini-series, 4 episodes)

2014 *Run* (first feature,
selected in Cannes,
awarded in Amiens)

2008 *Chroniques de Guerre en*
Côte d'Ivoire (documentary)

2002 *Cairo Hours* (documentary)
1994 *Somnambule* (first short)

Screenwriter

Philippe Lacôte

Production Company

Banshee Films, Wassakara
Productions, Peripheria,
Yennenga Production

Print Contact

Xenix Filmdistribution GmbH

> **Planète Cinéma** - 179



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Quo vadis, Aida?

La Voix d'Aida

F – Srebrenica, 11 juillet 1995. Aida est traductrice pour les Nations Unies. Lorsque l'armée serbe assiège la ville, son mari et ses deux fils font partie des milliers de civil·es qui cherchent refuge auprès des Casques bleus. Bouleversant mais nécessaire, le film est à la fois le portrait d'une femme au courage exemplaire qui tente de sauver sa famille et un hommage aux victimes et survivant·es de conflits. *DN*

D – Srebrenica, 11. Juli 1995. Aida arbeitet als Übersetzerin für die Vereinten Nationen. Als die serbische Armee die Stadt einnimmt, suchen ihr Mann und ihre beiden Söhne wie Tausende andere Menschen bei den UN-Blauhelmen Schutz. Der erschütternde, aber wichtige Film ist sowohl das Porträt einer ausserordentlich mutigen Frau, die ihre Familie retten will, als auch eine Hommage an alle Überlebenden von Konflikten.

E – Srebrenica, 11th July 1995. Aida works as a translator for the UN. When the Serbian army captures her home town, her husband and two sons are among the thousands of civilians who seek out the protection of the Blue Helmets. This is a gut-wrenching, but necessary, film which not only tells the story of a woman of immense courage as she battles to save her family, but also pays homage to conflict survivors.

❖ 42



Swiss Premiere

Bosnia and Herzegovina, Austria, Romania, Netherlands, Germany, Poland, France, Norway, Turkey, 2020

103' | Fiction | Colour
o.v. Bosnian, English, Dutch
sub. Français, Deutsch, English

Jasmila Žbanic

Bosnia and Herzegovina, 1974

2014 *One Day in Sarajevo*
(documentary)

2014 *Love Island*
(selected in Locarno)

2013 *For Those Who Can Tell
No Tales*

2010 *On the Path*
(selected at Berlinale)

2006 *Sarajevo, mon amour*
(Golden Bear at Berlinale)

Screenwriter

Jasmila Žbanic

Production Company

Deblokada, coop99 Filmproduktion, Digital Cube, N279 Entertainment, Razor Film, Extreme Emotions, Indie Prod, Tordenfilm AS, ZDF-Arte, ORF, BHRT, TRT

Print Contact

cineworx GmbH

> Planète Cinéma - 179



True Mothers

Asa Ga Kuru

F – La cinéaste Naomi Kawase a toujours manifesté une sensibilité à fleur de peau pour les drames familiaux. Elle s'attache ici à un couple adoptif. Celui-ci reçoit l'appel d'une femme qui leur annonce être la mère biologique de leur enfant et souhaite de l'argent. Les questions se bousculent alors. Qu'est-ce qui détermine la maternité ? Quelle femme peut prétendre être plus mère que l'autre ? TJ

D – Die Filmemacherin Naomi Kawase hat schon immer ein feines Gespür für Familiendramen bewiesen. *True Mothers* handelt von Adoptiveltern, die eines Tages einen Anruf von der leiblichen Mutter ihres Kindes erhalten, die Geld verlangt. Es stellt sich die Frage nach der Definition von Mutterschaft. Welche Frau kann für sich in Anspruch nehmen, mehr Mutter zu sein als die andere?

E – Filmmaker Naomi Kawase returns with another deeply sensitive portrayal of a family drama. Her latest work follows a couple who receive a call from a woman claiming to be the biological mother of their adopted child and asking for money. Questions mount about motherhood. Which woman can pretend to be a "truer" mother: the one who gave birth or the one who has raised the child as her own?

Swiss Premiere

Japan, 2020

140' | Fiction | Colour
o.v. Japanese
sub. Français, Deutsch, English

Naomi Kawase

Japan, 1989

2017 *Radiance*
(awarded in Cannes)

2015 *An*

2007 *The Mourning Forest*
(Grand Prix in Cannes)

2003 *Shara* (selected in Cannes)
1997 *Suzaku* (first feature,
Golden Camera in Cannes)

1992 *Embracing*
(documentary short)

Screenwriter

Naomi Kawase, Izumi Takahashi,
based on a story by
Mizuki Tsujimura

Production Company

Kinoshita Group, Kino Films,
Kumie, KAZUMO

Print Contact

Filmcoopi Zürich AG



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Voice of Silence

Sorido Eopsi

F – Nettoyeur de cadavres pour une organisation criminelle n'est certainement pas le métier rêvé. Tae-in, jeune homme peu disert, et Chang-bok, religieux un peu périmé, ne le pratiquent d'ailleurs pas de gaieté de cœur. Le jour où leur boss leur demande de s'occuper d'une petite fille kidnappée de onze ans, ils sont forcément déconcertés. Un premier film issu des meilleurs projets de la Biennale College Cinema 2016 à la Mostra di Venezia. *T/*

D – Als Tatortreiniger für eine kriminelle Organisation zu arbeiten, ist nicht gerade ein Traumberuf. Tae-in, ein wortkarger Jüngling, und Chang-bok, ein frommer älterer Mann, erledigen ihren Job denn auch nicht leichten Herzens. Eines Tages bittet ihr Boss sie, sich um eine gekidnappte Elfjährige zu kümmern, was sie völlig aus dem Konzept bringt. Das Erstlingswerk wurde für das Biennale College Cinema an der Mostra di Venezia 2016 ausgewählt.

E – Being part of a clean-up crew for gangsters is no dream job. Tae-in, a taciturn young man, and Chang-bok, his elderly and pious partner, carry out their work professionally but joylessly. However, their new assignment troubles them more than any other – looking after a young girl whom their boss has kidnapped. This first feature was one of the most promising projects presented at the Biennale College Cinema 2016 at the Mostra di Venezia.

Swiss Premiere

South Korea, 2020

100' | Fiction | Colour
o.v. Korean
sub. Français, Deutsch, English

Hong Eui-jeong

South Korea, 1982

2018 *Habitat* (short)

2015 *Better Than Tomorrow*
(first short, best student
film at London Short
Film Festival)

2011 Assistant camera:
Love After Sunrise (short)
2010 Cinematographer:
Half Moon (short)

2010 Gaffer: *Dreadful Bazaar*
(short)

Screenwriter

Hong Eui-jeong

Production Company

Broccoli Pictures Production,
Broedmachine, Lewis Pictures

Print Contact

Contents Panda / Next
Entertainment World (new)



Yellow Cat

Zheltaya Koshka

F – Yerzhanov séduit le FIFF depuis 2014 et *Yellow Cat* marque sa quatrième sélection en concours. Son nouveau film est sans doute le plus lumineux et amusant. Le plus cinéphile aussi avec un antihéros qui se prend pour Delon dans *Le Samouraï* et, au grand dam du gang des steppes auquel il appartient, rêve de projeter *Chantons sous la Pluie* dans les plaines kazakhes. *TJ*

D – Adilkhan Yerzhanov hat das FIFF bereits 2014 mit *Constructors* begeistert. Mit *Yellow Cat* ist er zum vierten Mal im Wettbewerb vertreten. Sein neuer Film ist zweifellos sein aussergewöhnlichstes und lustigstes Werk. Der Antiheld hält sich für Alain Delon in *Le Samouraï* und träumt zum grossen Missfallen der Steppen-Gang, der er angehört, davon, *Singin' in the Rain* in der kasachischen Steppe zu zeigen.

E – Since his film *Constructors* in 2014, Yerzhanov has kept the FIFF in thrall. *Yellow Cat* is the fourth of his films to feature in the FIFF official selection. It is also his brightest and most amusing work to date. Film buffs will also enjoy the anti-hero's nod to Alain Delon in *Le Samouraï* and his dream of screening *Singin' in the Rain* in the middle of the Kazakh plains, much to the disdain of his fellow steppe-gang members.

Swiss Premiere

Kazakhstan, France, 2020

90' | Fiction | Colour
o.v. Russian, Kazakh
sub. Français, Deutsch, English

Adilkhan Yerzhanov

Kazakhstan, 1982

2019 *Atbai's Fight* (FIFF 2020)
2019 *A Dark, Dark Man*
(selected in San Sebastián)
2018 *The Gentle Indifference of the World*
(selected in Cannes)
2016 *The Plague at the Karatas Village*
(awarded in Rotterdam)
2014 *The Owners* (FIFF 2015)
2013 *Constructors* (FIFF 2014)

Screenwriter

Adilkhan Yerzhanov,
Inna Smailova

Production Company

Qazaq Film, Short Brothers,
Zerde Films, Arizona Productions

Print Contact

Arizona Productions



la clinique générale pour
les fribourgeois en **PARTICULIER**

CLINIQUE GÉNÉRALE
Ste-Anne



SWISS MEDICAL NETWORK MEMBER

Rue Hans-Geiler 6 · CH - 1700 Fribourg · Tél. +41 26 350 01 11 · www.cliniquegenerale.ch

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Courts métrages | Kurzfilme | Short Films

Programme 1

Housemaid - 48
Nahid - 49
Sunrise in My Mind - 49
Made in China - 50
False Ceiling - 50
Tradition - 51

Programme 2

I Bit My Tongue - 52
All the Time - 53
Live in Cloud-Cuckoo Land - 53
Five Stars - 54
Monsters Never Know - 54

Programme 3

Carmina - 56
On the Boat - 57
Dusk - 57
The Chick - 58
Someone Else - 58



F - Bande-annonce, horaires et réservations
D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung
E - Trailer, showtimes and reservations

Programme 1

90' | Colour | sub. Français, Deutsch, English

Housemaid

Swiss Premiere

Thailand, 2020 | 21' | Fiction | o.v. Thai

F – Dans la belle maison thaïlandaise dont elle s'occupe, Tor veille sur Pond depuis sa naissance. L'intimité de leur routine quotidienne, vouée à changer, est filmée tout en douceur. Un écrin de tendresse. SJ

D – Tor, Hausangestellte in einer thailändischen Villa, kümmert sich um den Knaben Pond, seit dieser auf der Welt ist. Ihre intime Alltagsroutine ist von Zuneigung und Zärtlichkeit geprägt, wird jedoch nicht mehr lange Bestand haben...

E – Tor looks after a beautiful villa in Thailand, as well as the family's son, Pond. A gentle, tender and intimate depiction of the daily routine they have shared since his birth, but which is destined to change.



Prach Rojanasinwilai

Thailand, 1997

2019 *A Renaissance*
(short, awarded at
Feel The Reel International
Film Festival)

2018 *Seeking a Blue Robin*
(short)

2017 *The Maiden in the Woods*
(short)

Screenwriter:

Prach Rojanasinwilai

Producer: Prach Rojanasinwilai

Print Contact: Ray Sreshthaputra

Nahid

World Premiere

Iran, 2020 | 14' | Fiction | o.v. Turkish, English

F – La société iranienne patriarcale et traditionnaliste impose des règles strictes vis-à-vis des femmes dans le cadre d'un décès. Au risque de s'attirer les foudres de sa famille, Nahid va faire sa propre révolution. JPB

D – Die patriarchalische und traditionalistische iranische Gesellschaft kennt strenge Regeln, wenn eine Frau stirbt. Obwohl sie damit den Zorn ihrer Familie in Kauf nimmt, begeht Nahid dagegen auf.

E – In Iran's traditional and patriarchal society, mourning a woman's death is subject to repressive rules. Nahid decides to break with convention, well aware that she will incur the wrath of her family.



Samad Alizadeh

Iran, 1995

Cinema Studies

Screenwriter: Samad Alizadeh

Production Company: Kaaffilm

Print Contact: Midia Kiasat

Sunrise in My Mind

Tngaireah knong chet

Swiss Premiere

Cambodia, 2020 | 14' | Fiction | o.v. Khmer

F – Pich travaille dans un salon de beauté à Phnom Penh. Tard dans la soirée, un jeune livreur revient vers elle pour un shampoing. Une romance pastel et sensuelle, qui fleure bon les bulles de savon. SJ

D – Pich arbeitet in einem Schönheitssalon in Phnom Penh. Spätabends kommt ein junger Mann zu ihr in den Salon. Eine sinnliche Romanze, die nach Seifenblasen duftet.

E – Pich works in beauty parlour in Phnom Penh. Late one evening, a young delivery boy drops in for a shampoo. A tender, sensual and bubbly romance.



Danech San

Cambodia, 1991

2019 Production manager:

Last Night I Saw You Smiling

(documentary)

2018 *A Million Years*

(short, awarded in Hamburg and Singapore)

2015 Assistant production

manager: *Diamond Island*
(selected in Cannes)

Screenwriter: Danech San

Production Company: Anti-Archive

Print Contact: Anti-Archive

Made in China

Swiss Premiere

Uruguay, 2020 | 7' | Fiction | o.v. Spanish

F – Aux premières heures de la crise sanitaire liée au coronavirus, un couple, qui vient juste de se rencontrer grâce à une application de rencontres, est forcé de se confiner. Leur union aura une conséquence aussi étrange que farfelue. JPB

D – Zu Beginn der Corona-Pandemie wird ein Paar, das sich gerade erst auf einer Mobile-Dating-App kennengelernt hat, gezwungen, den Lockdown zusammen zu verbringen... mit ebenso merkwürdigen wie komischen Folgen.

E – The COVID-19 public health crisis forces a couple who have recently met on an online dating app to quarantine together. Their union will have a bizarre and outlandish consequence.



Ale Damiani

Uruguay, 1976

2020 Rangos II (music short)

2020 Asylum: Twisted Horror and Fantasy Tales (anthology film)

2016 M.A.M.O.N. (Monitor Against Mexicans Over Nationwide) (short)

2014 Ultraton 16" (short)

Screenwriter: Ale Damiani

Production Company: Aparato, Pardelion & Alice Films

Print Contact: Aparato

False Ceiling

European Premiere

Iran, 2020 | 20' | Fiction | o.v. Persian

F – Un jeune couple endommage le plafond du parking de l'immeuble, puis hésite entre assumer la vérité ou la cacher au voisinage. Un Snow Therapy à l'iranienne, sur les premiers pas dans la vie d'adulte. SJ

D – Ein junges Paar beschädigt die Decke der Tiefgarage im Mietshaus. Sollen die beiden die Wahrheit gestehen oder sie vor den Nachbarn verschweigen? Eine iranische Snow Therapy über die ersten Schritte ins Erwachsenenleben.

E – A young couple damages the ceiling of a car park, but cannot decide whether to come clean or hide their act from the neighbours. Snow Therapy, Iranian style, and the story of the transition to adulthood.



Mohsen Najafi Mehri

Iran, 1991

2019 Pumice (documentary short)

2019 Four Pillars (documentary short)

2017 I Play, You Pay (documentary)

2016 Little Big Land (documentary short)

2015 Vibrate (short)

2014 Fat Bald with Mustache (documentary short)

Screenwriter:

Mohsen Najafi Mehri,
Fateme Darbari

Producer: Mohsen Najafi Mehri

Print Contact:

Mohsen Najafi Mehri

Tradition

Swiss Premiere

Kyrgyzstan, 2019 | 14' | Fiction | o.v. Kirghiz

F – Au Kirghizistan, la circoncision est un passage obligé. Un sujet de fierté aussi pour des garçons pressés de devenir des hommes. Par la faute de parents négligents, un gamin timide se retrouve seul contre tous... *JPB*

D – In Kirgisistan sind Jungen stolz darauf, beschnitten zu werden, um möglichst schnell als Männer zu gelten. Durch das Verschulden seiner Eltern findet sich ein schüchterner Junge allein gegen alle wieder.

E – Circumcision is a mandatory rite of passage in Kyrgyzstan. It is a source of pride for boys who are in a hurry to become men. Due to his parents' negligence, one young boy finds himself outside the group.



Zhanuzak Mamyтов

Kyrgyzstan, 1996

2019 Diploma as a film director
from the Kyrgyz-Turkish
Manas University

2018 *Elevator* (short)

Screenwriter: Zhanuzak Mamyтов

Production Company: Cine Promo

Print Contact: Cine Promo

KUNSTMUSEUM THUN

ALBRECHT SCHNIDER ENTWEGTE LANDSCHAFT

29.5.–15.8.2021

Kunstmuseum Thun, Hofstettenstrasse 14, 3602 Thun
Di–So, 10–17 Uhr / Mi 10–19 Uhr, www.kunstmuseumthun.ch

Albrecht Schnider: *Landzichen I* (Detail), 2020–2021, Öl auf Leinwand, 16,5 × 33 cm
Courtesy der Künstler, Foto: Dominique Uldry, Bern



F - Bande-annonce, horaires et réservations
D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung
E - Trailer, showtimes and reservations

Programme 2

89' | Colour | sub. Français, Deutsch, English

> Planète Cinéma - 179

I Bit My Tongue

Je me suis mordue la langue

Swiss Premiere

Tunisia, France, 2020 | 25' | Documentary
o.v. Arabic, French

F – Élevée en France, une jeune femme d'origine algérienne tente de saisir les subtilités de sa langue maternelle dans les rues de Tunis. Une balade marquée par des rencontres enrichissantes et pittoresques. *JPB*

D – Eine in Frankreich aufgewachsene junge Algerierin versucht, in den Strassen von Tunis die Feinheiten ihrer Muttersprache zu erfassen. Ein Streifzug voller unerwarteter Begegnungen.

E – A young Algerian woman who was raised in France returns to Tunis. Through a series of charming and enriching encounters with locals, she tries to reclaim the nuances of the mother tongue she has lost.



Nina Khada

France, 1991

2020 Editor:

Les Divas du Taguerabt
(documentary short)

2019 Editor: *143 Rue du Désert*
(documentary)

2015 *Fatima* (documentary short,
awarded at Adana
Film Festival)

2015 Editor: *Parades*
(documentary short)

Screenwriter: Nina Khada

Production Company:

Les Films Rouges

Print Contact: Nina Khada

All the Time

Hargez Gahi Hamisheh

European Premiere

Iran, 2020 | 15' | Fiction | o.v. Persian

F – Une découverte choquante perturbe le quotidien de Toranj. Le doute s'immisce jusqu'à effacer la frontière entre le sérieux et la facétie. Palpitant jusqu'à la dernière seconde. FS

D – Eine schockierende Entdeckung stellt das Leben von Toranj auf den Kopf. Zweifel beginnen an ihr zu nagen, bis die Grenzen zwischen Ernst und Spass verschwimmen. Spannend bis zur letzten Sekunde.

E – The discovery of a shocking secret turns Toranj's life upside down. Doubt swirls, eventually erasing the line between the serious and the blithe. A gripping tale right until the final second.



Shadi Karamroudi

Iran, 1980

2020 Master's degree in Dramatic Literature from Tehran Soureh University

2019 Actress: *Jamshidieh*

2016 Writer: *Not Yet* (short)

2013 Actress: *Fish and Cat* (FIFF 2014)

2013 *Ava at the Age of Twelve* (first short)

Screenwriter: Shadi Karamroudi

Producer: Arian Vazirdaftari

Print Contact: Arian Vazirdaftari

Live in Cloud-Cuckoo Land

Mây nhưng không mưa

Swiss Premiere

Vietnam, 2020 | 20' | Fiction | o.v. Vietnamese

F – Un homme et une femme ne se rencontrent jamais, mais s'aiment. Alors qu'un mariage se prépare, leur histoire et leur corps se métamorphosent, au fil du temps. En compétition à la Mostra di Venezia. FS

D – Eine Frau und ein Mann lieben sich, doch sie treffen sich nie. Während eine Hochzeit geplant wird, verwandeln sich ihre Geschichtte und ihre Körper. Im Wettbewerb an der Mostra di Venezia.

E – A man and woman fall in love, even though they have never met. As a wedding is being planned, their story and their bodies undergo a gradual metamorphosis. In competition at the Mostra di Venezia.



Pham Hoang Minh Thy

Vietnam, 1996

2021 *Funeral of a Pine Tree* (developing feature film)

2019 *The Graduation of Edison* (first short, selected at Singapore International Film Festival)

Vu Minh Nghia

Vietnam, 1984

2021 *Bubble Era* (developing feature film)

2018 *Hey U!* (short)

Screenwriter: Pham Hoang Minh Thy, Vu Minh Nghia

Producer: Pham Hoang Minh Thy, Vu Minh Nghia

Print Contact: Pham Hoang Minh Thy, Vu Minh Nghia

Five Stars

European Premiere

Pakistan, 2020 | 13' | Fiction | o.v. Urdu



F – Après s'être échappée de chez elle, une jeune fille vit une soirée douce-amère sur une moto-taxi. Bercée par la poésie d'une fuite qui n'en est pas une, elle retrouvera un peu d'espoir grâce au jeune conducteur. SC

D – Eine junge Frau entflieht ihrem Zuhause und verbringt einen bittersüßen Abend auf einem Motorradtaxi. Auf ihrer Flucht, die eigentlich gar keine ist, findet sie dank des jungen Fahrers neue Hoffnung.

E – A young woman flees her home and spends a bitter-sweet evening riding around on a motorcycle taxi. She finds comfort in the poetry of her (short-lived) escape and the young driver gives her a glimmer of hope.

Mehroz Amin

Pakistan, 1995

2019 Tumhari Pam Pam (short)

Works as a filmmaker, actor and street photographer

Runs the Pakistani short film platform Chal Phir Cinema

Screenwriter: Mehroz Amin,
Muhammad Ali

Production Company:

Chal Phir Cinema

Print Contact: Chal Phir Cinema

Monsters Never Know

Swiss Premiere

China, 2020 | 16' | Fiction

o.v. Chinese Regional Dialects



F – Une voiture roule depuis des heures au cœur des grands espaces. À son bord un père énervé et son fils, ligoté. Deux hommes au bord de la crise de nerfs... Un récit initiatique façon western loufoque. JPB

D – Ein Auto fährt seit Stunden durch die endlose Weite. Darin sitzen ein genervter Vater und sein gefesselter Sohn: zwei Männer am Rande eines Nervenzusammenbruchs... Eine Initiationsgeschichte im Westernstil.

E – An uptight man drives for hours through the great wide open. Beside him, his son, trussed up. A family road trip with a difference and the feel of an oddball western. Two men on the verge of a nervous breakdown.

Yang Ming

China, 1997

Studies at the Film Director Department of Beijing Film Academy

Screenwriter: Yang Ming

Producer: Anran Zhao

Print Contact: Anran Zhao

RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX : THÉORIES ET PRATIQUES
MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE : RÉALISATION

© Adelio - Land of Wimberle - © Peter Walder - 2020



WWW.RESEAU-CINEMA.CH

RÉSEAU-NETZWERK
CINÉMA CH

unil
Université de Lausanne

**Universität
Zürich**^{HS}

zhdk
Zürcher Hochschule
für Kunst und Design

éca I — **HEAD**
Genève

cinémathèque suisse

OP Office fédéral de la culture OFC

**8–17.4
2022**

**Festival international
de cinéma Nyon**

**Visions
du Réel**

Main Partner

la Mobilière

Media Partner

SRG SSR

Institutional Partner

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Office fédéral de la culture OFC
Direction du développement et de la coopération DDC



F - Bande-annonce, horaires et réservations
D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung
E - Trailer, showtimes and reservations

Programme 3

95' | Colour | sub. Français, Deutsch, English

Carmina

Swiss Premiere

Mexico, 2020 | 27' | Documentary | o.v. Spanish

F – Un documentaire audacieux sur la rencontre entre une jeune femme, libérée de ses liens familiaux et un homme plus âgé à la recherche de compagnie, sage et gentil ou simplement manipulateur? *FS*

D – Ein kühner Dokumentarfilm über eine Begegnung zwischen einer jungen Frau und einem älteren Mann auf der Suche nach Gesellschaft. Doch ist der Herr wirklich nett und freundlich oder einfach nur manipulativ?

E – A brave documentary on an encounter between a young woman, emancipated from her family, and an older man who may not be as wise and kind as he appears.



Luis Flores Rábago

Mexico, 1997

2021 Thesis project at the Escuela Superior de Cine (ESCINE) in Mexico City

2018 Production assistant:
Nuestro tiempo

Screenwriter: Luis Flores Rábago

Producer: Luis Flores Rábago

Print Contact: Luis Flores Rábago

On the Boat

Kaiyktä

Swiss Premiere

Kyrgyzstan, 2020 | 15' | Fiction | o.v. Russian

F – Une barque, un jeune batelier musulman refusant de se trouver seul avec une femme, et... une chrétienne très, très enceinte. Cette savoureuse comédie kirghize confronte deux univers avec punch. SJ

D – Ein Boot, ein junger muslimischer Bootsmann, der sich weigert, mit einer Frau allein zu sein, und... eine hochschwangere Christin. In dieser köstlichen kirgisischen Komödie prallen zwei Welten aufeinander.

E – The faith of a young Muslim boatman is challenged when a heavily pregnant Christian woman asks him to take her to the other river bank. Two worlds collide in a zingy and delightful comedy from Kyrgyzstan.



Baizak Mamataliev

Kyrgyzstan, 1992

2018 Master's degree in History
from the Kyrgyz-Turkish
Manas University

2015 Directional course

Screenwriter: Baizak Mamataliev
Production Company:

Tazar Cinema Company

Print Contact: Temir Birnazarov

Dusk

Swiss Premiere

India, 2020 | 24' | Fiction | o.v. Hindi, Bengali

F – Dans le quartier chaud de Calcutta, une jeune prostituée part avec un ami voir le coucher du soleil au bord de la rivière. Cette balade, cette fuite de la monotonie, ne durera qu'un instant. SC

D – Eine junge Sexarbeiterin aus dem Rotlichtviertel von Kalkutta fährt mit einem Freund an den Fluss, um den Sonnenuntergang zu sehen. Doch es ist nur ein kurzer Ausbruch aus der Monotonie.

E – A young sex worker in the red light district of Kolkata heads out with a friend to watch the sun set over the river. This short trip offers a fleeting escape from the monotony of her life.



Ujjal Paul

India, 1989

2017 *Tale of a Fair*
(documentary short)

Worked for the National Film Development Corporation of India
Bachelor's degree in direction and screenplay writing from the National Institute of Film and Fine Arts in Kolkata

Screenwriter: Ujjal Paul

Production Company:

Tathaastu Art Work

Print Contact: Ujjal Paul



The Chick

World Premiere

Iran, 2020 | 14' | Fiction | o.v. Dari, Farsi

F – Dans un restoroute perdu au milieu du désert, une cuisinière doit trouver une solution pour sauver son amie, récemment immigrée d'Afghanistan. Un film absurde et plein d'amour qui vous tiendra en haleine! SC

D – In einer Raststätte mitten in der Wüste sucht eine Köchin nach einer Lösung, um ihre vor kurzem illegal aus Afghanistan eingewanderte Freundin zu retten. Ein absurd und packender Film voller Liebe.

E – A cook working in a motorway restaurant somewhere in the desert has to find a way of saving her young female friend, an illegal immigrant from Afghanistan. An absurd, tender and suspenseful film.



Bijan Aarabi

Iran, 1980

2017 Larvae (short)

2016 In a Hurry (short)

2013 The Last Light (short)

2010 Lost Dream (short)

2007 Shoghal Margi (short)

Master's degree in dramatic literature and bachelor's degree in film directing from Tehran Soureh University

Screenwriter: Bijan Aarabi

Production Company: IRIMAGE

Print Contact: IRIMAGE

Someone Else

Neko treći

Swiss Premiere

Montenegro, 2020 | 15' | Fiction | o.v. Serbo-Croatian

F – Une mère distraite, un fils qui recherche désespérément de l'affection, une baby-sitter dévouée. Une personne est de trop dans ce trio improbable. Une fiction incisive au goût âcre. FS

D – Eine geistesabwesende Mutter, ein Sohn, der verzweifelt um Zuneigung bittet, eine hingebungsvolle Babysitterin: In diesem Trio ist eine Person überflüssig. Eine bissige Geschichte mit herbem Beigeschmack.

E – The story of an improbable trio: a neglectful mother, a son desperately looking for affection and a devoted baby sitter. But three's a crowd. A piercing and heartbreaking story.



Milorad Milatović

Montenegro, 1996

2018 The Last Days of August (short)

2016 No Image (short)

Screenwriter: Sara Djurovic

Producer: Milorad Milatović

Print Contact: Milorad Milatović



05 – 14.11.2021

**27^e GENEVA INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL**

G I F F . C H

FILM | SÉRIE | DIGITAL

**Lausanne
Underground
Film & Music
Festival**

**20th edition
20–24.10.21**

LUFF.CH

Destinazione partner
#ASCONA
LOCARNO



74

Locarno Film Festival

4-14 | 8 | 2021



locarnofestival.ch

More partners

UBS la Mobiliare MANOR[®] swisscom

Institutional partners

Repubblica e Cantone Ticino with TI
Federal Office of Culture FOC
City and Region Locarno

Hors compétition | Ausser Konkurrenz | Out of Competition

Film d'ouverture Eröffnungsfilm | Opening Film

*Une surprise en musique | Eine musikalische Überraschung
A musical surprise - 62*

Film de clôture Schlussfilm | Closing Film

Film surprise | Überraschungsfilm | Surprise film



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Une surprise en musique | Eine musikalische Überraschung

A musical surprise

F – Pour revenir à la vie après ces longs mois sans FIFF et presque sans vie, le Festival a eu envie de rapprocher la musique et le cinéma, y compris lors de son ouverture. C'est de ce désir qu'est né ce projet inédit qui bouscule tout ce qui est habituellement attendu d'une soirée d'ouverture. Grâce, notamment, à la complicité de la Landwehr et du Nouvel Opéra de Fribourg, la surprise sera de taille! *TJ*

D – Nach den langen Monaten ohne FIFF und fast ohne soziale Kontakte wollte das Festival fulminant ins Leben zurückkehren und auch bei seiner Eröffnung Kino und Musik zusammenbringen. So ist unser neues Projekt entstanden, das alle Erwartungen an einen normalen Eröffnungsabend über den Haufen wirft. Zusammen mit der Landwehr und der Neuen Oper Freiburg sorgen wir für eine riesige Überraschung!

E – After a year of almost total isolation for us all, FIFF wanted to come back in style. What better way to celebrate than with a bubbly cocktail of music and film? FIFF will open its 35th edition with a spectacle, the likes of which will surprise even its most ardent followers. With more than a little help from the Landwehr and the Nouvel Opéra de Fribourg, FIFF has a major musical treat in store!

tv | radio | digital

C Calme
C Central
C Coloré
C Connecté
C Connivent
C Colossal

C Comme
C Cool
C Cadre
C Cliché
C Combiné
C Corsé
C Captivant
C Cloné
C Cohésif
C Compulsif
C Capitale
C Captif
C Culot

La culture avec des grands C

RTS Culture
soutient le FIFF

RTS Culture

Fribourg
Centre

LES ÉMOTIONS SONT FAITES POUR ÊTRE PARTAGÉES

Fribourg Centre,
fier partenaire du FIFF.



Découvrez nos activités et enseignes sur
fribourg-centre.com



#genre

#familytime

#homage

#cartesblanches



Parallel sections

Cinéma de genre (I)

Un genre classique interprété par différentes cultures

Genrekino (I)

Ein klassisches Genre interpretiert von verschiedenen Kulturen

Genre Cinema (I)

A classic genre interpreted by different cultures

Musique! | Musik! | Music!

American Utopia - 68

Le Choc du Futur - 69

Crock of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan - 70

Inna De Yard - 71

Kate Nash: Underestimate the Girl - 72

Mali Blues - 73

My Friend Fela - 74

Once Were Brothers: Robbie Robertson and The Band - 75

The Quest for Tonewood - 76

Rockfield: The Studio on the Farm - 77

Trance - 78

White Riot - 79

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following films:

La Petite Lanterne & Die kleine Laterne > *Make it family time* - 94-95

En avant la musique! | Musik ab! > *Make it family time* - 96

Le Magicien d'Oz | Der Zauberer von Oz > *Make it family time* - 97

Programme : Fribourg donne le tempo! > *Passeport suisse* - 158

The Rocky Horror Picture Show > *Midnight Screenings* - 170

Tokyo Tribe > *Midnight Screenings* - 171

F – Apprentis ou virtuoses, pionnières du son ou légendes oubliées, stars ou accompagnateurs de l'ombre, qu'impose: cette année, les protagonistes de la section vouée au cinéma de genre n'ont pas froid aux oreilles. La musique est leur arme. Ces femmes et ces hommes ont le pouvoir de colorer le monde avec leurs voix et leurs instruments. Électriques, électroniques, acoustiques ou symphoniques: les notes vont déferler sur les écrans du FIFF. Le récital s'annonce mémorable et son souffle va chasser au loin les idées noires.

Jean-Philippe Bernard

D – Dieses Jahr werden uns die Protagonist*innen der Sektion *Genreokino* – ob Neuling oder Virtuosin, Klangpionierin oder vergessene Legende, Star oder Begleiter im Hintergrund – einen wahren Ohrenschmaus bereiten. Ihre Waffe ist die Musik! Diese Frauen und Männer haben die Fähigkeit, mit ihren Stimmen und Instrumenten die Welt bunter zu machen. Von den Leinwänden des FIFF wird elektronische, akustische und klassische Musik aufbranden – ein unvergessliches Konzert, das alle trüben Gedanken im Nu wegblasen wird.

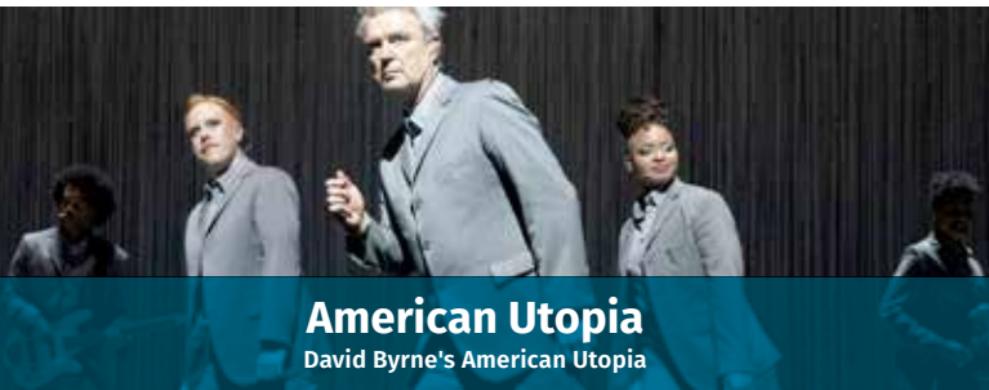
E – Whether they are novices or virtuosos, audio pioneers or forgotten legends, stars or discrete backing players, the leading lights of the *Genre Cinema* section this year fearlessly wield their musical talents like a weapon. Through the power of their voice or instrument, these women and men bring colour to the world. Every FIFF screen will be awash with electric, electronic, acoustic and symphonic sounds. It promises to be a memorable concert that will blow the dark clouds away.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



American Utopia

David Byrne's American Utopia

F – Guitariste au jeu épileptique et leader du groupe séminal Talking Heads, David Byrne a passé sa carrière à marier les genres, confrontant la new wave au funk et aux musiques du monde, au mépris des convenances. Captation sophistiquée d'un show qui a récemment fait les grandes heures de Broadway, ce film est signé par Spike Lee, réalisateur dont la réputation de mélomane érudit n'est plus à faire. *JPB*

D – Als Gitarrist und Leader der epochalen Band Talking Heads hat David Byrne schon immer mit allen möglichen Genres experimentiert und Elemente aus New Wave, Funk und World Music vermischt, ohne sich um Konventionen zu scheren. Der Film ist eine bestechende Aufnahme der gleichnamigen Show, die kürzlich am Broadway lief. Der Regisseur untermauert einmal mehr seinen Ruf als fundierter Musikkennner.

E – David Byrne, front man of the seminal Talking Heads and guitarist with his own unique style, has spent his career mixing genres, blending New Wave with funk and world music, and snubbing conventions. This stylish concert film not only captures Byrne's acclaimed Broadway performance, but is also a testament to the musical erudition of the director Spike Lee.

Swiss Premiere

USA, 2020

105' | Documentary | Colour
o.v. English

Spike Lee

USA, 1957

2020 *Da 5 Bloods*

2018 *BlacKkKlansman*

(Oscar and BAFTA Award for Best Adapted Screenplay, Grand Prix in Cannes, Audience Award in Locarno)

1996 *Michael Jackson: They Don't Care About Us* (music video)

1992 *Malcolm X*

1989 *Do the Right Thing*

1986 *She's Gotta Have It*

(Award of the Youth in Cannes)

Screenwriter

David Byrne

Production Company

40 Acres & A Mule Filmworks, HBO Documentary Films, Participant Media, RadicalMedia, River Road Entertainment, Spike Lee Joint, Todo Mundo, Warner Music Entertainment

Print Contact

Park Circus Limited

F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Le Choc du Futur

F – En 1978, la jeunesse parisienne branchée surfe sur les vagues punk et disco. Insensible à cette mode qui fait fureur chaque nuit du côté du Palace, Ana, une jeune musicienne fauchée, passe ses journées dans sa chambre à chercher un son nouveau sur ses synthétiseurs Korg... Une fiction, avec notamment Clara Luciani, qui rend hommage aux pionnières de l'électro et la vibration d'un virage artistique majeur. JPB

D – 1978 surft die trendige Pariser Jugend auf der Punk- und Discowelle. Unbeeindruckt von dieser Modeerscheinung, die im legendären Club Le Palace Nacht für Nacht für Furore sorgt, bastelt Ana, eine junge, mittellose Musikerin, in ihrem Zimmer auf ihren Korg-Synthies an einem neuen Sound... Der Film würdigt die Pionierinnen der elektronischen Musik und erinnert an einen bedeutenden künstlerischen Wendepunkt.

E – In 1978, hip young Parisians are surfing the punk and disco waves. Ana, a struggling musician, is unmoved by the latest music trends which are taking the nightclub scene by storm. Instead, she spends her days tinkering around with her Korg synthesisers in search of a new sound. The film is a tribute to the female electronic music pioneers who helped spearhead a musical revolution.

Swiss Premiere

France, 2019

79' | Fiction | Colour
o.v. French | sub. Deutsch, English

Marc Collin

France, 1966

2014 *Tiempos felices*

(soundtrack, awarded at
Festival Pantalla de Cristal)

2008 *Hollywood, Mon Amour* (album)

2007 *Two for the Road* (album)

2004 Composer and producer:
Nouvelle Vague
(first of 5 albums under
the name Nouvelle Vague)

2001 *Eden et après* (album)

Screenwriter

Marc Collin, Elina Gakou Gomba

Production Company

Nebo Productions,
Sogni Vera Films,
The Perfect Kiss Films

Print Contact

MPM Premium



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Crock of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan

F – Né en Angleterre de parents irlandais, Shane MacGowan a entretenu une relation fusionnelle avec la terre de ses ancêtres. Épuisé par les excès, le leader des Pogues confie son parcours tumultueux à divers fans, dont Johnny Depp et Gerry Adams, ancien dirigeant du Sinn Féin. Le destin bouleversant d'un bouffon des nuits londoniennes devenu légende d'un courant punk qui fit pogoter la terre entière. *JPB*

D – Der als Sohn irischer Eltern in England geborene Shane MacGowan hatte eine symbiotische Beziehung zum Land seiner Vorfahren. Der vom Exzess gezeichnete Bandleader der Pogues spricht mit verschiedenen Fans, darunter Johnny Depp und Gerry Adams, ehemaliger Präsident der Partei Sinn Féin, über sein turbulentes Leben. Das erschütternde Schicksal einer Punk-Legende, welche die ganze Welt Pogo tanzen liess.

E – Born in England to Irish parents, Shane MacGowan has always maintained close ties with the land of his ancestors. The Pogues front man, now worn out by past excesses, shares his tumultuous journey with a few fans, including Johnny Depp and Gerry Adams, former leader of Sinn Féin. It is a moving story of a wisecracking barfly turned punk rock legend who had the entire world pogo dancing.

UK, 2020

125' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch, English

Julien Temple

UK, 1953

2018 *My Life Story*

2007 *Joe Strummer:*

The Future Is Unwritten
(documentary)

1986 *Absolute Beginners*

1980 *Téléphone: Argent trop cher*
(music video)

1980 *The Great Rock 'n' Roll*
Swindle

1977 *Sex Pistols: God Save the*
Queen (music video)

Screenwriter

Julien Temple

Production Company

Infinitum Nihil, Nitrate Film,
Wild Atlantic Pictures, BBC Music,
Warner Music Entertainment,
Screen Ireland

Print Contact

The Festival Agency



Inna De Yard

F – Sur les hauteurs de Kingston se trouve une demeure délabrée où les rats courrent entre des tonnes de vieux vinyles et des instruments désaccordés. C'est là que la crème des artistes reggae des années 1970 va enregistrer un album de reprises acoustiques avant de partir à la conquête du monde. Un *Buena Vista Social Club* version rasta. JPB

D – Auf den Hügeln von Kingston befindet sich ein verfallenes Anwesen, in dem Ratten zwischen Unmengen von alten Vinylplatten und verstimmten Instrumenten herumlaufen. Hier nehmen die Stars des Reggae der 1970er-Jahre ein Unplugged-Album mit Cover-Versionen auf, bevor sie sich aufmachen, die Welt zu erobern. Eine Rastafari-Version des *Buena Vista Social Club*.

E – In a dilapidated house in the hills above Kingston, rats scurry between tons of old vinyl and out-of-tune instruments. It is also where the cream of 1970s reggae will record an album of acoustic covers before setting off to conquer the world. *Buena Vista Social Club*, rasta style.

France, 2019

99' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Peter Webber
UK, 1968

2019 *Kingdoms of Fire*
(TV series, 14 episodes)
2018 *Pickpockets:*
Maestros del robo
2015 *Ten Billion* (documentary)
2004 *Six Feet Under* (TV series,
episode "The Dare")
2003 *Girl with a Pearl Earring*
(awarded in San Sebastián)
1992 *The Zebra Man* (first short)

Screenwriter

Peter Webber

Production Company

Borsalino Productions, Wag Prod,
Wagram Films, Charades, Valdés

Print Contact

Frenetic Films



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Kate Nash: Underestimate the Girl

F – En 2013, Kate Nash semble être bloquée dans une impasse. Celle qui fut sacrée princesse de l'indie pop britannique en 2007, à tout juste 20 ans, ne baisse pas les bras. Durant les cinq années suivantes, elle va se réinventer et explorer depuis sa retraite de nouveaux espaces soniques. Et s'affranchir d'un business rarement tendre avec les stars féminines... Le portrait d'une artiste en plein combat. *JPB*

D – 2013 scheint Kate Nash in einer Sackgasse zu stecken. Die Frau, die 2007 im zarten Alter von 20 Jahren zur britischen Indie-Pop-Prinzessin gekrönt wurde, gibt jedoch nicht auf. In den folgenden fünf Jahren erfindet sie sich neu, erforscht neue Klangwelten und emanzipiert sich von einem Business, das mit weiblichen Stars oft nicht zimperlich umgeht. Das Porträt einer Künstlerin und einer grossen Kämpferin.

E – In 2013, Kate Nash seemed stuck in a dead end. In 2007, only six years earlier and at the tender age of 20, she had been crowned the princess of indie Brit pop. Over the next five years, she does not give up. She reinvents herself, explores new sonic spaces and finally breaks free from an industry that is rarely kind to its female stars. The film depicts an artist in full combat mode.

Swiss Premiere

UK, USA, 2018

90' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Amy Goldstein

USA, 1958

2010 *The Hooping Life*
(documentary)

2000 *East of A*
(awarded in Santa Barbara)

1992 *The Silencer* (first feature)

1989 Rod Stewart: *Downtown Train* (music video)

1986 *Commercial for Murder*
(short)

Production Company

Span Productions

Print Contact

UDI - Urban Distribution

International



Mali Blues

F – Leurs noms sonnent comme autant de promesses d'enchante ment : Fatoumata Diawara, Ahmed Ag Kaedi, Bassekou Kouyaté et Master Soumy. Ces fortes personnalités sont les artistes phares d'une scène malienne dont la richesse n'est plus à démontrer. Un périple musical, sociologique et politique sur une terre brûlante d'où jaillit un blues inspiré qui trace une voie directe entre le désert et le Mississippi. *JPB*

D – Ihre Namen klingen verheissungsvoll nach Lebensfreude: Fatoumata Diawara, Ahmed Ag Kaedi, Bassekou Kouyaté und Master Soumy. Diese starken Persönlichkeiten sind die Aus hängeschilder der unglaublich vielfältigen Musikszene Malis. Eine musikalische, soziologische und politische Reise in ein Land, das Heimat eines mitreissenden Blues ist, der eine Brücke zwischen der Wüste und dem Mississippi schlägt.

E – With names that sound like magic incantations, Fatoumata Diawara, Ahmed Ag Kaedi, Bassekou Kouyaté and Master Soumy are the stars of Mali's vibrant and diverse music scene, and forceful personalities in their own right. The film is a musical, sociological and political odyssey through this red-hot land from which a wellspring of blues bubbles up and flows directly from the desert to the Mississippi.

Mali, Germany, 2016

95' | Documentary | Colour
o.v. French, Bambara
sub. Français, Deutsch

Lutz Gregor
Germany, 1952

2017 *Der Schatz von Timbuktu, die Geschichte einer Rettung* (documentary)

2013 *Verborgenes Venedig* (TV series documentary)

2009 *Timbuktus verschollenes Erbe – Vom Sande verweht* (TV short documentary)

2004 *Charleroi/Danses: Silent Collisions* (TV short)

Production Company

Gebrüder Beetzs Filmproduktion

Print Contact

Gebrüder Beetzs Filmproduktion



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



My Friend Fela

Meu Amigo Fela

F – Décédé en 1997, Fela Kuti demeure une référence bien au-delà du cercle de l'afrobeat. Objet de nombreuses biographies et documentaires, le musicien nigérian possédait une personnalité complexe qui le rendait pour le moins insaisissable. En s'appuyant sur le témoignage de son ami et biographe Carlos Moore, le film propose, dans un contexte panafricain, un portrait subtil du visionnaire rebelle et insatiable. *JPB*

D – Der 1997 verstorbene Fela Kuti gilt nach wie vor weit über die Afrobeat-Szene hinaus als Referenz. Der nigerianische Musiker, über den es zahlreiche Biografien und Dokumentarfilme gibt, besass eine komplexe, nur schwer fassbare Persönlichkeit. Basierend auf den Aussagen seines Freundes und Biografen Carlos Moore, zeichnet der Film ein subtiles und panafrikanisches Porträt eines rebellischen und radikalen Visionärs.

E – The legacy of Fela Kuti, who died in 1997, endures beyond the afrobeat community. Although the subject of many biographies and documentaries, the complex Nigerian musician has remained inscrutable. The film, which is largely based on accounts from his friend and biographer Carlos Moore, places Kuti's story in a pan-African context and paints a subtle portrait of a rebel and unrelenting visionary.

Brazil, 2019

93' | Documentary | Colour
o.v. English, French
sub. Français, Deutsch

Joel Zito Araújo

Brazil, 1954

2013 Raça (documentary)

2009 Cinderelas, lobos e um
príncipe encantado
(documentary)

2004 Filhas do vento
(first feature, awarded at
Gramado Film Festival)

2000 A negação do Brasil
(documentary)

Screenwriter

Joel Zito Araújo

Production Company

Casa de Criação Cinema e Artes

Print Contact

UDI - Urban Distribution

International



Once Were Brothers: Robbie Robertson and The Band

F – Guitariste aux racines amérindiennes, Robbie Robertson se souvient de ses années passées au sein du Band. Un groupe qui s'est fait un nom grâce à son rôle d'accompagnateur de Bob Dylan lors de sa conversion à l'électrique. Et qui a ensuite inventé le courant «Americana» en mélangeant habilement le rock, le folk, la country et la soul sur une poignée d'albums somptueux. Drogues, trahisons et rock'n'roll. *JPB*

D – Robbie Robertson, Gitarrist mit indianischen Wurzeln, erinnert sich an seine Jahre mit The Band. Die Musikgruppe machte sich als Begleitband von Bob Dylan auf dessen *Electric*-Tour einen Namen. Später begründete sie das Americana-Genre, indem sie auf einer Handvoll grossartiger Alben gekonnt Rock, Folk, Country und Soul miteinander mischte. Drogen, Verrat und Rock'n'Roll.

E – Robbie Robertson, the guitarist of American Indian heritage, recalls his time with The Band, which made its name as Bob Dylan's backing group when the singer went electric. They would go on to invent Americana, skilfully blending rock, folk, country and soul on a handful of gorgeous albums. Drugs, betrayals and rock'n'roll.

Swiss Premiere

Canada, USA, 2019

102' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Daniel Roher

Canada, 1990

2018 Co-director: *Finding Fukue*
(documentary short)
2017 *Brand Canada*
(TV series documentary)
2017 *Ghosts of Our Forest*
(documentary)
2016 *Sourtoe: The Story of the Sorry Cannibal* (short)
2011 *Never Far from Home*
(documentary short)

Screenwriter

Daniel Roher

Production Company

White Pine Pictures,
Bell Media Studios,
Imagine Documentaries,
Polygram Entertainment

Print Contact

Magnolia Pictures &
Magnet Releasing





F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



The Quest for Tonewood

F – Un luthier est obsédé par l'idée de fabriquer un violon d'exception dont le son comblera celui qui en joue tout en faisant vibrer les âmes de celles et ceux qui l'écoutent. Toutefois, le bois qui doit servir à l'assemblage d'une telle merveille est celui d'un arbre vénérable qui ne peut se trouver que dans une forêt des Balkans. Une quête musicale aussi passionnante que la plus risquée des chasses au trésor. *JPB*

D – Ein Geigenbauer ist von der Idee besessen, eine Geige zu bauen, deren Klang die Spielerin oder den Spieler wunschlos glücklich macht und die Seelen derer berührt, die zuhören. Das Holz für dieses Wunderwerk stammt jedoch von einem ehrwürdigen Baum, der nur in einem Wald auf dem Balkan zu finden ist. Eine ebenso spannende wie hochriskante musikalische Suche nach dem heiligen Gral.

E – A luthier is obsessed with the idea of crafting a violin, the sound of which is so exceptional that it will thrill the musician who plays it and caress the souls of those who hear it. This will require a special type of wood, cut from a hallowed tree that is only found in a Balkan forest. A musical quest that is as thrilling as a high-stakes treasure hunt.

Swiss Premiere

Norway, Netherlands, 2021

90' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Hans Lukas Hansen

Norway, 1975

2020 Executive producer:
Steffen – Arven etter Ivers
(TV movie documentary)

2014 Producer:
Operasjon konspirasjon
(TV movie documentary)
2006 *Med flagget på brystet*
(documentary short)

Screenwriter

Hans Lukas Hansen
Production Company
Norsk Fjernsyn AS, BALDR Film,
Monday Production
Print Contact
cineworx GmbH



Rockfield: The Studio on the Farm

F – À l'origine, l'humble bâtisse n'était qu'une fermette perdue dans la campagne du Pays de Galles. Au début des années 1970, deux visionnaires en ont fait un studio d'enregistrement. C'est entre ces vieux murs que Queen, Motörhead, Robert Plant, Simple Minds, Oasis, Black Sabbath, Coldplay et bien d'autres grands noms du rock ont trouvé l'inspiration pour graver des disques de légende. JPB

D – Ursprünglich war das schlichte Gebäude nur ein in den Weiten von Wales verlorenes kleines Bauernhaus. Anfang der 1970er-Jahre richteten zwei Visionäre darin ein Aufnahmestudio ein. In diesen alten Mauern fanden Queen, Motörhead, Robert Plant, Simple Minds, Oasis, Black Sabbath, Coldplay und viele andere Rockgrößen die Inspiration für ihre legendären Platten.

E – This humble abode once was nothing more than a small farm tucked away in the Welsh countryside. In the early 1970s, two visionaries turned it into a recording studio. Within these old walls, the likes of Queen, Motörhead, Robert Plant, Simple Minds, Oasis, Black Sabbath, Coldplay and many other big names in rock found inspiration and recorded sound tracks that would become classic albums.

Swiss Premiere

UK, 2020

93' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Hannah Berryman

UK, 1975

2020 *Miss World 1970:*

Beauty Queens and Bedlam
(documentary)

2018 *Princess Margaret:*

The Rebel Royal
(TV mini-series
documentary)

2013 *A Very English Education*
(TV movie documentary)

2010 *High Society Brides*
(TV movie documentary)

Production Company

ie ie Productions

Print Contact

Autlook Filmsales



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Trance

F – Maître flûtiste et saxophoniste virtuose, Jorge Pardo s'est illustré aux côtés d'artistes mondialement connus tels que le guitariste Paco de Lucía ou le pianiste Chick Corea. Aujourd'hui âgé de 62 ans, Pardo décide de réunir un groupe multiculturel de choc le temps d'un concert exceptionnel. La réinvention torride du flamenco, loin du folklore pittoresque dans lequel on enferme trop souvent le genre. *JPB*

D – Der virtuose Flötist und Saxophonist Jorge Pardo wurde an der Seite weltberühmter Musiker wie dem Gitarristen Paco de Lucía oder dem Pianisten Chick Corea bekannt. Mit 62 Jahren beschließt er, für ein einmaliges Konzert eine Band mit den grossartigsten Musikern zusammenzustellen. Eine Neuinterpretation des Flamenco, weit entfernt von der pittoresken Folklore, auf die er häufig reduziert wird.

E – Master flautist and saxophone virtuoso, Jorge Pardo has played alongside globally acclaimed artists like guitarist Paco de Lucía and the pianist Chick Corea. Now aged 62, Pardo has decided to assemble a multicultural band featuring the best in the business for an exceptional concert of flamenco fusion. This torrid reinvention is far removed from the all-too-common picturesque folklore version of this genre.

Swiss Premiere

France, Italy, 2020

98' | Documentary | Colour
o.v. Spanish, English
sub. Français, Deutsch

Emilio Belmonte

Spain, 1974

2017 *Impulso* (documentary)

1999 Writer and assistant
director: *Ángeles caídos*
(short)

1996 Assistant electrician:
Killer Barbys

Screenwriter

Emilio Belmonte,
Laureline Amanieux

Production Company

Rétroviseur Productions

Print Contact

UDI - Urban Distribution
International



White Riot

F – Sur le point d'être récupéré par l'industrie musicale, The Clash, groupe punk militant, cherche son second souffle. Il le trouve dès 1978 en offrant sa notoriété à la campagne Rock Against Racism aux côtés d'artistes venu-es du rock, mais aussi du reggae. Ce documentaire électrique revient sur une épopée marquée par la marche de 80'000 personnes dans les rues de Londres et par un concert géant entré dans la légende. JPB

D – Die militante Punk-Band The Clash steht kurz vor der Vereinnahmung durch die Musik-industrie und sucht nach neuen Inspirationen. Sie findet diese 1978 an der Seite anderer Rock- und Reggae-Musiker*innen in der Kampagne Rock Against Racism. Der elektrisierende Dokumentarfilm blickt zurück auf den Marsch von 80'000 Menschen durch die Strassen Londons und ein gigantisches, legendäres Konzert.

E – Not long before they were to finally enjoy industry recognition, the militant punk outfit The Clash was looking for a new inspiration. It came in 1978 when the band decided to join the Rock Against Racism Campaign alongside other rock and reggae artists. This exhilarating documentary recalls an era marked by 80,000 protestors taking to the streets of London and a huge, now legendary, concert.

Swiss Premiere

UK, 2019

80' | Documentary | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Rubika Shah

UK, 1981

2017 *White Riot: London*
(documentary short)

2015 *Let's Dance: Bowie Down Under* (documentary short, selected at Berlinale and Tribeca Film Festival)

2014 *Spike Lee: Do the Right Thing, 25 Years On*
(TV short documentary)

2014 *Cannes Concierge: The Secrets of Looking After the Stars*
(TV short documentary)

Screenwriter

Rubika Shah, Ed Gibbs

Production Company

Creative England,
Smoking Bear Productions

Print Contact

Visit Films

> Planète Cinéma - 179

SILENCE

J C
K K
B D

Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne
hkb.bfh.ch

F
H



Bel été!
Réouverture de nos
salles de projection
le 25 août

live.cinematheque.ch

Image: Le livre d'images de Jean-Luc Godard, 2018.
Collection Cinémathèque suisse. Tous droits réservés.



**CLASSE PRÉPARATOIRE
INTERACTIVE MEDIA
DESIGNER CFC
MATURITÉ ARTISTIQUE
POST CFC MP2**

Plus d'informations sur eikon.ch

Partenaire créatif du FIFF
depuis 2009

eikon

Cinéma de genre (II)

Un genre à travers les yeux du public

Genrekino (II)

Ein Genre aus der Sicht des Publikums

Genre Cinema (II)

A genre through the eyes of the public

Les désirs du public

Die Lieblinge des Publikums | Audience Choice

Pink Floyd: The Wall - 84

Hair - 85

The Blues Brothers - 86

West Side Story - 87

Moulin Rouge! - 88

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following films:

Le Magicien d'Oz | *Der Zauberer von Oz* > **Make it family time** - 97

The Rocky Horror Picture Show > **Midnight Screenings** - 170

Tokyo Tribe > **Midnight Screenings** - 171

Supported by



F – C'était un vieux rêve, quasi inédit: proposer au public de programmer une section. Et puis, il y a eu le coronavirus, l'annulation du dernier Festival et la solidarité de vous toutes et tous. Le Festival a donc décidé que, chaque année, ce public si fidèle choisira les classiques qui illustrent la section *Cinéma de genre* – consacrée cette année à la musique. Le FIFF a donc soumis 50 titres de comédies musicales et plusieurs centaines de personnes ont voté. Peut-être la plus grande commission artistique de tous les temps!

Thierry Jobin

D – Es war ein lang gehegter Traum von uns, dass unser Publikum das Programm einer Sektion gestaltet. Dann kamen das Coronavirus, die Absage des letzten Festivals und die überwältigende Solidarität von Ihnen allen. Das Festival hat deshalb beschlossen, seinem treuen Publikum jedes Jahr die Gelegenheit zu bieten, die Klassiker zur Sektion *Genrekino* auszuwählen, die dieses Jahr der Musik gewidmet ist. Zur Wahl standen 50 Musikfilme, mehrere Hundert Personen haben abgestimmt – vielleicht die grösste künstlerische Kommission aller Zeiten!

E – FIFF has long dreamt of involving the audience in its selection process. When the COVID-19 pandemic forced FIFF to cancel its 2020 edition, the public did not abandon us. Their outpouring of solidarity prompted the Festival to finally realise its dream of giving its fans the chance to have their say. This year, the new *Genre Cinema: Audience Choice* programme will feature classic musical films, as chosen by you, the audience. The FIFF proposed a selection of some 50 films and several hundred people voted. What a selection committee!



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Pink Floyd: The Wall

F – Illustration inventive du double album éponyme signé par les Pink Floyd et large vainqueur du public avec 21% des votes, ce portrait d'une schizophrénie, celle de la star du rock Pink (Bob Geldof), est une grandiose plongée dans la folie. Quasiment sans dialogues, ce trip visuel, qui alterne animation et prises de vues réelles, regorge d'images qui sont devenues iconiques et ont été cent fois imitées. *TJ*

D – Dieses Porträt des schizophrenen Rockstars Pink (Bob Geldof) ist eine geniale Verfilmung des gleichnamigen Doppelalbums von Pink Floyd. Das grandiose Eintauchen in den Wahnsinn ist mit 21% der Stimmen der grosse Publikumssieger. Der beinahe dialogfreie visuelle Trip mischt Animation und reale Aufnahmen und ist mit seiner Fülle von Bildern bereits hundertfach kopiert worden.

E – The ingenious animation inspired by the eponymous double album by Pink Floyd was the undisputed Audience Choice winner (21% of the votes). It spectacularly depicts the descent into madness of schizophrenic rock star Pink (Bob Geldof). Almost free of dialogue, this trippy visual odyssey mixes animation and live action. Since its release, many of the images have been imitated a hundred times and achieved iconic status.

UK, 1982

95' | Fiction | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Alan Parker
UK, 1944-2020

- 1996** *Evita*
(Oscar and Golden Globe
for Best Original Song)
- 1991** *The Commitments*
1988 *Mississippi Burning*
1987 *Angel Heart*
1984 *Birdy*
1980 *Fame*
1978 *Midnight Express*
(Golden Globe for Best
Motion Picture)
1976 *Bugsy Malone*
(first of 14 features)
1974 *Footsteps* (first short)

Screenwriter

Roger Waters

Production Company

Goldcrest Films International,
Metro-Goldwyn-Mayer

Print Contact

Park Circus Limited



Hair

F - « Let the sun shine in! » Vous avez été nombreux (16%) à voter pour l'adaptation au cinéma de la comédie musicale du même nom par le grand Milos Forman. Ou comment un jeune fermier de l'Oklahoma qui, s'apprêtant à partir pour le Vietnam, visite New York et rencontre des hippies qui changent sa vision du monde. Vietnam et hippies: un cocktail nitro et glycérine daté ? Non: il inspire toujours le même désir de rébellion. *TJ*

D - «Let the sun shine in!» 16% der Publikumsstimmen hat die Adaptation des gleichnamigen Musicals durch den grossartigen Milos Forman erhalten. Ein Farmersohn aus Oklahoma kommt nach New York, um in den Vietnamkrieg zu ziehen. Als er einer Gruppe Hippies begegnet, ändert sich seine Sicht auf die Welt. Wer meint, dieses Thema hätte längst Staub angesetzt, irrt sich: Der Wunsch nach Rebellion ist nach wie vor aktuell!

E - "Let the sun shine in!" Numerous members of the FIFF public (16%) voted for this stage musical adaptation by the incomparable Milos Forman. It tells the story of a young farmer from Oklahoma and Vietnam War draftee whose vision of the world is transformed by a pre-deployment trip to New York. Far from a cocktail of nitroglycerin that is past its sell-by date, this film keeps the spirit of rebellion alive.

USA, Germany, 1979

121' | Fiction | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Milos Forman

Czechoslovakia, 1932-2018

- 1999** *Man on the Moon*
- 1996** *The People vs. Larry Flynt* (Golden Bear at Berlinale)
- 1984** *Amadeus* (Oscars and Golden Globes awarded)
- 1981** *Ragtime*
- 1975** *One Flew Over the Cuckoo's Nest* (Oscars and Golden Globes awarded)
- 1965** *The Loves of a Blonde*
- 1964** *Black Peter* (first feature)

Screenwriter

Michael Weller,
based on the Broadway musical
by Jerome Ragni and James Rado

Production Company

CIP Filmproduktion GmbH

Print Contact

Park Circus Limited



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



The Blues Brothers

F – Aretha Franklin, James Brown, Cab Calloway, Ray Charles, John Lee Hooker... : 15% des votes, c'était bien un minimum pour une telle affiche! Impossible, en plus, de ne pas voir des échos avec l'Amérique de Trump dans cette comédie musicale bien déliante menée par les frères Jake et Elwood Blues qui combattent des nazillons ridicules et des flics nases qui ne savent pas conduire. *TJ*

D – Aretha Franklin, James Brown, Cab Calloway, Ray Charles, John Lee Hooker... : Kein Wunder, hat *The Blues Brothers* 15% der Publikumsstimmen erhalten! In der überdrehten Musikkomödie kämpfen die Brüder Jake und Elwood Blues gegen lächerliche Nationalsozialisten und beschränkte Cops, die nicht Auto fahren können. Es ist fast unmöglich, dabei keine Parallelen zu Trumps Amerika zu erkennen.

E – With names like Aretha Franklin, James Brown, Cab Calloway, Ray Charles, John Lee Hooker, 15% of the votes are the least this classic musical comedy deserves. With its ridiculous neo-Nazis and bumbling cops with laughable driving skills, this wild musical escapade, led by brothers Jake and Elwood Blues, could almost be set in Trump's America.

USA, 1980

133' | Fiction | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

John Landis

USA, 1950

1992 *Innocent Blood*
1990-1996 *Dream On*
(TV series, 17 episodes)
1986 *Three Amigos!*
1985 *Into the Night*
1983 Michael Jackson: *Thriller*
(music video)
1983 *Trading Places*
1981 *An American Werewolf
in London*
1978 *National Lampoon's
Animal House*
1973 *Schlock* (first of 46 credits)

Screenwriter

John Landis, Dan Aykroyd

Production Company

Universal Pictures

Print Contact

Park Circus Limited



West Side Story

F – Les personnes qui ont voté pour West Side Story (13%) ne pouvaient pas choisir une meilleure année pour redécouvrir ce chef-d'œuvre: Spielberg s'apprête à en sortir un remake! Cependant, même pour le papa d'E.T., il sera difficile de faire oublier la perfection du modèle... New York, la confrontation des Jets et des Sharks, George Chakiris, Natalie Wood, les dix Oscars... «Mariaaa... Mariaaa, Maria, Maria...». Tj

D – All die Personen, die für West Side Story gestimmt haben (13%), hätten sich keinen besseren Zeitpunkt aussuchen können, um dieses Meisterwerk wiederzuentdecken: Spielberg dreht gerade ein Remake! Aber selbst der Schöpfer von E.T. wird die Perfektion des Originals nicht übertreffen können: New York, die rivalisierenden Jets und Sharks, George Chakiris, Natalie Wood, zehn Oscars... «Mariaaa... Mariaaa, Maria, Maria...».

E – With a Spielberg remake in the offing, the film lovers who voted for West Side Story (13%) could not have chosen a better year to rediscover this masterpiece. New York, Jets versus Sharks, incredible performances by George Chakiris and Natalie Wood, and ten Oscars: for the man who brought us E.T., it will be a tough act to follow. "Mariaaa... Mariaaa, Maria, Maria...".

USA, 1961

153' | Fiction | Colour
o.v. English, Spanish
sub. Français, Deutsch

Jerome Robbins

USA, 1918-1998

Robert Wise

USA, 1914-2005

Jerome Robbins

1944 Begin as a choreographer

1937 Begin as a dancer

Robert Wise

1966 *The Sound of Music*

(Oscars for Best Picture
and Best Director)

1963 *The Haunting*

1951 *The Day the Earth Stood Still*

1944 Co-directed: *The Curse of the Cat People* (first of 42 features)

1941 Editor: *Citizen Kane*

Screenwriter

Arthur Laurents, Ernest Lehman

Production Company

The Mirisch Corporation

Print Contact

Park Circus Limited



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Moulin Rouge!

F – 12% des votes sont allés à la romance chantée entre Nicole Kidman et Ewan McGregor, à l'exubérance de la mise en scène signée Baz Luhrmann, à l'ambiance de Montmartre du début du XX^e siècle. Librement inspiré de *La Dame aux Camélias* d'Alexandre Dumas fils ainsi que du mythe d'Orphée, *Moulin Rouge!* réussit le cocktail de l'ancien et du moderne avec des chansons de Bowie, Fatboy Slim, Mýa ou encore Beck. *TJ*

D – 12% der Publikumsstimmen gingen an die Musical-Romanze zwischen Nicole Kidman und Ewan McGregor mit der üppigen Inszenierung von Baz Luhrmann in der Ambiance des Montmartre des beginnenden 20. Jahrhunderts. Frei nach der *Kameliendame* von Alexandre Dumas dem Jüngeren sowie dem Orpheus-Mythos gelingt *Moulin Rouge!* mit Songs von Bowie, Fatboy Slim, Mýa oder Beck der Spagat zwischen Alt und Neu.

E – This romantic musical starring Nicole Kidman and Ewan McGregor received a total of 12% of the votes. Loosely based on *La Dame aux Camélias* (*Camille*) by Alexandre Dumas fils and the Orpheus legend, this Baz Luhrmann time-travelling extravaganza, set in Montmartre at the turn of the 20th century, has a soundtrack fizzing with vintage and future classics by artists like David Bowie, Fatboy Slim, Mýa and Beck.

Australia, USA, 2001

127' | Fiction | Colour and B/W
o.v. English, French, Spanish
sub. Français, Deutsch

Baz Luhrmann

Australia, 1962

2013 *The Great Gatsby*

2008 *Australia*

1996 *Romeo + Juliet*

1992 *Strictly Ballroom*
(first feature)

Screenwriter

Baz Luhrmann, Craig Pearce

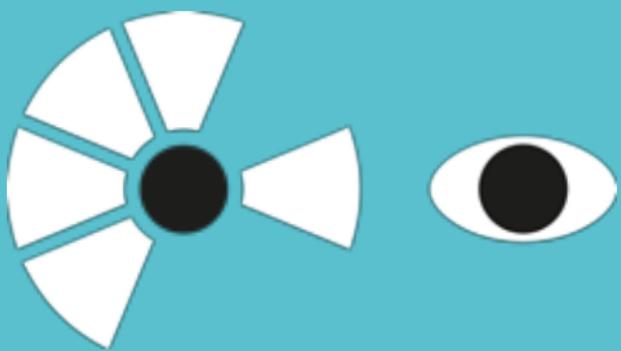
Production Company

Twentieth Century Fox,
Bazmark Films

Print Contact

Park Circus Limited

Watch films from
Fribourg IFF 2021!



Festivals | for film
on Demand | lovers
world wide



FESTIVAL SCOPE

pro.festivalscope.com
www.festivalscope.com

Co-financed by the
Creative Europe- MEDIA Programme
of the European Union



nous avons tout pour
mettre en lumière
votre message



media f sa

Régie publicitaire et imprimeries
réunies sous le même toit
media-f.ch

Fribourg | Bulle | Estavayer-le-Lac | Montreux | Payerne

RETRouvez **LES COUPS DE
CŒUR & L'AGENDA CULTUREL**
SUR FNAC.CH



BLOG.FNAC.CH



SUISSE.FNAC.CH/RDV



Découvertes en famille

Le rendez-vous cinéma des familles

Grosses Kino für Familien

Der Kinotreff für Familien

Make it family time

A treat for movie-loving families

La Petite Lanterne: séance musique - 94

Die kleine Laterne: Vorstellung Welt - 95

En avant la musique! | Musik ab! - 96

Le Magicien d'Oz | Der Zauberer von Oz - 97

Africa United - 98

My Name Is Baghdad - 99

Gundala - 100

F – Ce n'était que partie remise. Depuis des années, avec insistance, le public répétait: « Vous avez de belles projections scolaires, mais inaccessibles au public, tandis que les films du programme ne sont que peu adaptés aux jeunes. Peut-on avoir des films à partager en famille? » Le FIFF a donc décidé de créer un programme ouvert à toutes et tous qui aurait dû être lancé en mars 2020. C'est enfin chose faite avec ce choix de petits bijoux dédié à la jeunesse, dès le plus jeune âge et jusqu'aux ados fans de superhéros.

Thierry Jobin

D – Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Seit Langem hören wir vom Publikum: «Ihr habt grossartige Schulvorführungen, bei denen Erwachsene nicht zugelassen sind, manche Filme des Programms wiederum sind für Jugendliche ungeeignet. Wir würden gerne Filme mit der ganzen Familie schauen!» Das FIFF hat deshalb eine Sektion geschaffen, die Gross und Klein offensteht und im März 2020 lanciert werden sollte. Nun ist es endlich so weit: mit einer Auswahl an Filmperlen für junge Menschen, von den ganz Kleinen bis zu jugendlichen Superheldenfans.

E – For years, members of the public have asked us why we never have any screenings that the whole family can enjoy together. Our School Programme is off-limits to adults, while the main programme is not very suitable for a young audience. FIFF decided the time had come to create a stand-alone section for families; its launch was set for March 2020. We have lined up some great family-friendly films, aimed at young cinephiles – from young kids to teenage superhero fans. All good things come to those who wait!



F - Bande-annonce, horaires et réservations



La Petite Lanterne: séance musique

F – Le FIFF étoffe son programme pour le jeune public en accueillant deux séances de *La Petite Lanterne*, des initiations thématiques au cinéma pour les enfants de 4 à 6 ans et leurs parents. Cette séance – en français – sera consacrée à la musique! Pourquoi y a-t-il de la musique dans presque tous les films et à quoi sert-elle? Grâce à cette séance, les enfants n'entendront plus seulement la musique, elles et ils l'écouteront! DN

D – Das FIFF zeigt dieses Jahr zwei Vorstellungen der *Kleinen Laterne*, die Kindern zwischen 4 und 6 Jahren und ihren Eltern thematische Einblicke ins Kino geben. Diese französisch-sprachige Vorstellung ist der Musik gewidmet. Weshalb erklingt fast in jedem Film Musik und wozu dient sie? Dank dieser Film-Exkursion werden die Kinder die Musik nicht mehr nur hören, sondern ihr richtig zuhören!

E – *La Petite Lanterne* (*Die kleine Laterne*) joins forces with the FIFF to offer two sessions that introduce 4 to 6-year-olds – and their parents – to the secrets of the silver screen. In this session (in French), future movie buffs will find out why music features in nearly all films and how it helps to tell the story. By the end of this fun induction, listening to music will be an active rather than passive experience for the young participants!

Âge suggéré | Empfohlenes Alter

4+

60' | Animation | o.v. no dialogue

Extraits | Filmausschnitte

Crin-Crin

Iris Alexandre

Belgium, 2015

Log Jam

Alexey Alexeev

Hungary, 2008

Monstersinfonie

Kiana Naghshineh

Germany, 2012

Fløjteløs (Whistleless)

Siri Melchior

Danemark, 2010

My Strange Grandfather

Dina Velikovskaya

Russia, 2011

La Cage

Loïc Bruyère

France, 2016

Wolf

Julia Ocker

Germany, 2015

Pik Pik Pik

Dmitry Vysotsky

Russia, 2014



Die kleine Laterne: Vorstellung Welt

F – Cette deuxième projection – en allemand cette fois-ci – de *La Petite Lanterne* vous fera voyager! Animée par une ciné-exploratrice, cette séance d'éveil permettra de découvrir que le cinéma existe presque partout sur la Terre, mais que les films peuvent être très différents d'un pays à l'autre, tout comme les gens qui vont au cinéma. Une découverte empreinte de respect et de tolérance. DN

D – Die zweite Vorführung der *Kleinen Laterne* ist deutschsprachig und nimmt die Kinder mit auf eine Reise! Zusammen mit einer Film-Entdeckerin lernen die kleinen Zuschauer*innen Filme von überall auf der Welt kennen und erfahren, dass sich die Filme in den verschiedenen Ländern stark voneinander unterscheiden können, genauso wie die Menschen, die ins Kino gehen. Eine von Respekt und Toleranz geprägte Reise.

E – The second session (in German) offered by *Die kleine Laterne* (*La Petite Lanterne*) will take kids – and their parents – on a voyage of cinematic discovery! A "film explorer" leads the journey through the filmmaking universe. They will find out that, like a cinema audience, it is a diverse world, packed full of films from around the globe that reflect the country where they were made. A gentle lesson in tolerance and respect.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter

4+

60' | Animation | o.v. no dialogue

Extraits | Filmausschnitte

Ik de jouwe, jij de mijne
Sylvie Zijlmans

Netherlands, 2005

Snežinka (Flocon de neige)
Natalia Chernysheva

Russia, 2012

Tulkou
Sami Guellai & Mohamed Fadera
France, 2013

Eskimo
Yulia Aronova
Russia, 2004

Le Petit Bonhomme de Poche
Ana Chubinidze
France, 2017

Lämmer
Gottfried Menter
Germany, 2013



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



En avant la musique! | Musik ab!

F – À l'image de la 35^e édition du FIFF, ces courts métrages font la part belle à la musique. La musique et ses multiples pouvoirs, la musique qui nous fait danser et voyager, qui unit et tisse des liens. Les six films de ce programme abordent chacun à leur manière ce thème universel, avec, à chaque fois, des techniques d'animation différentes... Tout un programme! DN

D – Wie in der gesamten 35. Ausgabe des FIFF steht auch bei diesen Kurzfilmen die Musik im Mittelpunkt: Musik in ihrer ganzen Vielfalt und Kraft, Musik, die uns tanzen und reisen lässt, die verbindet und Beziehungen knüpft. Alle sechs Filme dieses Programms greifen dieses universelle Thema auf ihre eigene Art und mit ihrer eigenen Animationstechnik auf... Eine Klasse für sich!

E – Like the main programme of the FIFF's 35th edition, these six short films celebrate music on the big screen. Music has the power to transport us to new destinations, make us dance, unite us and feel a connection. Each of the films on the programme interprets this universal language in its own way, with help from a variety of animation techniques. Let the music play!

Âge suggéré | Empfohlenes Alter

4+

46' | Animation | Colour
o.v. no dialogue

Olas del cielo

Gildardo Santoyo del Castillo
Mexico, 2013 | 9'

Le Dragon et la Musique
Camille Müller

Switzerland, 2015 | 9'

Cello

Tatiana Kurnaeva
Russia, 2008 | 6'

Spring Jam

Ned Wenlock
New Zealand, 2016 | 6'

My Strange Grandfather
Dina Velikovskaya

Russia, 2011 | 9'

Monkey Symphony

**Maxime Baudin, Mélanie Fumey,
Julien Gauthier, Samuel Gonon**
France, 2013 | 7'

> Planète Cinéma - 179



Le Magicien d'Oz | Der Zauberer von Oz

The Wizard of Oz

F – «Somewhere over the rainbow...» Découvrir *Le Magicien d'Oz* sur grand écran est devenu une chance que peu d'enfants peuvent connaître. C'est pourquoi, en parallèle à la section *Cinéma de genre: Musique!*, le FIFF a décidé de projeter ce chef-d'œuvre iconique deux fois: l'une en version allemande, l'autre en version française. Pour que l'aventure de Dorothy reste le mythe moderne qu'elle est depuis 1939. *TJ*

D – «Somewhere over the rainbow...» Nur wenige Kinder bekommen die Gelegenheit, den *Zauberer von Oz* auf der Grossleinwand zu erleben. Deshalb hat das FIFF beschlossen, dieses ikonische Meisterwerk parallel zur Sektion *Genrekino: Musik!* zweimal zu zeigen: einmal auf Deutsch und einmal auf Französisch. Damit Dorothys grosses Abenteuer der moderne Mythos bleibt, der es seit 1939 ist!

E – "Somewhere over the rainbow..." How many kids today have had the chance to experience the magic of this musical masterpiece on the big screen? In conjunction with the *Genre Cinema: Music!* section, the FIFF has seized the opportunity to show this iconic film twice – once in German and once in French – to make sure that the legend of Dorothy's 1939 adventures lives on.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
6-7+

USA, 1939

102' | Fiction | Colour and B/W
Version française
Deutsche Fassung

Victor Fleming
USA, 1889-1949

1943 *A Guy Named Joe*
1942 *Tortilla Flat*
1941 *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*
1939 *Gone with the Wind*
(Oscar for Best Director)
1938 *Test Pilot*
(selected in Venice)
1919 *When the Clouds Roll by*
(first of 50 credits)

Screenwriter

Noel Langley, based on
a story by L. Frank Baum

Production Company

Metro-Goldwyn-Mayer

Print Contact

Park Circus Limited



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Africa United

F – Produit par le pionnier Eric Kabera (p. 127 et 128), *Africa United* est un vrai rayon de soleil pour public de tous âges. En 2010, une bande de jeunes ami·es du Rwanda décident de rejoindre l'Afrique du Sud pour assister à la Coupe du Monde de football. 5000 kilomètres quand même! Et leur périple, entrecoupé par des séquences d'animations, est un hymne aux enfants africains et à leurs espoirs. *TJ*

D – *Africa United* wurde vom Filmpionier Eric Kabera (S. 127 und 128) produziert und ist für Gross und Klein ein herzerwärmendes Vergnügen. 2010 beschliesst in Ruanda eine Gruppe von Freund*innen, nach Südafrika an die Fussball-Weltmeisterschaft zu reisen. Das sind immerhin 5000 Kilometer! Ihre von Animationssequenzen durchsetzte Reise ist eine Hymne an die Kinder Afrikas und deren Träume.

E – Produced by the pioneering Rwandan director, Eric Kabera (p. 127 and 128), *Africa United* is a feel-good movie for audiences of all ages, and a celebration of young Africans and their dreams. In 2010, a group of young football-mad Rwandans decides to travel to South Africa for the World Cup. Interspersed with animated sections, the film follows them on their 5,000 km-long trek.

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
9+

UK, South Africa, Rwanda, 2010

88' | Fiction | Colour

o.v. English

sub. Français*, Deutsch*

Debs Paterson

UK

2019 Harlots

(TV series, 2 episodes)

2018 Strike Back

(TV series, 1 episode)

2015 Nazi Boots

(documentary short)

2008 Supraman and the School of Necessity (short)

2008 Home (short)

2008 Aimé (short)

2008 We Are All Rwandans (short)

Screenwriter

Rhidian Brook

Production Company

Footprint Films, BBC Films,
Link Media Production,
Pathé Production Ltd.

Print Contact

Eric Kabera

*Lecture simultanée des sous-titres français disponible au travers de casques audio.

*Simultanlektüre der deutschen Untertitel über Kopfhörer verfügbar.



My Name Is Baghdad

Meu Nome é Bagda

F – Baghdad, jeune skateuse de São Paulo, essaie de trouver sa place dans la société. Sa rencontre avec un groupe de skateuses, alors qu'elle est principalement amie avec des garçons, l'aidera dans sa quête. Un film surprenant et à la thématique engagée, choisi en collaboration avec le comité fribourgeois de #cine, composé de jeunes entre 16 et 18 ans, qui propose régulièrement des séances pour des gens du même âge.

D – Baghdad, eine junge Skaterin aus São Paulo, sucht ihren Platz in der Gesellschaft. Ihr Freundeskreis ist hauptsächlich männlich. Eine Begegnung mit einer Gruppe von Skaterinnen hilft ihr bei ihrer Suche. Ein erstaunlicher und engagierter Film, ausgewählt in Zusammenarbeit mit der Freiburger Projektgruppe #cine, die sich aus Jugendlichen zwischen 16 und 18 Jahren zusammensetzt und regelmäßig Filme für diese Altersgruppe zeigt.

E – Baghdad, a young skateboarder from São Paulo, wants to carve out a place for herself in society. Although she mostly hangs out with boys, an encounter with an all-female skate group will change her life. A surprising film with a meaningful message, chosen by the FIFF and the Fribourg committee of #cine, an association of 16-18-year-olds who regularly host screenings for their film-loving peers.

Projection suivie d'une rencontre avec le Longboard Girls Crew (CH).
Im Anschluss an eine Vorführung Begegnung mit der Longboard Girls Crew (CH).
Screening followed by a Q&A with the Longboard Girls Crew (CH).

Âge suggéré | Empfohlenes Alter
14+

Brazil, 2020

99' | Fiction | Colour
o.v. Portuguese
sub. Français, Deutsch, English

Caru Alves de Souza
Brazil, 1979

2013 *De menor* (first feature,
awarded in Rio de Janeiro,
selected in San Sebastián)
2012 *O mundo de Ulim e Oilit*
(short)
2011 *Assunto de família* (short)
2010 *Vestígios* (TV documentary)
2007 *Antônia – O making of*
(first short)

Screenwriter
Caru Alves de Souza,
Joséfina Trotta
Production Company
Manjerião Filmes,
Tangerina Entretenimento
Print Contact
Reel Suspects

> **Planète Cinéma** - 179



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Gundala

F – Plutôt que subir sans sourciller les super-héros américains type *Avengers*, l'Indonésie a décidé d'adapter ses propres histoires super-héroïques. *Gundala*, né dans un *comic book* en 1969, attire la foudre lors des orages et en tire une force surhumaine. Si, visuellement, le résultat n'a rien à envier à Hollywood, il expose en plus un vrai contexte, celui des inégalités sociales en Indonésie. Kaboom! TJ

D – Indonesien hatte die ewiggleichen Hollywood-Streifen à la *Avengers* satt und produziert seine eigenen Superheldengeschichten. *Gundala* basiert auf einer Comicfigur aus dem Jahr 1969, die aus Blitzen übermenschliche Kräfte schöpft. Der visuell ausdrucksstarke Film beleuchtet zudem das Thema der sozialen Ungerechtigkeiten in Indonesien. Kawumm!

E – Rather than succumbing to the hegemony of American superheroes like the *Avengers*, Indonesia decided to create its own. *Gundala*, who first made his appearance in a 1969 comic book, attracts lightning bolts which give him his superhuman strength. In addition to visual effects of Hollywood quality, the film brilliantly tackles a real-world problem in Indonesia: social inequality.

Swiss Premiere

Âge suggéré | Empfohlenes Alter

14+

Indonesia, 2019

115' | Fiction | Colour
o.v. Indonesian
sub. Français, Deutsch

Joko Anwar

Indonesia, 1976

2019 *Impetigore*

2017 *Satan's Slaves*

2015 *A Copy of My Mind*
(selected in Venice)

2012 *Modus Anomaly*

2009 *The Forbidden Door*

2005 *Janji Joni* (first feature)

2004 *Ajeng Ajeng* (documentary)

2003 *Joni Be Brave* (first short)

Screenwriter

Joko Anwar,
based on a story by Hasmi

Production Company

Bumilangit Studios,
Screenplay Films,
Ideosource Entertainment,
Legacy Pictures
Print Contact
Koch Media

Die Region im Rampenlicht.

jetzt bereits ab Fr. 22.– pro Monat
www.freiburger-nachrichten.ch



**Freiburger
Nachrichten**

Diaspora

Une personnalité raconte sa culture d'origine via le cinéma

Eine Persönlichkeit erzählt mit Filmen von ihrer Heimat und Kultur

A celebrity recounts their culture of origin through cinema

La Gale (Karine Guignard), le Liban et la Palestine

La Gale (Karine Guignard), Libanon und Palästina

La Gale (Karine Guignard), Lebanon and Palestine

Autour de la Maison rose - 104

Ghost Hunting - 105

West Beirut - 106

A World Not Ours - 107

**Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi l'événement suivant**

**Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls das folgende Event**

**If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following event:**

Rencontre / Begegnung - La Gale > FIFForum - 182

F – Sur scène, la rappeuse libano-suisse Karine Guignard, alias La Gale, fait penser à Ripley combattant les monstres de la saga *Alien*. Sauf que ses ennemis sont plus insidieux: l'exil ou, entre autres démons, le contexte du Liban et de la Palestine. Ses mots font sens. Le sens des maux.

Puis, en coulisses, la rage se fait pudique. Et si ses yeux brûlent, c'est de passion pour l'humanité. Rappeuse, actrice aussi (on la dit formidable dans *Sacha*, la prochaine série RTS), belle personne surtout: quel honneur d'entrer dans son regard avec cette carte blanche!

Thierry Jobin

D – Auf der Bühne erinnert die libanesisch-schweizerische Rapperin Karine Guignard aka La Gale an die gegen Monster kämpfende Ripley aus *Alien*. Nur sind ihre Feinde heimtückischer: neben vielen anderen Dämonen das Exil oder die aktuelle Lage im Libanon und in Palästina. Ihre Worte sind die Worte des Schmerzes.

Hinter den Kulissen verschwindet die Wut, und ihre Passion für die Menschen kommt zum Vorschein. Rapperin, Schauspielerin (in der bevorstehenden RTS-Serie *Sacha* soll sie hervorragend sein), vor allem aber ein grossartiger Mensch: Wir freuen uns, die Welt dank dieser Carte blanche durch ihre Augen zu sehen!

E – On stage, the Swiss-Lebanese rapper Karine Guignard, aka La Gale, calls to mind the monster-battling Ripley from *Alien*. La Gale's foes are more insidious, and her weapon against demons like exile and the situation in Lebanon and in Palestine are her words.

Backstage, the rage subsides but still her eyes burn bright with a passion for humanity. The rapper and actress (her performance in *Sacha*, an upcoming series on RTS, is said to be compelling) is above all a beautiful soul. *Diaspora* offers us a small window into this soul.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Autour de la Maison rose

Al bayt al zahr

F – Premier film du duo d'artistes Hadjithomas-Joreige, *Autour de la Maison rose* s'attache à deux familles libanaises qui ont dix jours pour quitter un palais désaffecté de Beyrouth où elles avaient trouvé refuge au début de la guerre civile. Mais la guerre est finie et les partisans du développement économique, à commencer par le propriétaire, considèrent que le temps de la reconstruction est venu. T/

D – *Autour de la Maison rose* ist der Erstlingsfilm des Künstlerduos Hadjithomas-Joreige und handelt von zwei libanesischen Familien, die innert zehn Tagen den leer stehenden Palast in Beirut verlassen müssen, in dem sie zu Beginn des Bürgerkriegs Zuflucht gefunden haben. Nun ist der Krieg vorbei, der Besitzer wittert das grosse Geld und will den Palast wieder aufbauen.

E – *Around the Pink House*, the debut film by the directing duo Hadjithomas-Joreige, follows two Lebanese families who have ten days to leave a rundown mansion in Beirut where they have been sheltering since the outbreak of the civil war. With hostilities over, the owner and other developers decide that time for reconstruction has come.

France, Canada, Lebanon, 1999

92' | Fiction | Colour
o.v. French, Arabic
sub. Français

Joana Hadjithomas

Lebanon, 1969

Khalil Joreige

Lebanon, 1969

2016 *Ismyrne* (documentary)

2013 *The Lebanese Rocket Society* (documentary)

2008 *Je veux voir*

2005 *A Perfect Day*
(awarded in Locarno)

2002 *El film el mafkoud*
(documentary short)

2002 *Khiam* (documentary)

Screenwriter

Joana Hadjithomas,

Khalil Joreige

Production Company

Mille et une productions,
Les Ateliers du Cinéma Québécois,
Djinn House Productions



Ghost Hunting

Istiyad Ashbah

F – Primé à Berlin en 2017, *La Chasse aux fantômes* immerge dans une expérience filmée rare. Emprisonné à 18 ans dans le principal centre d'interrogatoire israélien, Al-Moscobiya, le cinéaste rassemble, trois décennies plus tard, un groupe d'ex-détenus, de comédiens et de professionnels du bâtiment pour recréer le lieu du cauchemar. La catharsis fonctionne à merveille et crée autant de troubles que d'émotions. *TJ*

D – Der 2017 in Berlin prämierte Film *Ghost Hunting* bietet ein einmaliges Filmerlebnis. Der Regisseur war mit 18 Jahren im grössten Verhörzentrum Israels, Al-Moskobiya, inhafitiert. Dreissig Jahre später trommelt er eine Gruppe Ex-Häftlinge – darunter Schauspieler, Handwerker und Architekten – zusammen, um den Schrecken zu rekonstruieren. Die Katharsis funktioniert und sorgt für Verstörung und Emotionen.

E – Winner of Best Documentary at the 2017 Berlinale, *Ghost Hunting* offers a truly immersive cinematic experience. Imprisoned at the age of 18 in Israel's main interrogation centre, Al-Moscobiya, the director assembles a group of former detainees, actors and builders to recreate the hellish scene 30 years later. The result is a brilliantly cathartic, distressing and moving film.

France, Palestine, Switzerland,
Qatar, Italy, 2017

97' | Documentary | Colour
o.v. Arabic
sub. Français, Deutsch

Raed Andoni
Cisjordania, 1967

2012 Supervising producer:
Mawsem Hisad
(documentary)

2009 *Fix ME* (documentary,
FIFF 2011, awarded in
Buenos Aires)

2006 Writer: *Palestine, Summer
2006* (short)

2001 Producer: *The Inner Tour*
(documentary)

Screenwriter
Raed Andoni
Production Company
Les Films de Zayna, Arte,
Dar Films Production, AKKA Films

Print Contact
AKKA Films



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



West Beirut

Beyrouth Al Gharbiyya

F – Le premier film de Ziad Doueiri avait frappé fort en étant illico sélectionné à Cannes. Il faut dire que, au-delà de sa puissance cinématographique, le film tient en haleine avec le récit de jeunes ami·es qui cherchent à tourner un film à Beyrouth en 1975. Mais leur projet est contrarié par la guerre civile qui éclate. La perte de l'innocence du Liban d'avant, qui ne reviendra plus, explose à l'écran. *TJ*

D – Der beeindruckende Erstlingsfilm von Ziad Doueiri wurde umgehend in Cannes selektiert. Neben seiner filmischen Ausdruckskraft überzeugt das Werk mit seiner Geschichte von drei befreundeten Jugendlichen, die 1975 in Beirut einen Film drehen wollen. Doch der Ausbruch des Bürgerkriegs macht das Vorhaben zunichte. Die Unschuld Libanons ist unwiederbringlich verloren.

E – Doueiri scored big with his debut film. No sooner released, it was selected at Cannes. As well as stunning cinematography, the tight storytelling keeps the audience gripped. Set in 1975, it revolves around a group of young friends trying to shoot a film in Beirut. Their plans are derailed by the outbreak of civil war. The irrevocable loss of innocence explodes on screen. Lebanon will never be the same again.

France, Norway, Lebanon,
Belgium, 1998

111' | Fiction | Colour
o.v. Arabic | sub. Français, Deutsch

Ziad Doueiri
Lebanon, 1963

2020 *Dérapages*
(TV series, 6 episodes)

2017 *L'Insulte*

2016-2018 *Baron noir*
(TV series, 12 episodes)

2012 *L'Attentat*

2004 *Lila dit ça*

Screenwriter
Ziad Doueiri
Production Company
La Sept Arte, 3B Productions,
ACCI, Centre National du Cinéma
et de l'Image Animée,
Ciné Libre, Douri Films,
Exposed Film Productions AS,
ACCT, MEDIA Programme of the
European Union, NRK, RTBF
Print Contact
trigon-film



A World Not Ours

F – Plongée dans le drame de la dépossession, cet étonnant documentaire s'appuie sur des archives exceptionnelles: 20 ans de vidéos de famille, celle du cinéaste. L'auteur offre un portrait sensible et drôle des palestien·nes réfugié·es de manière permanente dans le camp d'Ain al-Hilweh. La projection est précédée par le court métrage *Kid Fourteen – Nobody Came, Nobody Wants To*, de Jackson Allers. Tj

D – Der eindrückliche Dokumentarfilm taucht tief in das Drama der Enteignung ein und stützt sich auf ein einmaliges Archiv: 20 Jahre Videomaterial der Familie des Regisseurs. Der Film zeichnet ein sensibles und humorvolles Porträt der Palästinenser*innen, die dauerhaft im Flüchtlingslager Ain al-Hilweh leben. Davor wird der Kurzfilm *Kid Fourteen – Nobody Came, Nobody Wants To* von Jackson Allers gezeigt.

E – This stunning documentary draws us into the world of the dispossessed thanks to archival material like no other – 20 years of personal film footage captured by the director's family. It is a touching and humorous portrait of the permanent Palestinian community in the Ain al-Hilweh refugee camp. The screening is preceded by the Jackson Allers' short *Kid Fourteen – Nobody Came, Nobody Wants To*.

UK, Lebanon, United Arab Emirates,
Palestine, Denmark, 2012

96' | Documentary | Colour
o.v. Arabic, English
sub. English, French

Mahdi Fleifel

United Arab Emirates, 1979

2017 *A Drowning Man* (short,
selected in Cannes)

2016 *A Man Returned*
(documentary short,
awarded at Berlinale)

2014 *Xenos* (documentary short)

2012 *Alam laysa lana*
(documentary, awarded at
Berlinale and in Abu Dhabi)

2003 *Shadi in the Beautiful Well*
(first short)

Screenwriter

Mahdi Fleifel

Production Company

Nakba Filmworks

Print Contact

Nakba Filmworks

Un engagement pour la diversité, toute l'année!

**Wir fördern die Vielfalt,
das ganze Jahr hindurch!**



www.cinemotion.ch

Nos cycles spéciaux

**#Ciné / Autour du monde / cinedolcevita
CinéBrunch Regards d'Ailleurs / CinéPlus
La Lanterne magique / La Petite lanterne**

...

Sucht-
mittel

NETFLIX

Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



Hommage à

Célébration de l'histoire du cinéma
Wir feiern die Filmgeschichte
A celebration of cinematic history

Histoire du cinéma mexicain par ses créatrices et créateurs Das mexikanische Kino aus der Sicht der Regisseur*innen History of Mexican Cinema by its Creators

- Los olvidados* - 116
La fórmula secreta - 117
El ángel exterminador - 118
Roma - 119
Luz silenciosa - 120
Amores perros - 121

**Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi le film et l'événement suivants**

**Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgenden Film und folgendes Event**

**If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following film and event:**

- Cronos* > **Midnight Screenings** - 165
Masterclass (online) - *Guillermo del Toro* > **FIFForum** - 182

F – Mars 2020 : 29 cinéastes mexicain·es avaient confié au FIFF leur top 3 des films produits dans leur pays. Suite à l'annulation de la 34^e édition, le Festival, bien décidé à sauver cette redécouverte exceptionnelle de l'histoire du cinéma mexicain par ses propres artistes, a continué à solliciter le milieu local.

Mars 2021: 14 auteur·es se sont ajouté·es au panel, dont Alejandro González Iñárritu qui rejoint de grandes signatures comme Guillermo del Toro et Alejandra Márquez Abella. La liste s'est donc affinée et le FIFF est heureux de programmer les 6 titres qui se sont détachés.

Thierry Jobin

D – März 2020: 29 mexikanische Filmemacher*innen haben dem FIFF ihre Top 3 der in ihrem Land produzierten Filme verraten. Nach der Absage der 34. Ausgabe wollte das Festival diesen einmaligen Überblick über die Geschichte des mexikanischen Kinos unbedingt retten und hat weitere Regisseur*innen angefragt.

März 2021: 14 weitere Filmemacher*innen, darunter Alejandro González Iñárritu, haben sich zu den bisherigen Namen wie Guillermo del Toro und Alejandra Márquez Abella gesellt. Das FIFF freut sich, Ihnen diese verfeinerte Liste mit den 6 meistgenannten Filmtiteln zu präsentieren.

E – March 2020: 29 Mexican filmmakers shared their favourite three films produced in their country. When FIFF was forced to cancel its 34th edition, the Festival organisers decided not only to save this exceptional rediscovery of Mexican cinema, but to invite more artists to have their say.

March 2021: 14 filmmakers including Alejandro González Iñárritu joined the likes of Guillermo del Toro and Alejandra Márquez Abella on the judging panel. The programme now boasts 6 films, as chosen by the cream of Mexican cinema.

43 cinéastes mexicain·es

43 Mexikanische Regisseur*innen | 43 Mexican directors

AA	Alfonso Arau	PGR	Pedro González-Rubio	RP	Rigoberto Perezcano
LB	Laura Baumeister	JHC	Julio Hernández Cordón	LP	Lourdes Portillo
GB	Gabriel Beristain	TH	Tatiana Huezo	CR	Carlos Reygadas
NB	Natalia Beristáin	RI	Rubén Imaz	AR	Arturo Ripstein
CC	Carlos Carrera	SKL	Samuel Kishi Leopo	GR	Gabriel Ripstein
LC	Lucía Carreras	ML	Michel Lipkes	RRP	Rodrigo Ruiz Patterson
SC	Sofía Carrillo	NLP	Natalia López Gallardo	JCR	Juan Carlos Rulfo
AC	Ángeles Cruz	AMA	Alejandra Márquez Abella	BS	Bruno Santamaría
GdT	Guillermo del Toro	MMG	Mariana Martínez Gómez	JMS	Juan Manuel Sepúlveda
CDP	Christian Díaz Pardo	MM	Matías Meyer	JFU	Juan Francisco Urrusti
AE	Amat Escalante	EM	Elisa Miller	GZ	Giovanna Zácaras
IE	Isaac Ezban	JM	Jimena Montemayor		
BG	Betzabé García	AM	Axel Muñoz		
EG	Everardo González	GN	Guillermo Navarro		
LFG	León Felipe González	MN	María Novaro		
AGI	Alejandro González Iñárritu	NP	Nicolás Pereda		

...ont voté pour | stimmten für | voted for:

14 voix | Stimmen | voices

Los olvidados (The Forgotten Ones)

Luis Buñuel

Mexico, 1950

> Choisi par AA, NB, SC, GdT, CDP, AE, IE,
RI, SKL, MMG, MM, NP, LP, GZ | p. 116

10 voix | Stimmen | voices

La fórmula secreta (The Secret Formula)

Rubén Gámez

México, 1965

> Choisi par CC, BG, MMG, EM, JM, AM,
MN, NP, CR, JCR | p. 117

8 voix | Stimmen | voices

El ángel exterminador

(*The Exterminating Angel*)

Luis Buñuel

Mexico, 1962

> Choisi par GB, LFG, TH, AMA, AR,
GR, RRP, JFU | p. 118

5 voix | Stimmen | voices

Amores perros

(*Amours chiennes*)

Alejandro González Iñárritu

Mexico, 2000

> Choisi par GdT, IE, PGR, EM, RRP | p. 121

Luz silenciosa (Silent Light)

Carlos Reygadas

Mexico, France, Netherlands, Germany,

2007

> Choisi par LB, AGI, TH, JCR, BS | p. 120

Roma

Alfonso Cuarón

Mexico, USA, 2018

> Choisi par GdT, IE, AGI, GN, LP | p. 119

3 voix | Stimmen | voices

<i>Batalla en el cielo</i> (Battle in Heaven)	<i>Ensayo de un crimen</i> (The Criminal Life of Archibaldo de la Cruz)	<i>Macario</i> Roberto Gavaldón Mexico, 1960 > Choisi par AA, CDP, JM
Carlos Reygadas Mexico, Belgium, France, Germany, 2005 > Choisi par NLG, ML, MM	Luis Buñuel Mexico, 1955 > Choisi par ML, BS, JMS	<i>Rojo amanecer (Red Dawn)</i> Jorge Fons Mexico, 1989 > Choisi par CDP, IE, GZ
<i>Canoa (Canoa: A Shameful Memory)</i>	<i>El esqueleto de la señora Morales</i>	<i>Rosauro Castro</i> Roberto Gavaldón Mexico, 1950 > Choisi par LFG, ML, AM
Felipe Cazals Mexico, 1976 > Choisi par GB, AM, RRP	Rogelio A. González Mexico, 1960 > Choisi par CC, GdT, JMS	
<i>Cronos</i>	<i>Japón</i>	
Guillermo del Toro Mexico, 1993 > Choisi par GB, MM, GZ p. 165	Carlos Reygadas Mexico, 2002 > Choisi par AE, LFG, PGR	

2 voix | Stimmen | voices

<i>El apando (The Heist)</i>	<i>El laberinto del fauno</i> (Pan's Labyrinth)	<i>Profundo carmesí</i> (Deep Crimson)
Felipe Cazals Mexico, 1976 > Choisi par LC, EG	Guillermo del Toro Mexico, Spain, 2006 > Choisi par IE, GN	Arturo Ripstein Mexico, 1996 > Choisi par LB, GZ
<i>Cabeza de Vaca</i>	<i>El lugar más pequeño</i> (The Tiniest Place)	<i>Sangre</i>
Nicolás Echevarría Mexico, Spain, USA, UK, 1990 > Choisi par RI, GN	Tatiana Huezo Mexico, 2011 > Choisi par JCR, JFU	Amat Escalante Mexico, France, 2005 > Choisi par NLG, CR
<i>El castillo de la pureza</i> (The Castle of Purity)	<i>El lugar sin límites</i> (Hell without Limits)	<i>Tempestad (Tempête)</i>
Arturo Ripstein Mexico, 1973 > Choisi par EG, LP	Arturo Ripstein Mexico, 1978 > Choisi par MMG, GR	Tatiana Huezo Mexico, 2016 > Choisi par LB, MN
<i>El compadre Mendoza</i> (Godfather Mendoza)	<i>Navajazo</i>	<i>Temporada de patos</i> (Mexican Kids)
Juan Bustillo Oro & Fernando de Fuentes Mexico, 1934 > Choisi par GdT, JFU	Ricardo Silva Mexico, 2014 > Choisi par NLG, CR	Fernando Eimbcke Mexico, 2004 > Choisi par SKL, EM
<i>Él (Tourments)</i>	<i>Nazarín</i>	
Luis Buñuel Mexico, 1953 > Choisi par GdT, RP	Luis Buñuel Mexico, 1959 > Choisi par AR, GR	<i>El violín (The Violin)</i>
<i>Una familia de tantas</i>	<i>El premio (The Prize)</i>	Francisco Vargas Mexico, 2005 > Choisi par NB, AC
Alejandro Galindo Mexico, 1949 > Choisi par GdT, RP	Paula Markovitch Mexico, France, Poland, Germany, 2011 > Choisi par BG, JM	<i>Y tu mamá también</i>
		Alfonso Cuarón Mexico, 2001 > Choisi par IE, AMA

1 voix | Stimme | voice

<i>Amor y sexo (Safo 1963)</i> Luis Alcoriza Mexico, 1964 > Choisi par GZ	<i>Cochochi</i> Israel Cárdenas & Laura Amelia Guzmán Mexico, UK, Canada, 2007 > Choisi par NB	<i>Los hermanos Del Hierro (My Son, The Hero)</i> Ismael Rodríguez Mexico, 1961 > Choisi par EG
<i>Ánimas trujano (El hombre importante)</i> Ismael Rodríguez Mexico, 1962 > Choisi par LC	<i>Cómprame un revólver (Buy Me a Gun)</i> Julio Hernández Cordón Mexico, Colombia, 2018 > Choisi par LB	<i>La ilusión viaja en travia (Illusion Travels by Streetcar)</i> Luis Buñuel Mexico, 1954 > Choisi par JCR
<i>Anoche soñé contigo (Dreaming About You)</i> Marisa Sistach Mexico, 1992 > Choisi par JMS	<i>Conozca la cabeza de Juan Pérez (Meet the Head of Juan Pérez)</i> Emilio Portes Mexico, 2008 > Choisi par IE	<i>La jaula de oro (The Golden Dream)</i> Diego Quemada-Díez Mexico, Spain, Guatemala, 2013 > Choisi par MMG
<i>Así es la vida... (C'est la vie)</i> Arturo Ripstein Mexico, France, Spain, 2001 > Choisi par LC	<i>Danzón</i> María Novaro Mexico, Spain, 1991 > Choisi par SKL	<i>Kilómetro 31</i> Rigoberto Castañeda Mexico, Spain, 2006 > Choisi par IE
<i>El automóvil gris (The Grey Automobile)</i> Enrique Rosas Mexico, 1919 > Choisi par JCR	<i>De la infancia</i> Carlos Carrera Mexico, 2010 > Choisi par GZ	<i>Los ladrones viejos: Las leyendas del artegio (Old Thieves: The Legend of Artegio)</i> Everardo González Mexico, 2007 > Choisi par GZ
<i>La banda de los panchitos</i> Arturo Velazco Mexico, 1986 > Choisi par JHC	<i>Del olvido al no me acuerdo (Juan, I Forgot I Don't Remember)</i> Juan Carlos Rulfo Mexico, 1999 > Choisi par LB	<i>Lake Tahoe</i> Fernando Eimbcke Mexico, Japan, USA, 2008 > Choisi par MMG
<i>Los caifanes (The Outsiders)</i> Juan Ibáñez Mexico, 1967 > Choisi par AMA	<i>Doña perfecta</i> Alejandro Galindo Mexico, 1951 > Choisi par GdT	<i>La ley de Herodes (Herod's Law)</i> Luis Estrada Mexico, 1999 > Choisi par GZ
<i>El callejón de los milagros (Midaq Alley)</i> Jorge Fons Mexico, 1995 > Choisi par GZ	<i>En la palma de tu mano</i> Roberto Gavaldón Mexico, 1951 > Choisi par GdT	<i>Lo que importa es vivir (Life Is Most Important)</i> Luis Alcoriza Mexico, 1987 > Choisi par GZ
<i>La canción del pulque (Pulque Song)</i> Everardo González Mexico, 2003 > Choisi par GZ	<i>Flor silvestre (Wild Flower)</i> Emilio Fernández Mexico, 1943 > Choisi par BG	

<i>Mientras el lobo no está</i> (While the Wolf's Away)	<i>Las poquianchis</i>	<i>Vámonos con Pancho Villa</i> (Let's Go With Pancho Villa)
Joseph Hemsani Mexico, 2017 > Choisi par IE	Felipe Cazals Mexico, 1976 > Choisi par GZ	Fernando de Fuentes Mexico, 1936 > Choisi par GdT
<i>Nadie es inocente</i> (No One Is Innocent)	<i>Pueblerina (La Villageoise)</i>	<i>Veneno para las hadas</i> (Poison for the Fairies)
Sarah Minter Mexico, 1986 > Choisi par JHC	Emilio Fernández Mexico, 1949 > Choisi par AR	Carlos Enrique Taboada Mexico, 1986 > Choisi par SC
<i>Nadie te oye: Perfume de violetas</i> (Violet Perfume: No One Is Listening)	<i>La puerta</i> (segment de <i>La puerta y la mujer del carnicero</i>)	<i>Vuelven</i> (Tigers Are Not Afraid)
Maryse Sistach Mexico, Netherlands, 2001 > Choisi par AC	Luis Alcoriza Mexico, 1969 > Choisi par NP	Issa López Mexico, 2017 > Choisi par IE
<i>La negra Angustias</i>	<i>El rincón de las vírgenes</i> (Nest of Virgins)	<i>Ya no estoy aquí</i> (I'm No Longer Here)
Matilde Landeta Mexico, 1950 > Choisi par AC	Alberto Isaac Mexico, 1972 > Choisi par AA	Fernando Frias Mexico, USA, 2019 > Choisi par BS
<i>La noche avanza</i> (Night Falls)	<i>Santa Sangre</i>	<i>Yanco</i>
Roberto Gavaldón Mexico, 1952 > Choisi par CC	Alejandro Jodorowsky Mexico, 1989 > Choisi par SC	Servando González Mexico, 1961 > Choisi par PGR
<i>Párpados azules</i> (Blue Eyelids)	<i>Segundo siglo</i> (Second Century)	
Ernesto Contreras Mexico, 2007 > Choisi par MMG	Jorge Bolado Mexico, 1999 > Choisi par JHC	
<i>La pasión según Berenice</i>	<i>Simón del desierto</i> (Simon of the Desert)	
Jaime Humberto Hermosillo Mexico, 1976 > Choisi par GZ	Luis Buñuel Mexico, 1965 > Choisi par AGI	
<i>La perdición de los hombres</i> (The Ruination of Men)	<i>El suavecito</i>	
Arturo Ripstein Mexico, Spain, 2000 > Choisi par RI	Fernando Méndez Mexico, 1951 > Choisi par RP	
<i>Poetas campesinos</i>	<i>Las tinieblas</i> (The Darkness)	
Nicolás Echevarría Mexico, 1980 > Choisi par TH	Daniel Castro Zimbrón Mexico, 2016 > Choisi par IE	



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Los olvidados

The Forgotten Ones

F – Chef-d'œuvre d'une intensité intacte, *Los olvidados* (litt. « Les Oubliés ») est, et de loin, le film le plus plébiscité par notre panel. Buñuel s'est longuement documenté dans les quartiers pauvres de Mexico pour dessiner le portrait de Jaibo, jeune voyou échappé de prison. Scandale à sa sortie, il fut retiré de l'affiche jusqu'à ce qu'il remporte le Prix de la mise en scène à Cannes en 1951. *TJ*

D – Dieses Meisterwerk von seltener Intensität wurde von den angefragten Filmschaffenden mit Abstand am häufigsten genannt. Buñuel recherchierte lange in den Armentvierteln von Mexiko-Stadt, um das Porträt von Jaibo zu zeichnen, einem aus dem Gefängnis geflohenen Bandenchef. Der Skandalfilm wurde kurz nach seinem Erscheinen aus den Kinos zurückgezogen und erst wieder gezeigt, nachdem er 1951 in Cannes den Preis für die beste Regie gewonnen hatte.

E – This masterpiece, as intense as when it was made, is by far the most popular film among our panel. Buñuel spent a long time in the poor neighbourhoods of Mexico, gathering material which would inform his tale of Jaibo, a young delinquent and jail escapee. The film caused a scandal when it was released and was only screened again after it won the Best Director Award at the 1951 Festival de Cannes.

Mexico, 1950

85' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Luis Buñuel

Mexico, 1900-1983

1959 *Fever Rises in El Pao*
1959 *Nazarín*
1956 *Death in the Garden*
1955 *Rehearsal for a Crime*
1953 *Él*
1951 *Susana*
1949 *El gran calavera*
1947 *Gran Casino*
1933 *Las Hurdes*
(documentary short)
1930 *L'Âge d'Or*
1929 *Un Chien andalou* (short)

Biography continues on p. 118

Screenwriter

Luis Buñuel, Luis Alcoriza

Production Company

Ultramar Films

Print Contact

Films Sans Frontières

> **Planète Cinéma** - 179



La fórmula secreta

The Secret Formula

F – Extraordinaire et méconnu moyen métrage de 42 minutes dont on ne sort pas indemne, *La fórmula secreta* a remporté en 1965 un concours de cinéma expérimental ouvert à toutes et tous. «Si l'on devait résumer le film, racontait le cinéaste Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) lors de la projection du film restauré à Lyon en 2017, ce serait l'histoire d'un patient mourant qui reçoit une transfusion de Coca-Cola.» TJ

D – Der einzigartige, nur wenig bekannte rund dreiviertelstündige Film *La fórmula secreta* hat 1965 einen Experimentalfilm-Wettbewerb gewonnen. «Müsste man den Film zusammenfassen, dann wäre er die Geschichte eines sterbenden Patienten, der eine Coca-Cola-Infusion bekommt», sagte der Regisseur Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) anlässlich der Vorführung des restaurierten Films in Lyon im Jahr 2017.

E – This little known 42-minute film, which won an open experimental filmmaking competition in 1965, is extraordinary and unsettling. "If you had to summarise the film", noted director Alfonso Cuarón (*Gravity, Roma*) at the screening of the restored film in Lyon in 2017, "it would be the history of a patient who is given a transfusion of Coca-Cola on his deathbed."

Mexico, 1965

42' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Rubén Gámez

Mexico, 1928-2002

- 1992** *Tequila*
(unique feature film)
1976 *Valle de México*
(documentary short)
1974 *Fiesta mexicana en Washington*
(documentary short)
1962 *Magueyes* (short)
1957 *La China popular*
(documentary short)
1953 Writer: *Cine verdad*
(TV series)

Screenwriter

Rubén Gámez, Santos Núñez

Print Contact

Cineteca National



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



El ángel exterminador

L'Ange exterminateur

F – Primé à Cannes en 1962, *L'Ange exterminateur* est peut-être, avec *L'Âge d'Or* (1930), le film de Buñuel le plus proche de l'esprit surréaliste. La haute société et l'Église passent à la moulinette dans cette chronique d'une soirée guindée qui tourne mal: les convives d'un couple bourgeois de Mexico ne parviennent plus à quitter le salon et y restent plusieurs jours, sans domestiques. *TJ*

D – Der 1962 in Cannes ausgezeichnete Film *El ángel exterminador* ist neben *L'Âge d'Or* (1930) der surrealistischste Film von Buñuel. Die Chronik einer aus dem Ruder laufenden Party übt heftige Kritik an der Oberschicht und der Kirche: Die Gäste eines Ehepaars der High Society in Mexiko-Stadt können den Salon nicht mehr verlassen und sind ohne ihre Bediensteten mehrere Tage darin eingeschlossen.

E – *L'Âge d'Or* (1930) notwithstanding, *The Exterminating Angel*, which won at Cannes in 1962, is perhaps the Buñuel film that best captures the spirit of Surrealism. This rebuke of high society and the Church tells the story of a bourgeois party gone awry. Guests find themselves locked in the drawing room and, with no servants to wait on them, are forced to stay there for several days.

Mexico, 1962

95' | Fiction | B/W
o.v. Spanish | sub. Français

Luis Buñuel

Mexico, 1900-1983

Continuation of p. 116

1977 *Cet Obscur Objet du Désir*
1974 *Le Fantôme de la Liberté*
1972 *Le Charme discret de la Bourgeoisie*
1970 *Tristana*
1969 *The Milky Way*
(awarded at Berlinale)
1967 *Belle de Jour*
(Golden Lion in Venice)
1961 *Viridiana* (Palme d'Or)

Screenwriter

Luis Buñuel, Luis Alcoriza

Production Company

Producciones Gustavo Alatriste

Print Contact

Tamasa Distribution



Roma

F – Mexico, années 1970. Une année tumultueuse dans la vie d'une famille. Les mémoires d'enfance d'Alfonso Cuarón, librement filmées dans un sublime noir et blanc, sous l'égide de Netflix, ont fait de *Roma* l'un des films les plus primés de l'histoire du cinéma avec 206 nominations et 250 récompenses, dont, bien sûr, le Lion d'or de Venise et les Oscars des meilleurs film en langue étrangère, réalisateur et photographie. *TJ*

D – Mexiko-Stadt in den 1970er-Jahren. Ein turbulentes Jahr im Leben einer Familie. Der Netflix-Film *Roma* ist ein Meisterwerk in Schwarz-Weiss und basiert auf Kindheitserinnerungen von Alfonso Cuarón. Er gehört mit 206 Nominierungen und 250 Preisen – darunter der Goldene Löwe von Venedig und die Oscars für den besten fremdsprachigen Film, die beste Regie und die beste Kamera – zu den meistausgezeichneten Filmen der Filmgeschichte.

E – Set in 1970s Mexico, *Roma* documents a tumultuous year in the life of a family. This sublime black-and-white masterpiece draws on the director's childhood memories. The film, produced by Netflix, has received a record number of accolades, picking up a total of 206 nominations and 250 awards, including the Golden Lion in Venice and three Oscars (Best Foreign Language Film, Best Director and Best Cinematography).

Mexico, USA, 2018

134' | Fiction | B/W
o.v. Spanish
sub. Français, Deutsch

Alfonso Cuarón

Mexico, 1961

- 2013** *Gravity* (awarded in Venice, Oscar for Best Director)
- 2006** *Children of Men* (awarded in Venice)
- 2001** *Y tu mamá también* (awarded in Venice)
- 1998** *Great Expectations*
- 1991** *Sólo con Tu Pareja* (first feature)
- 1989-1990** *Hora Marcada* (TV series)
- 1983** *Who's He Anyway* (first short)

Screenwriter

Alfonso Cuarón

Production Company

Esperanto Filmoj,
Participant Media,
Pimienta Films

Print Contact

Netflix



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations

Luz silenciosa

F – Après le regretté Luis Buñuel, Carlos Reygadas est le cinéaste en activité qui a récolté le plus de voix réparties sur quatre films cités, dont ce Prix du jury à Cannes en 2007. C'est l'histoire d'un membre de la communauté mennonite qui, contre la loi de Dieu et des humains, tombe amoureux d'une autre femme que la sienne. *Lumière silencieuse* est une parabole hypnotique sur les mystères de la vie. La grâce même. TJ

D – Nach Luis Buñuel ist Carlos Reygadas der Filmemacher mit den meisten Stimmen. Diese verteilen sich auf vier Filme, darunter *Luz silenciosa*, der 2007 den Preis der Jury in Cannes gewonnen hat. Es ist die Geschichte eines Mitglieds einer mennonitischen Gemeinschaft, das sich gegen das Gesetz Gottes und der Menschen in eine andere Frau verliebt. Ein hypnotisches Gleichnis über die Mysterien des Lebens.

E – Carlos Reygadas is second in the total number of votes, behind the great Luis Buñuel. Winner of the Jury Prize at Cannes in 2007, *Silent Light*, which was one of four Reygadas films to make the shortlist, tells the story of a member of the Mennonite community who flouts divine and man-made law by embarking on an extra-marital affair. This hypnotic parable on the mysteries of life is, in and of itself, a state of grace.

Mexico, France, Netherlands,
Germany, 2007

145' | Fiction | Colour
o.v. German, Spanish, French,
English | sub. Français

Carlos Reygadas

Mexico, 1971

- 2018** *Nuestro tiempo*
- 2012** *Post Tenebras Lux*
(Best Director in Cannes)
- 2009** *Serenghetti*
- 2005** *Batalla en el cielo*
- 2002** *Japón* (first feature,
awarded in Cannes)
- 1999** *Maxhumain* (short)
- 1988** *Adulte* (first short)

Screenwriter

Carlos Reygadas

Production Company

Mantarraya Producciones,
No Dream Cinema, BAC Films, Arte,
Estudios Churubusco Azteca S.A.,
FOPROCINE, IMCINE, Motel Films,
Nederlands Fonds voor de Film,
Ticomán, World Cinema Fund

Print Contact

BAC Films



Amores perros

Amours chiennes

F – Trois fois primé lors de sa présentation à la Semaine de la Critique à Cannes en 2000, le premier long métrage d'Iñárritu a révélé d'emblée le talent et les ambitions d'un conteur manipulateur qui transforme chaque film en épreuve de force avec lui-même et avec le public. Tel celui des trois destins d'*Amours chiennes* qui se carambolent lors d'un accident de voiture sur un carrefour de Mexico. Tj

D – *Amores perros* hat an der Semaine de la Critique in Cannes im Jahr 2000 drei Preise gewonnen. Im Debütfilm von Iñárritu offenbaren sich bereits das Talent und die Ambitionen eines manipulativen Geschichtenerzählers, bei dem sich jeder Film in eine Kraftprobe mit sich selber und dem Publikum verwandelt. Hier anhand von drei Schicksalen, die bei einem Autounfall an einer Kreuzung in Mexiko-Stadt aufeinanderprallen.

E – In his debut feature-length film, which won three awards during La Semaine de la Critique at Cannes in 2000, Iñárritu revealed himself to be a deft, ambitious and manipulative storyteller whose films become a showdown between him and the audience. The same holds true for the three destinies in *Amores perros* (*Love's a Bitch*) which violently collide in a car crash at a Mexico City crossroads.

Mexico, 2000

154' | Fiction | Colour
o.v. Spanish
sub. Français, Deutsch

Alejandro González Iñárritu
Mexico, 1963

2015 *The Revenant*
(Oscar for Best Director)

2014 *Birdman*
(awarded in Venice,
Oscars for Best Picture,
Best Director)

2010 *Biutiful*

2006 *Babel*
(Best Director in Cannes)

2003 *21 Grams*

1995 *Detrás del dinero*
(first TV short)

Screenwriter

Guillermo Arriaga

Production Company

Altavista Films, Zeta Film

Print Contact

Xenix Filmdistribution GmbH





groupe-e.ch



Experts
en solutions
énergétiques
globales

groupe



Le coopérant Stephan Nebel
engagé en Colombie.

Prix du Jury des Jeunes Comundo

20e édition ! - Ce prix organisé par l'association Comundo donne voix à la jeunesse. 7 jeunes de 18 à 25 ans décerneront le prix à un film de la Compétition internationale engageant la réflexion sur leur génération.

info : www.comundo.org / fiff

Comundo est une association de coopération internationale engagée à donner des perspectives d'avenir à la jeunesse. Présente à Fribourg, elle a pour spécificité d'envoyer des professionnel·le·s suisses de métiers variés pour **transmettre des compétences** à des organisations locales dans une optique d'autonomisation et d'impact à long terme.

Rue des Alpes 44
1700 Fribourg
www.comundo.org/fr
Dons : CP 17-1480-9

comundo

Des coopérants à pour
un monde plus juste.

WWW.ALPHA-HOTEL.CH



SUVEZ-NOUS
SUR INSTAGRAM



HOTEL ALPHA
ALPHABET
RESTAURANT

Le restaurant

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI MIDI ET SOIR

WEEK-END POSSIBILITÉ DE PRIVATISER POUR DES
ÉVÉNEMENTS. L'ENDROIT IDÉAL POUR UN BON REPAS,
UN SÉMINAIRE OU VOS ÉVÉNEMENTS.

+41 26 322 72 72

WWW.ALPHABET-RESTAURANT.CH

Un doux
souvenir
du centre
ville



RE
X 07 / 08
21

KINO Rex BERN

SOMMERKINO
JANE UND DIE
FONDA-FAMILY
1.7. BIS 25.8.

rexbern.ch



Nouveau territoire

Découverte d'une cinématographie nouvelle ou méconnue

Neues Territorium

Entdeckung einer neuen oder verkannten Filmkunst

New Territory

Discovery of a new or little-known cinematography

Rwanda | Ruanda

King Solomon's Mines - 126

100 Days - 127

Gardiens de la Mémoire - 128

Munyurangabo - 129

Mon Voisin, Mon Tueur - 130

Matière grise - 131

Imbabazi: Le Pardon - 132

La Miséricorde de la Jungle - 133

Nameless - 134

Notre-Dame du Nil - 135

Programme: Rwandan shorts 2010-2017 - 136

Programme: Rwandan shorts 2017-2020 - 137

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi le film et l'événement suivants

Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgenden Film und folgendes Event

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following film and event:

Africa United > Make it family time - 98

Table ronde / Diskussionsrunde - Rwanda | Ruanda > FIFForum - 182

F – À l'annulation du dernier Festival, cette section si choyée par sa curatrice et cinéaste Kantarama Gahigiri est probablement celle qui a suscité le plus de regrets. Car il s'agissait d'une première exploration, au niveau international, de cette cinématographie en pleine naissance et déjà luxuriante comme ses mille collines. Tandis que le cinéma est né il y a 126 ans, le Rwanda avait attendu 1950 pour être filmé et, oui, 2004 pour se filmer! Voici enfin le spectacle de cet éveil, couvé durant un an et actualisé.

Thierry Jobin

D – Bei der Absage des letzten Festivals sorgte die von der Filmemacherin Kantarama Gahigiri kuratierte Sektion wohl für am meisten Bedauern. Denn es handelt sich international um den ersten Überblick über dieses junge, aufstrebende Filmschaffen. Während das Kino bereits vor 126 Jahren aus der Taufe gehoben wurde, dauerte es bis 1950, bis der erste Film in Ruanda gedreht wurde und sogar bis 2004, bis die erste eigene Produktion folgte! Endlich hat das Warten ein Ende, und die aktualisierte Sektion ist bereit zur Präsentation.

E – It was probably this section, so lovingly curated by Rwandan filmmaker Kantarama Gahigiri, which was the greatest source of regret when the 2020 Festival was cancelled. It would have been the first international showcase of the country's nascent film industry, which is already as vibrant as its thousand hills. Film came late to Rwanda: the first film shot there dates back to 1950 and the first homegrown film to 2004. The time has finally come to enjoy this refreshed and brilliant programme.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



King Solomon's Mines

F – D'après toutes les sources, aucun film de cinéma n'a été tourné sur le territoire du Rwanda avant celui-ci. 1950! Puis plus aucun jusqu'en 2001! Il faut imaginer le tournage de cette exception: Deborah Kerr, Stewart Granger et la crème d'Hollywood au pays des mille collines pour raconter, avec les clichés de l'époque et sans infrastructure, l'histoire d'une épouse qui recherche son mari au cœur de l'Afrique. *TJ*

D – Dies ist der erste Film, der jemals in Ruanda gedreht wurde, und bis zum nächsten dauerte es noch einmal gut fünfzig Jahre! Man stelle sich die Dreharbeiten im Jahr 1950 vor: Deborah Kerr und Stewart Granger bringen einen Hauch Hollywood in das Land der tausend Hügel und erzählen ohne Infrastruktur und mit den Stereotypen ihrer Zeit die Geschichte einer Frau, die sich mitten im Herzen Afrikas auf die Suche nach ihrem Mann macht.

E – According to all available sources, this is the first film ever shot in Rwanda. Imagine what filming must have been like back then in 1950: Deborah Kerr, Stewart Granger and the cream of Hollywood in the land of a thousand hills, with no real infrastructure and relying on prevailing stereotypes to tell the story of a woman who travels to the heart of Africa in search of her husband.

USA, 1950

103' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Compton Bennett

USA, 1900-1974

Andrew Marton

USA, 1904-1992

Compton Bennett

1965 *How to Undress in Public Without Undue Embarrassment*
(last feature)

1942 *Find, Fix and Strike*
(documentary short,
first of 22 films)

Andrew Marton

1967 *Africa: Texas Style*
(last feature)

1929 *Two O'Clock in the Morning*
(first feature)

Screenwriter

Helen Deutsch, based on
a story by H. Rider Haggard

Production Company

Metro-Goldwyn-Mayer

Print Contact

Park Circus Limited



100 Days

F – Premier film de fiction à évoquer le génocide de 1994, *Cent Jours* est aussi le premier film de fiction produit par le pays. Il est né, dès 1997, de la rencontre entre Eric Kabera, alors journaliste et ici producteur, et le réalisateur Nick Hughes, documentariste britannique. À travers notamment le destin d'une jeune Tutsi, le film n'épargne ni l'ONU ni la France ni certains hommes d'Église. *TJ*

D – *100 Days* ist der erste Spielfilm über den Völkermord von 1994 und der erste Spielfilm aus ruandischer Produktion. Es ist eine Zusammenarbeit zwischen Eric Kabera, damals Journalist und Produzent des Films, und Nick Hughes, britischer Dokumentarfilmer und Regisseur. Anhand des Schicksals eines jungen Tutsi-Mädchen nimmt der Film die UNO, Frankreich und Kirchenvertreter in die Pflicht.

E – This is the first feature film to deal with the genocide of 1994, and the first from Rwanda itself. The idea for *100 Days* came about in 1997 during a meeting between Eric Kabera, then a journalist, and Nick Hughes, the British documentary maker. As the story of a young Tutsi girl who survived the atrocities unfolds, France and some members of the clergy do not emerge as heroes, nor does the UN emerge unscathed.

UK, Rwanda, 2001

99' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Nick Hughes

UK, 1961

1996 *Big Fish, Small Fry*
(documentary)

1995 *Provence* (documentary)

1993 *Ndoto ya Daudi* (TV movie)
Since 1989 Cameraman in Africa
for BBC and director of
Vivid Features, his own
production company

Screenwriter

Nick Hughes

Production Company

Vivid Pictures,
Broadcast Feature Facilities Ltd.

Print Contact

Vivid Pictures



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations

Gardiens de la Mémoire

Keepers of Memory

F – Le documentaire *Gardiens de la Mémoire* est tout simplement le tout premier film réalisé par un Rwandais: Eric Kabera qui, porté par son expérience de producteur sur *Cent Jours* (p. 127), s'impose par vocation comme le pionnier de cette cinématographie. Avec sensibilité, il fait œuvre de nécessité, dix ans après le génocide, en immortalisant les témoignages de survivant·es, victimes et tortionnaires. *TJ*

D – Der Dokumentarfilm *Gardiens de la Mémoire* ist der erste Film, der komplett von einem Ruander produziert wurde. Dank seiner Erfahrung als Produzent von *100 Days* (S. 127) etabliert sich Eric Kabera als Pionier des ruandischen Filmschaffens. Mit viel Feingefühl hält er zehn Jahre nach dem Völkermord die Zeugenaussagen von Überlebenden, Opfern und Peinigern mit der Kamera fest.

E – The documentary *Keepers of Memory* is the first film by a Rwandan director. The man behind the camera is Eric Kabera who brought his experiences from *100 Days* (p. 127) to the project. With great sensitivity, Kabera, the driving force behind the nascent Rwandan film industry, immortalises the accounts of survivors, victims and perpetrators of the genocide in Rwanda, ten years after the devastating events of 1994.

Rwanda, 2004

55' | Documentary | Colour
o.v. Kinyarwanda
sub. Français, English

Eric Kabera
Rwanda, 1970

2019 *Rwanda: A Quarter Century*
(documentary short)
2014 *Intore* (documentary)
2010 Producer: *Africa United*
(p. 98)
2005 Founder and president:
Kwetu Film Institute and
the Hillywood/Rwanda
Film Festival
2001 Producer: *100 Days* (p. 127)

Screenwriter
Eric Kabera
Print Contact
Eric Kabera



Munyurangabo

F – Sélectionnée à Cannes en 2007, cette fiction propose l'histoire d'une amitié à priori impossible après le génocide. Munyurangabo est Tutsi et a perdu ses parents. Sangwa, lui, est Hutu et se confronte à une famille qui réprouve cette amitié. Contrairement à bien des cinéastes étrangers, l'auteur, Américain d'origine sud-coréenne, a laissé de très bons souvenirs au Rwanda. Une honnêteté qui habite le film. *TJ*

D – Der Film lief 2007 in Cannes im Wettbewerb und erzählt die Geschichte einer unmöglichen Freundschaft nach dem Völkermord. Munyurangabo ist Tutsi und hat seine Eltern verloren. Sangwa ist Hutu, und seine Familie ist gegen diese Freundschaft. Im Gegensatz zu anderen ausländischen Filmschaffenden ist der Autor, ein Amerikaner südkoreanischer Herkunft, in Ruanda in sehr guter Erinnerung geblieben.

E – This feature film, which competed at Cannes in 2007, documents an unlikely friendship in post-genocide Rwanda. Munyurangabo is a Tutsi who lost both his parents. Sangwa is a Hutu, whose family strongly disapproves of the relationship. Rwandans have fond memories of the Korean-American director; regrettably, the same cannot be said of other foreign filmmakers. The film is testament to his sincerity.

Rwanda, USA, 2007

97' | Fiction | Colour
o.v. Kinyarwanda
sub. Français, English

Lee Isaac Chung
USA, 1978

2020 Cinematographer:
Between Dancers

2020 *Minari*
(selected at Sundance)
2015 *I Have Seen My Last Born*
(documentary)
2012 *Abigail Harm*
2010 *Lucky Life*
2005 *Los coyotes* (short)
2005 *Sex and Coffee* (short)
2004 *Highway* (short)

Screenwriter
Lee Isaac Chung,
Samuel Gray Anderson

Production Company
Almond Tree Films

Print Contact
Lee Isaac Chung





F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Mon Voisin, Mon Tueur

My Neighbor, My Killer

F – Dix ans de tournage. C'était le temps nécessaire pour bien saisir l'impensable et montrer les Gacaca (prononcez Ga-cha-cha), cette justice de proximité rwandaise qui a permis aux survivant·es du génocide et à leurs tortionnaires de se confronter, en public, avant de continuer à vivre ensemble. Anne Aghion saisit la colère, les accusations, les dénis, la tristesse, l'insoudable, et... une coexistence possible. *TJ*

D – Die Dreharbeiten für diesen Film dauerten zehn Jahre. So lange brauchte es, um das Unfassbare zu begreifen und die traditionellen Gacaca-Gerichte (Gatschatscha ausgesprochen) zu zeigen, die nach dem Völkermord eingerichtet wurden, um Überlebende und ihre Peiniger einander gegenüberzustellen. Anne Aghion zeigt die Wut, die Vorwürfe, die Verdrängung, die Trauer – und eine mögliche Koexistenz.

E – It was ten years in the making, and rightfully so. The end result is a film that brilliantly captures the unthinkable and shows the Gacaca, the Rwandan system of community justice where perpetrators of the genocide meet in public with their victims to address the past and find a way to move forward. The film documents the anger, the accusations, the denials, the sadness, and the unfathomable horror, but also demonstrates that post-conflict reconciliation is not impossible.

France, USA, 2009

83' | Documentary | Colour
o.v. English, Kinyarwanda
sub. Français

Anne Aghion

France, 1960

2009 *The Notebooks of Memory*

(documentary)

2005 *In Rwanda We Say...*

The Family That Does Not Speak Dies (documentary,
Emmy Award)

2003 *Gacaca, Living Together Again in Rwanda?*
(documentary)

1996 *Se le movió el piso:*
un retrato de Managua
(documentary)

Screenwriter

Anne Aghion

Production Company

Anne Aghion Films

Print Contact

Anne Aghion Films



Matière grise

Grey Matter

F – Doublement primé au festival new-yorkais de Tribeca en 2011, *Matière grise* a confirmé tous les espoirs nés des courts métrages de Kivu Ruhorahoza, ancien assistant du pionnier Eric Kabera. Cette vertigineuse mise en abyme suit et transcende les difficultés d'un jeune cinéaste qui cherche à financer un film sur une jeune femme qui a survécu aux atrocités de la guerre et se retrouve internée dans un hôpital. *TJ*

D – Der am Tribeca Film Festival 2011 zweifach ausgezeichnete Film bestätigte sämtliche Hoffnungen, die Kivu Ruhorahoza, der ehemalige Assistent von Eric Kabera, mit seinen Kurzfilmen geweckt hatte. *Grey Matter* handelt von einem jungen Filmemacher auf der Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten für einen Film über eine junge Frau, die die Kriegsgräuel überlebt hat und in eine Klinik eingewiesen wird.

E – *Grey Matter*, which picked up two awards at the 2011 Tribeca Festival, lives up to the promise glimpsed in the short films by Kivu Ruhorahoza, a former assistant of Eric Kabera. This dizzying *mise en abyme* follows and transcends the difficulties of a budding director as he tries to raise funds for his film about a young woman who survives the atrocities of the war only to find herself interned in an asylum.

Rwanda, Australia, 2011

100' | Fiction | Colour
o.v. Kinyarwanda, French
sub. Français

Kivu Ruhorahoza

Rwanda, 1982

2019 *Europa: Based on a True Story*

2016 *Pilgrimages* (documentary)

2015 *Things of the Aimless Wanderer*

2008 *Lost in the South* (short)

2007 *Confession* (short)

2004 Production assistant
for Eric Kabera (p. 128)

Screenwriter

Kivu Ruhorahoza

Production Company

Camera Club, Moon Road Films,
Scarab Studio

Print Contact

Institut Français



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Imbabazi : Le Pardon

F – Sélectionné à Chicago et Hambourg, le premier long métrage de Joel Karekezi ne doit pas être confondu avec le court métrage du même auteur intitulé *Le Pardon*. Il en est une version longue, et nouvelle, née du succès du court. Le sujet est fort: Manzi, qui a participé au génocide, est libéré après 15 ans de prison. Mais son ancien meilleur ami ne comprend pas et veut la justice pour les crimes commis. *TJ*

D – Der in Chigaco und Hamburg nominierte erste Spielfilm von Joel Karekezi ist nicht mit dem Kurzfilm desselben Autors namens *The Pardon* zu verwechseln. Er ist eine längere und neue Version davon. Das Thema geht unter die Haut: Manzi, der am Völkermord beteiligt war, wird nach 15 Jahren Gefängnis entlassen. Sein ehemaliger bester Freund versteht dies nicht und will Sühne für die begangenen Verbrechen.

E – Screened as part of the official programmes of Chicago and Hamburg, this debut feature film by Joel Karekezi is a new, extended version of his successful short film *The Pardon*. It tells a bleak story: Manzi is freed at the end of his 15-year sentence for his part in the Rwandan genocide. His former best friend is determined that Manzi pays the full price for his crimes.

Rwanda, 2013

73' | Fiction | Colour
o.v. English, Kinyarwanda
sub. Français

Joel Karekezi

Rwanda, 1985

- 2018** *La Miséricorde de la Jungle*
(p. 133)
2013 Invitation at La Fabrique
des Cinémas du Monde
in Cannes
2010 *Ntukazime Nararokotse*
2009 *Survivor*
2009 *Les jeunes à la poursuite
du travail* (short)

Biography continues on p. 133

Screenwriter

Joel Karekezi

Production Company

Karekezi Film Production

Print Contact

Sudu Connexion



La Miséricorde de la Jungle

The Mercy of the Jungle

F – Étalon d'or du Fespaco 2019 (le Festival Panafricain d'Ouagadougou) et primé à Chicago et Milan, *La Miséricorde de la Jungle* est l'élan dont le cinéma rwandais avait besoin. En 1998, dans le Kivu, à la frontière entre le Congo et le Rwanda, un héros de guerre rwandais et un jeune soldat perdent la trace de leur bataillon alors que la guerre fait rage. Comment l'humanité survit-elle dans les conflits ? Tj

D – The Mercy of the Jungle wurde am Fespaco 2019 (Panafrikanisches Filmfestival von Ouagadougou), in Chicago sowie in Mailand ausgezeichnet und verschaffte dem ruandischen Filmschaffen den ersehnten Auftrieb. 1998 verlieren ein ruandischer Kriegsheld und ein junger Soldat während der Kriegswirren an der Grenze zwischen dem Kongo und Ruanda ihr Bataillon. Kann die Menschlichkeit unter diesen Umständen überleben?

E – Winner of the Golden Stallion at Fespaco 2019 (Festival Panafricain d'Ouagadougou) and award-winner at Chicago and Milan, *The Mercy of the Jungle* was a much-needed boost for the Rwandan film industry. Set in 1998 in Kivu province on the Congo-Rwanda border, a battle-hardened sergeant and a new recruit become separated from their battalion. As war wages around them, how can they, and their humanity, survive this hostile environment?

Belgium, France, Rwanda, 2018

91' | Fiction | Colour
o.v. French, Swahili
sub. Français

Joel Karekezi

Rwanda, 1985

Continuation of p. 132

2009 *The Pardon*

(first short, awarded at Amakula in Uganda and Silicon Valley African Film Festival in California)

2009 Trained in screenwriting at Maisha Film Lab, Uganda

2008 Diploma in film directing from Quebec's CinéCours

Screenwriter

Joel Karekezi, Aurélien Bodinaux, Casey Schroen

Production Company

Neon Rouge Production,
Tact Productions,
Karekezi Film Production

Print Contact

UDI - Urban Distribution International





F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Nameless

F – Diplômé en agriculture en 2013, Mutiganda wa Nkunda s'est laissé dévorer par sa passion folle pour le cinéma : dix œuvres en sept ans ! Basé sur une histoire vraie, *Nameless* est le portrait haletant d'un jeune couple de Kigali qui peine à joindre les deux bouts et s'enfonce dans la violence. Il y a du John Cassavetes dans la maîtrise du naturel de ce jeune cinéaste et ses extraordinaires comédien·nes. *TJ*

D – Nach dem Abschluss seiner landwirtschaftlichen Ausbildung gibt Mutiganda wa Nkunda 2013 seiner Leidenschaft für den Film nach und dreht zehn Filme in sieben Jahren! *Nameless* basiert auf der wahren Geschichte eines jungen Paares aus Kigali, das um sein Überleben kämpft und in eine Spirale der Gewalt gerät. Der junge Regisseur und seine fabelhafte Schauspielcrew erinnern in ihrer Natürlichkeit an John Cassavetes.

E – Mutiganda wa Nkunda left university in 2013 with a degree in Agriculture. Since then, he has ploughed his energies into film, his real passion. *Nameless*, one of ten films he has made to date, is based on a true story and follows a pair of hard-up young lovers in Kigali as they descend into violence. The natural feel of the directing and acting are worthy of John Cassavetes.

Rwanda, 2019

85' | Fiction | Couleur
o.v. Kinyarwanda
sub. Français

Mutiganda wa Nkunda

Rwanda, 1989

- 2020** *Rocabye* (short)
2017 *The Secret of Happiness*
(short)
2016 *City Maid* (TV series)
2016 *La Femme nue* (short)
2015 Writer: *Seburikoko*
(TV series)
2015 Producer: *Ishaba*
(*Serendipity*) (short)
2014 Writer: *Inshuti* (*Friends*)
(TV series)
2014 *Rayila* (first short)

Screenwriter

Mutiganda wa Nkunda

Production Company

Izacu, Tanit Films

Print Contact

Orange Studio



Notre-Dame du Nil

Our Lady of the Nile

F – Rwanda, 1973. Notre-Dame du Nil est un institut catholique où de jeunes Rwandaises étudient. Mais elles sont prises en étau entre, d'un côté, la générosité gluante d'Européens post-colonialistes pervers et pseudo-admirateurs des « Pharaons noirs », et, de l'autre, la menace génocidaire. Un sujet inspiré par le livre de Scholastique Mukasonga et illustré par le cinéaste afghan Atiq Rahimi. Tj

D – Ruanda, 1973. Notre-Dame du Nil ist ein katholisches Institut für junge Ruanderinnen. Sie stehen im Spannungsfeld zwischen der aufdringlichen Grosszügigkeit post-kolonialistisch geprägter Europäer und den Gefahren des Völkermords. Der Film basiert auf dem gleichnamigen Roman von Scholastique Mukasonga und wurde vom afghanischen Regisseur Atiq Rahimi verfilmt.

E – Set in 1973, the film centres around Notre-Dame du Nil, a Catholic boarding school for the daughters of Rwanda's elite, who are caught between the unctuous generosity of creepy post-colonial pseudo-admirers of the "Black Pharaohs" and the looming threat of genocide. Based on the book of the same name by Scholastique Mukasonga and directed by Afghan filmmaker Atiq Rahimi.

Rwanda, France, Belgium, 2019

93' | Fiction | Colour
o.v. French, Kinyarwanda
sub. Français, Deutsch

Atiq Rahimi
Afghanistan, 1962

- 2012** *Syngué Sabour, Pierre de Patience*
- 2004** *Earth and Ashes* (awarded in Cannes)
- 2002** *Afghanistan, un État impossible?* (documentary)
- 2001** *Nous avons partagé le pain et le sel* (documentary)

Screenwriter

Atiq Rahimi, Ramata Toulaye-Sy,
based on a story

by Scholastique Mukasonga

Production Company

Les Films du Tambour,
Chapter 2, Swoon Productions,
France 2 Cinéma,
Belga Productions

Print Contact

trigon-film

> **Planète Cinéma** - 179



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Programme: Rwandan shorts 2010-2017

Courts métrages rwandais | Ruandische Kurzfilme

F – C'est par le court métrage que le cinéma rwandais se libère du génocide à travers d'autres sujets. Et que les Rwandaises imposent leurs signatures: dans nos deux programmes de courts métrages, elles sont sept sur onze. C'est un minimum pour un pays où les femmes occupent 61,3% des sièges du Parlement (49 sur 80, soit un record mondial) et où un quota de 30% des emplois de la fonction publique leur est réservé. *Tj*

D – Der Kurzfilm ist das Medium, mit dem sich die ruandischen Filmschaffenden von ihrem Trauma des Völkermordes lösen und anderen Themen zuwenden können. Ein Ausrufezeichen setzen die Ruanderinnen: Sieben von elf Filmen in unseren Kurzfilmprogrammen stammen von ihnen. Nicht erstaunlich, schliesslich besetzen Frauen in Ruanda 61,3% der Parlamentssitze (weltweit die höchste Quote). Und 30% der Stellen im öffentlichen Dienst sind für Frauen reserviert.

E – Short film is the medium that Rwandan cinema has chosen to move beyond the genocide and address other subjects, in its own unique way. In our two short film programmes, seven of the eleven films are the work of female directors. This is far from surprising given that women make up 61.3% of the national parliament (a world record) and that the constitution stipulates that they occupy 30% of public-sector jobs.

Rwanda, 2010-2017

97' | Fiction, Experimental | Colour
o.v. Kinyarwanda | sub. Français

Saa-Ipo

Jean-Luc Habyarimana

Rwanda, 2010 | 21'

Lyiza

Marie-Clémentine Dusabejambo

Rwanda, 2011 | 21'

She

Ndimbira Claudine Shenge

Rwanda, Germany, 2016 | 12'

Mugabo

Amelia Umuhire

Rwanda, Germany, 2016 | 7'

Imfura

Samuel Ishimwe

Switzerland, Rwanda, 2017 | 36'



Programme: Rwandan shorts 2017-2020

Courts métrages rwandais | Ruandische Kurzfilme

F – Qu'il s'agisse des genres, de la fiction au documentaire, avec une propension pour les explorations poétiques, ou des sujets autour des questions d'identité, d'homosexualité ou de rupture amoureuse, ce tout jeune cinéma rwandais s'affranchit de tous les codes. À l'exemple de Remy Ryumugabe qui déploie un cinéma de collage que David Lynch adorerait. Le tout avec une solidarité entre cinéastes hors du commun. Tj

D – Ob bei den Genres, vom Spiel- zum Dokumentarfilm, oder mit Themen wie Identität, Homosexualität und zerbrochene Liebesbeziehungen: Das noch ganz junge ruandische Filmschaffen setzt sich mit einem Hang zu poetischen Erkundungen über sämtliche Codes hinweg. Ein Beispiel ist Remy Ryumugabe, dessen collageartiger Film David Lynch gefallen würde. Zudem verbindet die Filmschaffenden eine aussergewöhnliche Solidarität.

E – From genre cinema to visually poetic feature films and hard-hitting documentaries on identity, homosexuality and love, Rwanda's nascent filmmaking industry does not feel bound by any codes. Take Remy Ryumugabe: his work is inspired by collage film and would do David Lynch proud. All with exceptional filmmakers who work with, not against, one another.

Rwanda, 2017-2020

89' | Fiction, Documentary, Experimental | Colour
o.v. Kinyarwanda, French, English
sub. Français

/’Iéri/
Remy Ryumugabe
Rwanda, 2017 | 12'

Icyasha
Marie-Clémentine Dusabejambo
Rwanda, 2018 | 16'

I Got My Things and Left
Philbert Aimé Mbabazi Sharangabo
Rwanda, Switzerland, 2018 | 22'

La Mazda Jaune et Sa Sainteté
Sandra Heremans
Rwanda, Belgium, 2018 | 11'

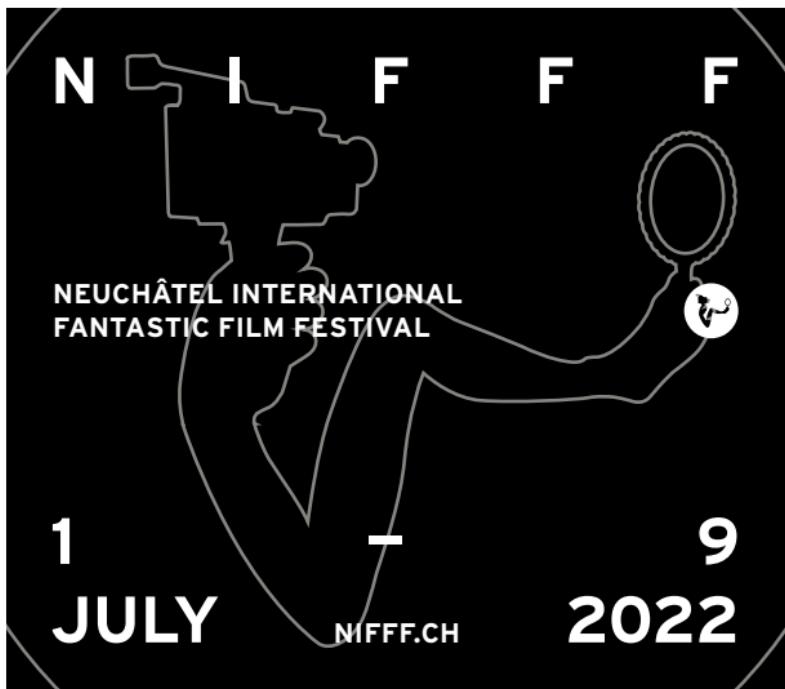
Ethereality
Kantarama Gahigiri
Switzerland, Rwanda, 2019 | 15'

Breaking Ground
Inès Girahirwe
Rwanda, 2020 | 13'





Black Movie





making
places
colorful



usm.com

forme+confort

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

Sponsor du Festival

Sur la carte d'Étienne Daho

Une grande personnalité présente ses films fétiches

Eine bedeutende Persönlichkeit präsentiert ihre Lieblingsfilme

A well-known celebrity reveals their favourite films

Deep End - 142

Ed Wood - 143

Love Is the Devil: Study for a Portrait of Francis Bacon - 144

Serial Mom - 145

Les Tricheurs - 146

**Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi le film et l'événement suivants**

**Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgenden Film und folgendes Event**

**If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following film and event:**

***Blue Velvet > Midnight Screenings* - 164**

***Masterclass - Étienne Daho > FIFForum* - 182**

F – Peut-on deviner si une grande personnalité de la musique a bon goût en cinéma ? Avec Étienne Daho, c'était une évidence. Pas seulement parce qu'il a été acteur (brièvement) et compositeur de film (un peu). Mais surtout par la créativité de son univers visuel. Depuis quatre décennies, ses albums se déploient en musique aussi bien, et avec une cohérence folle, qu'en images. Lui offrir une carte blanche garantissait donc une série de films sublimes dont les thèmes répondent intimement à son œuvre. C'est le cas. Et c'est bouleversant.

Thierry Jobin

D – Haben alle grossen Musikpersönlichkeiten einen guten Filmgeschmack? Étienne Daho ganz sicher: Nicht nur, weil er (kurz) Schauspieler und (ein wenig) Filmkomponist war, sondern vor allem aufgrund der Kreativität seines visuellen Universums. Seit vier Jahrzehnten entwickeln sich seine Alben musikalisch und bildlich wunderbar, und dies unglaublich kohärent. Ihm eine *Carte blanche* zu gewähren, versprach eine Serie von grossartigen Filmen, deren Themen auf intime Weise sein Werk wider spiegeln. Genau das ist der Fall!

E – How can you tell if a great musician also has great taste in films? With Étienne Daho, the clues are all there: actor and film composer (albeit briefly) and, above all, the cohesive visual universe he has created during his career. His albums over the past 40 years are a display not only of his musical talent, but also the incredible coherence of his choice of visuals. Entrusting him with a *carte blanche* has yielded a sublime and fascinating programme of films that dovetail beautifully with his own work.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Deep End

F – Début des années 1970. Un adolescent de 15 ans, Mike, abandonne l'école pour trouver un job. Ce sont les bains publics sordides d'un quartier pauvre de Londres qui l'accueillent. Ce décor, aux couleurs pop, mais défraîchies, est le vestige du Swinging London et de la révolution sexuelle qui ont fait exploser la fin de la décennie précédente. Si les émois adolescents avaient un chef-d'œuvre, ce pourrait être celui-là. *TJ*

D – Anfang der 1970er-Jahre. Der 15-jährige Mike bricht die Schule ab, um einen Job zu suchen. Er findet ihn in einem schäbigen öffentlichen Schwimmbad im Londoner East End. Dieses Dekor mit seinen poppigen, aber verblassten Farben ist ein Überbleibsel des Swinging London und der sexuellen Revolution. Ein bittersüßer Kultfilm über das Gefühlschaos eines Heranwachsenden.

E – Set in London in the early 1970s, 15-year-old Mike gives up school to find a job. He finds one at the squalid public baths in a poor part of the city. The faded pop colour palette is all that is left of Swinging London and the sexual revolution that captured imaginations a mere decade earlier. A masterful cinematic study of adolescence.

UK, Germany, 1970

92' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français

Jerzy Skolimowski

Poland, 1960

2010 *Essential Killing*
(awarded in Venice)

1985 *The Lightship*
(awarded in Venice)

1982 *Moonlighting*
(awarded in Cannes)

1978 *The Shout*
(Grand Prix in Cannes)

1967 *The Departure*
(Golden Bear at Berlinale)

1965 *Walkover* (first feature)

1960 *The Menacing Eye*
(first short)

Screenwriter

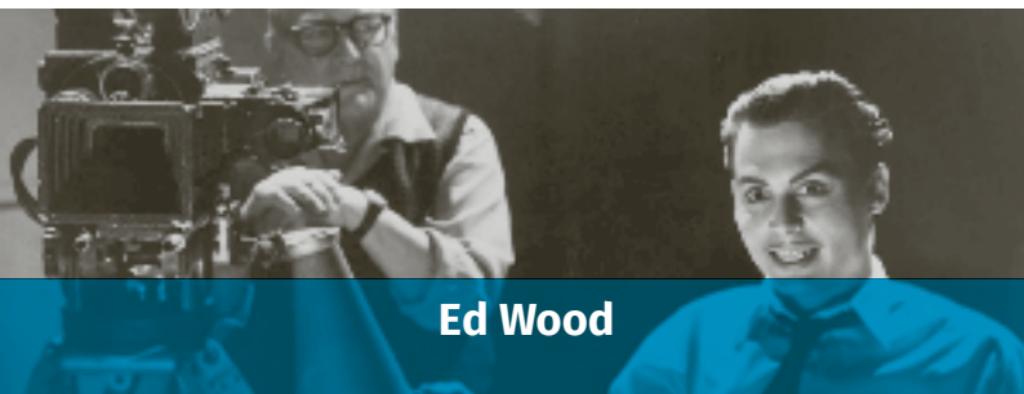
Jerzy Skolimowski, Jerzy Gruza,
Boleslaw Sulik

Production Company

Maran Film

Print Contact

Carlotta Films



Ed Wood

F – Entre mille merveilles, ce film, portrait libre d'un artiste qui a existé, contient l'une des plus belles scènes de l'histoire du cinéma: Ed Wood (Johnny Depp), le pire réalisateur de tous les temps, se réfugie dans un bar faute de soutien et y rencontre le meilleur cinéaste du monde, fauché lui aussi: Orson Welles. Ce film, l'unique de Burton présenté à Cannes, est une ode à la liberté artistique. T/

D – Dieses frei erfundene Porträt eines Künstlers, der wirklich gelebt hat, enthält eine der schönsten Szenen der Kinogeschichte: Ed Wood (Johnny Depp), der schlechteste Regisseur aller Zeiten, flüchtet sich nach einer Auseinandersetzung in eine Bar, wo er auf den brillantesten Filmmacher der Welt trifft: Orson Welles. Eine Ode an die künstlerische Freiheit und der einzige Film Burtons, der in Cannes zu sehen war.

E – Loosely based on a true story, this gem of a film has one of the best scenes in cinema history: Ed Wood (Johnny Depp), the worst film director ever, out of funds, is drowning his sorrows in a bar when he meets Orson Welles, the best director ever, but who is also down on his luck. The film, the sole Burton opus to be screened in competition at Cannes, is an ode to artistic freedom.

USA, 1994

127' | Fiction | B/W
o.v. English
sub. Français, Deutsch

Tim Burton
USA, 1958

2007 *Sweeney Todd*
(Golden Globe for Best Motion Picture)
2003 *Big Fish*
1999 *Sleepy Hollow*
1996 *Mars Attacks!*
1990 *Edward Scissorhands*
1989 *Batman*
1988 *Beetlejuice*
1985 *Pee-wee's Big Adventure*
(first feature)
1984 *Frankenweenie* (short)
1971 *The Island of Doctor Agor*
(first short)

Screenwriter

Scott Alexander,
Larry Karaszewski, based on
a story by Rudolph Grey

Production Company

Touchstone Pictures

Print Contact

Park Circus Limited



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Love Is the Devil: Study for a Portrait of Francis Bacon

F – Sélectionné à Cannes en 1998, ce sublime voyage imaginaire, portrait du peintre Francis Bacon (Derek Jacobi), offre un premier grand rôle à Daniel Craig, bien avant 007. Craig incarne George Dyer, petit malfrat de l'East End londonien, avec lequel Bacon eut une relation aussi passionnée qu'implacable: tandis que Bacon était fêté au Grand Palais à Paris, Dyer, seul, ingurgitait un cocktail fatal. *TJ*

D – Dieses Porträt des Malers Francis Bacon (Derek Jacobi) wurde 1998 in Cannes selektiert. Daniel Craig spielt darin eine seiner ersten Hauptrollen, George Dyer. Bacon hat mit dem Kleinganoven aus dem Londoner East End eine ebenso leidenschaftliche wie eiskalt berechnende Liaison. Während Bacon im Pariser Grand Palais gefeiert wird, trinkt Dyer in seinem Hotelzimmer einen tödlichen Cocktail.

E – This sublime fictional biography of the artist Francis Bacon, which was screened in competition at Cannes in 1998, gave Daniel Craig his first major film role. The future 007 plays George Dyer, a small-time crook from the East End of London with whom Bacon pursues a passionate and merciless relationship. While Bacon is being feted at the Grand Palais in Paris, Dyer, alone, slugs down a fatal cocktail.

UK, France, Japan, USA, 1998

87' | Fiction | Colour
o.v. English, French
sub. Français

John Maybury
UK, 1958

2008 *The Edge of Love*
1994 *Remembrance of Things*

Fast: True Stories Visual Lies
(awarded at Berlinale)

1983 *Circus Logic I-IV*
(first feature)

1982 *The Court of Miracles*
(short, first of 46 credits and
video clips for Boy George,
Morrissey, Neneh Cherry,
Sinead O'Connor etc.)

Screenwriter

John Maybury

Production Company

BBC Films, British Film Institute

Print Contact

British Film Institute



Serial Mom

F – Parfois, certaines mères de famille aimantes et attentionnées cachent en réalité de pures psychopathes incapables de gérer la moindre contradiction. C'est le cas de Beverly (Kathleen Turner) à laquelle John Waters, alias le roi du cinéma trash (mais subtilement drôle), colle tous les attributs de la *serial killeuse*. Un film culte délivrant qui a sans doute inspiré la série *Desperate Housewives*. TJ

D – Manchmal verbergen sich hinter liebevollen und fürsorglichen Müttern reine Psycho-pathinnen, die keine Widerworte dulden. Dies ist der Fall bei Beverly (Kathleen Turner), der John Waters, der König des Trashfilms und verdrehten Humors, sämtliche Merkmale einer Serienkillerin verleiht. Ein wahnwitziger Kultfilm, der zweifelsohne auch die Serie *Desperate Housewives* inspiriert hat.

E – Some mothers may seem loving and attentive. In reality, though, they are complete psychopaths who tolerate not even the flimsiest of slights. A goofy cult classic, starring Kathleen Turner, as serial killer mum and ultimate desperate housewife Beverly, and directed by John Waters, the King of (sophisticated) Trash.

USA, 1994

94' | Fiction | Colour
o.v. English
sub. Français, Deutsch

John Waters
USA, 1946

2004 *A Dirty Shame*
2000 *Cecil B. Demented*
1990 *Cry-Baby*
1988 *Hairspray*
(selected at Sundance)
1981 *Polyester*
1972 *Pink Flamingos*
1969 *Mondo Trasho*
1968 *Eat Your Makeup*
(first feature)
1964 *Hag in a Black Leather Jacket* (first short)

Screenwriter

John Waters

Production Company

Savoy Pictures,
Polar Entertainment Corporation

Print Contact

Park Circus Limited



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Les Tricheurs

F – Années 1950, entre Saint-Germain-des-Prés et le 16^e arrondissement: le paradis pour les jeunes Parisiennes et Parisiens aisés. Sauf pour Bob qui, au lieu de fêter sa licence en Sciences, est transformé par sa rencontre, chez un disquaire, avec Alain. Jeune bohème qui vit aux crochets de tout le monde, celui-ci lui présente une bande de jeunes désœuvré·es pour qui l'amour est quelque chose qui se cache. *TJ*

D – Die Gegend zwischen Saint-Germain-des-Prés und dem 16. Arrondissement ist in den 1950er-Jahren ein Paradies für junge, gut betuchte Pariserinnen und Pariser. Ausser für Bob, der, mit seinem Abschluss in der Tasche, in einem Plattenladen auf Alain trifft, einen Lebenskünstler, der allen auf der Tasche liegt. Er stellt Bob eine Gruppe Taugenichtse aus gutem Hause vor, für die Liebe etwas ist, das es zu kaschieren gilt.

E – Set in 1950s Paris in the chic quarter of Saint-Germain-des-Prés, the film follows Bob, a talented science student whose life is transformed when he meets Alain, a young bohemian, freeloading record dealer who introduces him to his circle of idle, well-off friends. Bob will soon discover that in this world, love is a taboo subject.

France, Italy, 1958

123' | Fiction | B/W
o.v. French

Marcel Carné
France, 1906-1996

1953 *Thérèse Raquin*
(Silver Lion in Venice)
1951 *Juliette ou La Clef des Songes*
1946 *Les Portes de la Nuit*
1945 *Les Enfants du Paradis*
1942 *Les Visiteurs du Soir*
1938 *Hôtel du Nord*
1938 *Le Quai des Brumes*
1937 *Drôle de Drame*
1936 *Jenny* (first of 23 features)

Screenwriter
Marcel Carné, Jacques Sigurd
Production Company
Les Films Corona
Print Contact
Tamasa Distribution

Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern, jeden Donnerstag im Anzeiger Fraubrunnen und jederzeit online: www.bka.ch

BKA

BERNER KULTURAGENDA

Die grösste Schweizer Kulturplattform

© Gallmeyer Zürich



Looking for the best story ?

Challenge
accepted.

MINT •
communication globale



agence-mint.ch



#jury

#students

#swissfilms

#midnight

Special screenings



La BCF,
partenaire de vos émotions

Die FKB,
Partnerin Ihrer Emotionen

www.bcf.ch
www.fkb.ch



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

Films du Jury international

Nos juré·es à l'œuvre

Filme der internationalen Jury

Unsere Jurymitglieder am Werk

Films of the International Jury

Our jury members' oeuvre

The Hive - 152

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi le film suivant

Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls den folgenden Film

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following film:

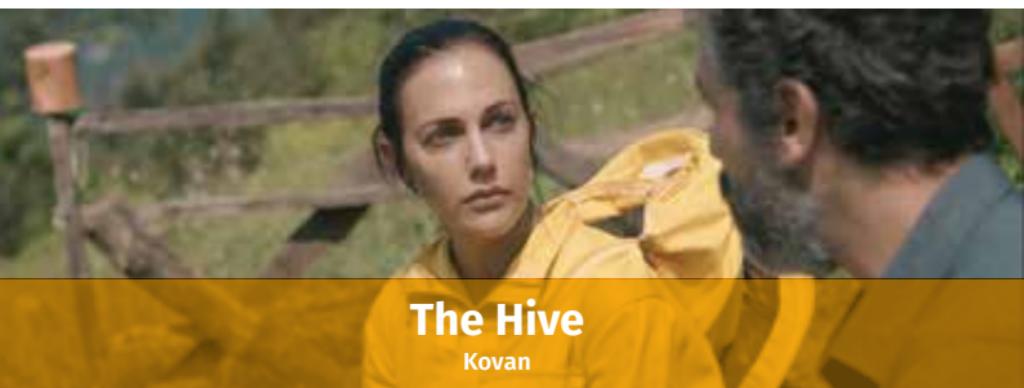
Marc Collin: *Le Choc du Futur > Genre Cinema (I)* - 69



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



The Hive

Kovan

F – Grâce à l'invitation solidaire du Zurich Film Festival en octobre 2020 et notre choix d'y montrer ce beau film sensible, la cinéaste Eylem Kaftan est la seule invitée du FIFF 2020 annulé que l'équipe du Festival a finalement pu rencontrer. Et quel bonheur de découvrir en vrai d'où venait l'humanité de sa première fiction, fable sur une citadine (merveilleuse Meryem Uzerli) qui devient apicultrice. *TJ*

D – Dank der Einladung des Zurich Film Festival im Oktober 2020 und unserem Entscheid, dort diesen schönen und sensiblen Film zu zeigen, war die Regisseurin Eylem Kaftan der einzige Gast des abgesagten FIFF 2020, den wir tatsächlich treffen konnten. Welch besondere Freude, live zu erleben, woher die tiefe Menschlichkeit ihres ersten Films stammt, einer Fabel über eine Städterin (Meryem Uzerli), die zur Imkerin wird.

E – In early October 2020, the Zurich Film Festival kindly invited us to screen a film from our 2020 programme. We chose this wonderful, moving film about a young woman (played by the marvellous Meryem Uzerli) who leaves behind city life to become a beekeeper. The director Eylem Kaftan was thus the only guest from FIFF 2020 with whom the team met face to face. Her humanity shines through both in person and on screen.

Turkey, 2020

93' | Fiction | Colour
o.v. Turkish, German
sub. Français, Deutsch, English

Eylem Kaftan

Turkey, Canada, 1974

- 2016** *Hospital in the Line of Fire*
(TV documentary)
2006 *Bledi, This is Our Home*
(documentary)
2005 *Vendetta Song*
(documentary)
2002 *Faultlines*
(documentary short)
2000 Master in Film at York University, Toronto
1999 *A Swan Story* (first short)

Screenwriter

Eylem Kaftan

Production Company

CABA Film

Print Contact

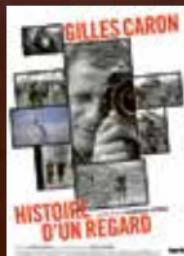
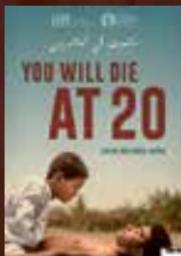
Eylem Kaftan

Découvrir
maintenant

filmingo

Streaming pour les cinéphiles

The Pink Cloud (2021) de Iuli Gerbase, Brésil



Télécharger dans
l'App Store

DISPONIBLE SUR
Google Play

www.filmingo.ch

— CREMO —®
RACLETTE
MAZOT +

Les Fromages du pays de Fribourg

«Le four est bien chaud, le fromage fabuleux...»
«Je fonds!»



Bon Appétit !

«Der Ofen ist heiß, der Käse verlockend...»
«Bringen wir also die Gäste zum Schmelzen»



www.cremo.ch

Passeport suisse

Films signés par des cinéastes suisses ou tournés en Suisse
Filme, die in der Schweiz oder von Schweizer Filmschaffenden
realisiert wurden

Films made by Swiss directors or shot in Switzerland

Love of Fate - 156

Programme: Foreign Visa Award - 157

Programme: Fribourg donne le tempo! - 158

Programme: Que viva Mexico! - 159

Si le thème de cette section vous plaît,
nous vous suggérons aussi l'événement suivant

Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt,
empfehlen wir Ihnen ebenfalls das folgende Event

If you enjoy the theme of this section,
we also recommend the following event:

Atelier | Workshop
Fribourg Films présente le casting de A à Z > **FIFForum** - 182



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Love of Fate

F – Le cinéaste et producteur jurassien Pierre-Alain Meier a toujours aimé se confronter à sa grande pudeur. Jamais pourtant il n'est allé aussi loin. Producteur du bel *Eldorado* de Markus Imhoof (2018), il était resté hanté par le destin, coupé au montage, de deux familles syriennes réfugiées au Liban et sur le point de gagner l'Europe, mais... À partir de ce matériau bouleversant, Meier signe un film inoubliable. Tj

D – Nach der Produktion von Markus Imhoofs *Eldorado* (2018) ging dem jurassischen Regisseur und Produzenten Pierre-Alain Meier das Schicksal zweier syrischer Familien (das dem Schnitt zum Opfer gefallen ist) nicht mehr aus dem Kopf. Diese waren in den Libanon geflüchtet und standen kurz vor der Abreise nach Europa, doch es sollte alles anders kommen... Aus diesem bewegenden Material ist ein unvergesslicher Film entstanden.

E – Swiss director Pierre-Alain Meier has never shied away from tackling uncomfortable material. In his latest film, the producer of Markus Imhoof's stunning documentary *Eldorado* (2018) takes on his most harrowing subject to date, bringing back stories that were cut during the final edit of *Eldorado* – the fate of two Syrian refugee families in Lebanon who were on the verge of being resettled to Europe when their lives took an unexpected turn. A gut-wrenching and unforgettable film.



World Premiere

Lebanon, Germany, 2021

88' | Documentary | Colour
o.v. Arabic, English, German
sub. Français, Deutsch

Pierre-Alain Meier

Switzerland, 1952

2017 *Adieu à l'Afrique*
(documentary)

2012 Producer: *More Than Honey*
(documentary)

2001 *Thelma*

1994 *La Danse du Singe
et du Poisson*

1992 Producer: *Hyènes*

1989 Producer: *Yaaba*

1987 *Douleur d'Amour*
(documentary)

1987 *Ikaria BP 1447*
(documentary)

1978 *Surimpression d'Afrique*
(first documentary)

Screenwriter

Pierre-Alain Meier,
Beatrice Babin

Production Company

Thelma Film AG

Print Contact

Pierre-Alain Meier



Programme: Foreign Visa Award

F – Des courts métrages d'étudiant·es des hautes écoles suisses de cinéma soumis à un jury composé d'invité·es de la section *Nouveau territoire*: tel est le principe de ce programme. Il s'inscrit dans la volonté du Festival d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse. Cette intention se voit cette année intensifiée par une nouvelle collaboration avec les Schweizer Jugendfilmtage: le *Prix Röstigraben* (p. 23). DN

D – Das Prinzip dieses Programms ist einfach: Kurzfilme von Studierenden von Schweizer Filmhochschulen werden von einer Jury bewertet, die aus Gästen der Sektion *Neues Territorium* besteht. Damit will das Festival den Schweizer Filmnachwuchs fördern. Diese Absicht wird dieses Jahr mit dem neuen *Prix Röstigraben* noch intensiviert, einer Zusammenarbeit mit den Schweizer Jugendfilmtagen (S. 23).

E – FIFF is committed to nurturing and promoting the next generation of Swiss filmmakers. Every year, Swiss cinematography schools are invited to submit their students' short films to FIFF; the winner is chosen by a panel of filmmakers from the *New Territory* section. FIFF has stepped up its efforts this year and is proud to announce that, together with the Schweizer Jugendfilmtage, young filmmakers will also have the chance to compete for a new award: the *Prix Röstigraben* (p. 23).

Switzerland, 2019-2020

73' | Experimental, Fiction | Colour
o.v. German, English, French
sub. English, French

Feu l'amour

Sebastián Friedmann

ECAL-École cantonale d'art de Lausanne, 2020 | 17'

Peace

Grieco Rafael

CISA, Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive, Locarno, 2019 | 12'

Mnésis

Alan Sahin

ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste, 2020 | 8'

Meteor

Elijah Graf

HEAD, Haute école d'art et de design, Genève, 2020 | 18'

Dr Bsundrig

Nico Drechsel

ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste, 2020 | 8'

Kreismühle

Jules Claude Gisler

HSLU, Hochschule Luzern, 2020 | 10'



F - Bande-annonce, horaires et réservations
D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung
E - Trailer, showtimes and reservations



Programme: Fribourg donne le tempo!

F – En choisissant le thème de la musique, le FIFF ne pouvait pas deviner qu'il aurait aussi de quoi montrer de formidables films fribourgeois datés de 2020! Janine Piguet, Julien Chavaillaz, David Nguyen, Mark Olexa et Stephan Eigenmann: ces artistes ont profité de l'an Covid pour laisser libre cours à leur imagination. De l'opéra à la Landwehr, du R&B au hip-hop: un voyage à travers tous les styles musicaux. *TJ*

D – Bei der Wahl des Themas Musik konnte das FIFF nicht ahnen, dass es auch grossartige Freiburger Filme aus dem Jahr 2020 zeigen würde! Janine Piguet, Julien Chavaillaz, David Nguyen, Mark Olexa und Stephan Eigenmann: Diese Künstler*innen haben das Corona-Jahr genutzt, um ihrer Fantasie freien Lauf zu lassen. Von der Oper bis zur Landwehr, vom R&B bis zum Hip-Hop: Uns erwartet eine Reise durch alle Musikstile.

E – When the FIFF picked music as its theme, little did we know that we also would have lots of great, new homegrown films to choose from. One positive impact of the coronavirus pandemic was the wave of creativity it unleashed among Fribourg artists Janine Piguet, Julien Chavaillaz, David Nguyen, Mark Olexa and Stephan Eigenmann. The result is an eclectic musical odyssey – from opera to the Landwehr, from R&B to hip hop.

Switzerland, 2019-2021

88' | Fiction, Documentary, Experimental, Music video
Colour, B/W
o.v. Français | sub. Deutsch

Julien Chavaillaz

Ersatzopera #1 - NOF (Vivaldi),
2020 | 5'
Ersatzopera #2 - NOF (Schubert),
2020 | 6'
Ersatzopera #3 - NOF (Mozart),
2020 | 5'
Paradisco: Two Old Stones,
2019 | 5'
777 Christos: Drive, 2020 | 3'

Stephan Eigenmann

Among Us, 2020 | 12'

Naomie Margot

Obsolete, 2020 | 3'

David Nguyen

Sonnet pour les Ombres, 2021 | 4'
The List, 2020 | 3'

Mark Olexa

Espace recomposé, 2021 | 21'

Janine Piguet

Fortissimo, 2020 | 21'



Programme: Que viva Mexico!

F – En février et mars 2020, douze étudiant·es en Bachelor du département cinéma de la HEAD – Genève se sont rendu·es à Tepotzlán, ville de 30'000 habitant·es située dans une région montagneuse de l’État mexicain de Morelos que les cinéphiles connaissent bien: il s’agit du territoire de prédilection du cinéaste Carlos Reygadas (p. 120). Sous sa houlette et en immersion dans son univers, des courts métrages sont nés. T/

D – Im Februar und März 2020 sind zwölf Bachelor-Studierende der Filmabteilung der Hochschule für Kunst und Design (HEAD) in Genf nach Tepotzlán gereist, eine Stadt mit rund 30'000 Einwohner*innen in der Bergregion des mexikanischen Staates Morelos und Heimat von Carlos Reygadas (S. 120). In dieser Umgebung und unter der Leitung des Regisseurs haben die Studierenden ihre Kurzfilme realisiert.

E – In February and March 2020, twelve film students from HEAD – Geneva studying for a degree in film studies headed to Tepotzlán, a town of 30,000 inhabitants in Morelos, a mountainous region in Mexico that film buffs know is a favourite film location of director Carlos Reygadas (p. 120). During their stay, the students were fully immersed in the filmmaker's creative universe and benefited from his guidance when making their own short films.

Switzerland, Mexico, 2020

81' | Fiction, Documentary | Colour
o.v. Spanish | sub. Français

69120 caras

**Anaïs Durmort &
Joséphine Berthou**

18'

Nuit de Mars

Pierre Barral & Loris Ciaburri
19'

*El Sheriff mira al mono
matar*

Louis Rebetez & Benjamin Goubet
18'

Hijo

Lucie Goldryng & Valentin Lebeau
26'

Films de l'atelier

Grand Voyage Mexique
dirigé par Carlos Reygadas,
coordonné par Fulvio Balmer
Rebullida, suivi par Delphine
Jeanneret, Nicolas Wadimoff &
Olivier Zuchuat



cantina del mulino

weine vins

fribourg / bern
www.cantinadelmulino.ch

Grande sélection de vins bio, biodynamiques et naturels, exprimant leurs terroirs et l'engagement des vigneron-ne-s.

© www.publidee.ch



Amitié et sécurité accompagnent les plus belles fêtes
Freundschaft und Sicherheit begleiten die schönsten Anlässe

Tous les ans, près de
18 millions sont accordés
aux communes, pompiers
et assurés pour la prévention
contre le feu et les dangers naturels.



ECAB
KGV
www.ecab.ch

Jedes Jahr zahlt die KGV
fast 18 Millionen Franken
an Gemeinden, Feuerwehr
und Versicherte für die Prävention
von Bränden und Elementarschäden.

**Le média d'info, de culture
et de divertissement du
canton de Fribourg**

**Die Nachrichten-, Kultur-
und Unterhaltungsplattform
des Kantons Freiburg**



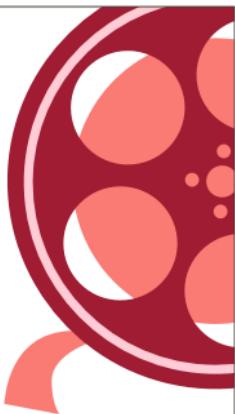
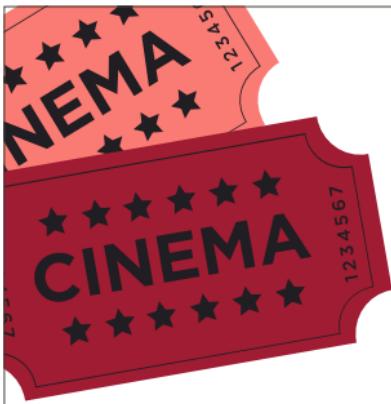
News

Radio

TV/Vidéo

Podcast

Fr-app.ch



**RENDEZ-VOUS AU FIFF EN
TRANSPORTS PUBLICS**

**RECHERCHEZ
VOTRE ITINÉRAIRE
SUR TPF.CH**



tpf.ch

tpf
• • •

Séances de minuit

Âmes sensibles s'abstenir!

Mitternachtvorführungen

Nichts für schwache Nerven!

Midnight Screenings

Not for the faint-hearted!

Blue Velvet - 164

Cronos - 165

Mandibules - 166

Night of the Undead - 167

NIMBY - not in my backyard - 168

The Odd Family: Zombie on Sale - 169

The Rocky Horror Picture Show - 170

Tokyo Tribe - 171

True History of the Kelly Gang - 172

Supported by





F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Blue Velvet

F - Trouver une oreille coupée dans un champ peut mener, comme Jeffrey (Kyle McLachlan) le découvre à ses dépens, dans un monde qu'il vaudrait mieux ne jamais connaître, mais qui est là, autour de nous, jusque dans nos jardins propres. Dans le cadre de sa carte blanche (p. 140-146), Étienne Daho a également choisi ce chef-d'œuvre qui a vraiment propulsé l'inventivité de David Lynch dans l'imaginaire collectif. *TJ*

D – Jeffrey (Kyle McLachlan) findet in einem Feld ein abgeschnittenes Ohr. Er beschliesst, dem Fall auf eigene Faust nachzugehen. Die Ermittlungen führen ihn in eine Welt, die wir lieber nie kennenlernen möchten, die jedoch da ist und uns umgibt, sogar in unseren eigenen Gärten. Auch Étienne Daho hat sich im Rahmen seiner Carte blanche (S. 140-146) für dieses Meisterwerk entschieden, das David Lynch ins kollektive Bewusstsein katapultiert hat.

E – As Jeffrey (Kyle McLachlan) finds out to his own cost, finding a severed ear in a field can lead to the discovery of a murky and dangerous underworld. But it is not in some far-flung place, but in our own backyards. The film catapulted David Lynch into the collective consciousness and is one of the films in the *Sur la carte* section (p. 140-146), which this year is curated by Étienne Daho.



USA, 1986

120' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français, Deutsch

David Lynch

USA, 1946

2001 *Mulholland Drive*
(Best Director in Cannes)

1999 *The Straight Story*

1997 *Lost Highway*

1990 *Wild at Heart* (Palme d'Or)

1989-1991, 2017 *Twin Peaks*
(TV series)

1984 *Dune*

1980 *The Elephant Man*

1977 *Eraserhead* (first feature)

1967 *Sailing with Bushnell Keeler*
(first short and first
of 95 credits)

Screenwriter

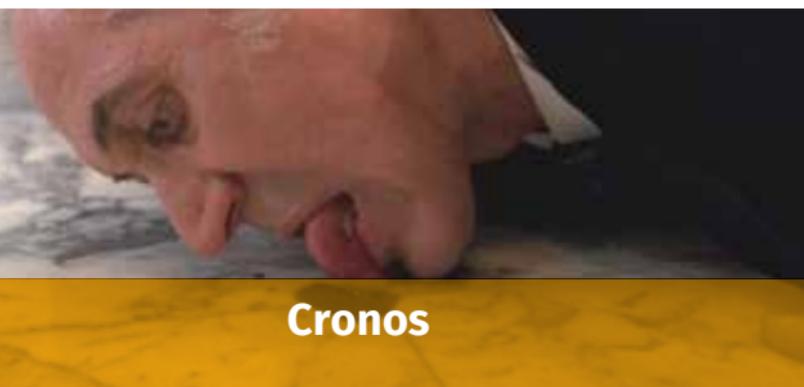
David Lynch

Production Company

De Laurentiis Entertainment Group

Print Contact

Park Circus Limited



Cronos

F – En le voyant brandir les Oscars de meilleur film et meilleur réalisateur pour *La Forme de l'Eau* en 2018, difficile d'imaginer que, 25 ans plus tôt, Guillermo del Toro avait dû tout vendre et hypothéquer pour réaliser ce premier long métrage. Où un antiquaire découvre un scarabée en or dans le mécanisme duquel, six siècles plus tôt, un alchimiste a enfermé un terrifiant secret: la clé de l'éternité. *TJ*

D – 2018 wurde Guillermo del Toro für *The Shape of Water* mit den Oscars für den besten Film und die beste Regie ausgezeichnet. 25 Jahre zuvor musste er noch eine Hypothek aufnehmen, um diesen ersten Spielfilm zu drehen. Ein Antiquitätenhändler findet einen goldenen Käfer, in dessen Mechanismus ein Alchemist vor sechs Jahrhunderten ein schreckliches Geheimnis eingeschlossen hat: den Schlüssel zur Ewigkeit.

E – It is hard to believe that 25 years before Guillermo del Toro won Best Picture and Best Director for *The Shape of Water* at the 2018 Oscars, he was forced to sell everything and take out a mortgage to fund his first feature film. In *Cronos*, an antiques dealer discovers a gold scarab-shaped device. It contains a terrifying secret, placed there by an alchemist six centuries earlier: the key to eternal life.



Mexico, 1993

94' | Fiction | Colour
o.v. Spanish, English | sub. Français

Guillermo del Toro

Mexico, 1964

2017 *The Shape of Water*
(Golden Lion in Venice,
Oscars for Best Director
and Best Picture)
2015 *Crimson Peak*
2013 *Pacific Rim*
2006 *Pan's Labyrinth*
2004 *Hellboy*
2002 *Blade II*
2001 *El espinazo del diablo*
1997 *Mimic*
1986 *Doña Lupe* (first short)

Screenwriter

Guillermo del Toro

Production Company

CNAIMC, Fondo de Fomento
a la Calidad Cinematográfica,
Grupo Del Toro, Guillermo
Springall, Iguana Producciones,
Instituto Mexicano de
Cinematiografia IMCINE

Print Contact

Springall Pictures



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



Mandibules

F – Le FIFF 2021 honore la musique. La musique d'un rire aussi, qui a déjà fait se bidonner la Mostra di Venezia en septembre dernier. Car *Mandibules*, vaccin absolu contre la morosité, est l'œuvre la plus hilarante d'un des rois de la musique électronique devenu cinéaste surréaliste. Probablement son film le plus réussi. Il suffit qu'une mouche se glisse dans la vie pour que tout paraisse plus beau. *TJ*

D – Das FIFF 2021 feiert die Musik. In diesem Film ist es die Musik lauten Gelächters, das im September bereits die Mostra die Venezia erfüllt hat. *Mandibules* ist der Impfstoff gegen Tristesse schlechthin und das lustigste Werk eines zum surrealistischen Filmemacher avancierten Electro-Superstars. Vermutlich auch sein gelungenster Film. Manchmal braucht es nur eine Fliege, damit uns alles schöner erscheint.

E – FIFF 2021 is a celebration of music in film, including the melody of laughter. *Mandibules*, which had the audience at Mostra di Venezia rolling in the aisles last September, is the perfect antidote to gloomy thoughts and the most hilarious, and possibly best, work to date by the electronic music genius turned filmmaker. All it takes for everything to look rosier is the arrival of a fly in your life.

France, 2020

78' | Fiction | Colour
o.v. French
sub. Deutsch, English

Quentin Dupieux

France, 1974

2019 *Le Daim*

2018 *Au Poste!*

2014 *Reality* (selected in Venice,
FIFF 2015)

2013 *Wrong Cops*
(selected in Locarno)

2012 *Wrong* (selected in Locarno)

2010 *Rubber*

2007 *Steak* (first feature)

2002 *Nonfilm* (first short)

1999 *Composer: Analog Worms Attack* (album, including
the world hit "Flat Beat")

Screenwriter

Quentin Dupieux

Production Company

Chi-Fou-Mi Productions

Print Contact

Praesens-Film AG



Night of the Undead

F – Comment est-il possible qu'un homme, en une journée, se rende plusieurs fois au fitness, couche avec de multiples femmes et s'engouffre dans des bars pour engloutir des litres d'alcool ? Et d'ailleurs, il se partage aussi entre plusieurs épouses. Manifestement, le rapport du détective qu'elle a commandité confirme ce dont So-hee se doutait : elle connaît mal son mari. Le jeu de massacre peut commencer ! *TJ*

D – Wie ist es möglich, dass ein Mann an einem Tag mehrmals ins Fitnesscenter geht, mit mehreren Frauen schläft und in Bars literweise Alkohol in sich hineinschüttet? Damit nicht genug – daneben hat er auch noch mehrere Ehefrauen. Der Bericht des von So-hee beauftragten Detektivs bestätigt, was sie schon länger vermutet: Sie weiss nur wenig über ihren Mann. Das Gemetzel kann beginnen!

E – So-hee hires a private detective to spy on her husband. His report confirms her suspicions that her husband is hiding something. In the space of a single day, he goes to the gym multiple times, sleeps with a series of women, and hops from one bar and one wife to the next. Let the murderous revenge begin!

European Premiere

South Korea, 2020

110' | Fiction | Colour
o.v. Korean
sub. English, Français, Deutsch

Shin Jeong-won

South Korea, 1974

2012 *Ghost Sweepers*

2009 *Chaw*

2004 *To Catch a Virgin Ghost*
(selected at Monte-Carlo Comedy Film Festival)

Screenwriter

Shin Jeong-won, Jang Hang-jun

Production Company

The Contents On

Print Contact

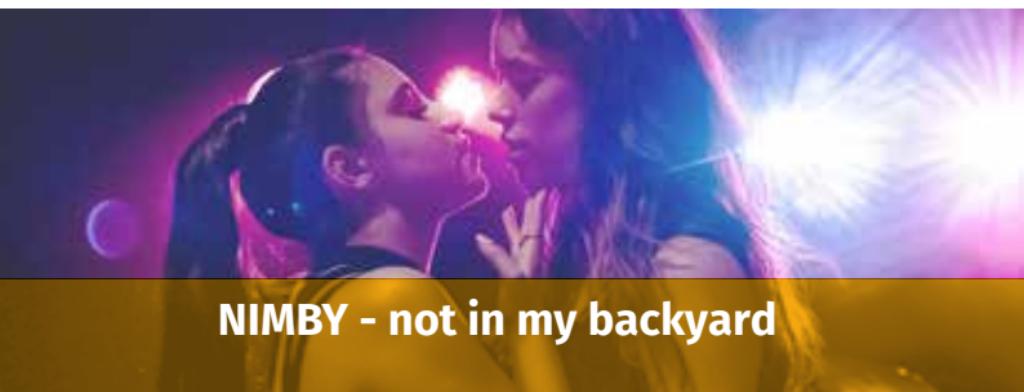
Finecut Co., Ltd.



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



NIMBY - not in my backyard

F – Qui, de Mervi qui vient annoncer à ses parents qu'elle est lesbienne (et en couple avec une fille dont la mère est une politicienne musulmane) ou de papa-maman qui pratiquent l'échangisme, est le moins pétri de préjugés? Surtout dans un environnement où des nazillons débiles n'aident pas à maintenir un minimum de tolérance. Teemu Nikki pousse le curseur de l'ironie finlandaise à l'extrême. Tj

D – Wer hat weniger Vorurteile: Mervi, die ihren Eltern verkündet, dass sie lesbisch ist (und mit der Tochter einer muslimischen Politikerin zusammenlebt) oder Papa und Mama, die Partnertausch praktizieren? Und das alles in einem Umfeld, in dem dumme Nazis nicht gerade dazu beitragen, ein Mindestmaß an Toleranz zu wahren. Teemu Nikki treibt die finnische Ironie auf die Spitze.

E – Who is the most narrow-minded? Is it Mervi who has just come out as a lesbian to her mum and dad, and whose girlfriend is the daughter of a female Muslim politician? Or maybe it is Mervi's swinger parents? The appearance of a bunch of moronic neo-Nazis stretches everyone's tolerance to the limits. Director Teemu Nikki dials up Finnish irony to the max.

Swiss Premiere

Finland, 2020

95' | Fiction | Colour
o.v. Finnish, English, German
sub. Français, Deutsch

Teemu Nikki

Finland, 1975

2017 *Euthanizer* (FIFF 2018)

2015 *Lovemilla*
(selected at NIFFF)

2013 *Verhon takaa*
(short, selected in Hamburg)

2012 *3Simoa* (first feature)

2008 *Kaveri*
(short, awarded in Seattle)
1995 *Möykkä*
(short, first of 22 credits)

Screenwriter

Teemu Nikki, Jani Pösö

Production Company

It's Alive Films Oy

Print Contact

Intramovies



The Odd Family: Zombie on Sale

Gi-myo-han Ga-jok

F – Les amatrices et amateurs de nos délices de minuit réclament du zombie. Et chaque année, alors que le thème semble exsangue, une perle émerge. Quatre ans après *Train to Busan*, elle surgit encore de Corée du Sud sous forme de délire. Ici, à cause des effets secondaires fâcheux d'un médicament. Fâcheux sauf pour la famille Park qui, voyant que les morsures donnent de la vitalité, en fait profiter tout le village. *TJ*

D – Das Herz der Gourmets unserer Mitternachtsleckerbissen schlägt für Zombies. Und jedes Jahr – auch wenn das Thema schon lange ausgeblutet zu sein scheint – taucht eine neue Perle auf. Vier Jahre nach *Train to Busan* stammt diese erneut aus Südkorea: Ein Medikament sorgt für fatale Nebenwirkungen. Die Familie Park versucht, daraus Profit zu schlagen.

E – Lovers of our midnight treats cannot get enough of zombie films. Every year, just as we think that the topic is dead and buried, another work appears. Once again it originates in South Korea. In *The Odd Family: Zombie on Sale*, a failed drug trial leads to an invasion of zombies. Terrible news for the town, except for the Park family who see a business opportunity when they realise the restorative power of a zombie bite.

Swiss Premiere

South Korea, 2019

120' | Fiction | Colour
o.v. Korean
sub. Français, Deutsch, English

Lee Min-jae

South Korea, 1974

2017 Editor: *Just for You*
2010 Editor: *Man of Vendetta*
2007 Editor: *The Longest 24 Months*
2007 Editor: *A Good Day to Have an Affair*
2003 Editor: *Byul*

Screenwriter

Lee Min-jae, Jung Seo-in

Production Company

Cinezoo, Oscar 10 Studio

Print Contact

M-Line Distribution



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D- Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations



The Rocky Horror Picture Show

F – Le sondage de la section *Les désirs du public* (p. 82-88) a fait monter ce film culte très haut. Projeté depuis 45 ans dans certaines salles (record de la plus longue sortie interrompue, elle aussi, par le coronavirus), cet hommage parodique, et chanté, au film d'horreur constitue la séance de minuit ultime avec des rituels de la part du public qu'il faudra modérer pour des raisons sanitaires bien connues. *TJ*

D – In der Abstimmung der Sektion *Die Lieblinge des Publikums* (S. 82-88) hat dieser Kultfilm viele Stimmen erhalten. In manchen Kinosälen läuft die parodistische und gesungene Hommage an den Horrorfilm bereits seit 45 Jahren. Der Film und die damit verbundenen Publikumsrituale – die aus den bekannten gesundheitlichen Gründen etwas gemässigt werden müssen – eignen sich perfekt für eine Mitternachtsvorführung.

E – Until the COVID-19 pandemic, this affectionate rock-musical horror parody had been screened non-stop since its release 45 years ago (a record in the history of cinema). With its *de rigueur* audience participation, RHPS is the ultimate midnight movie and was a hit in the *Audience Choice* vote, too (p. 82-88). This year, in the interests of public health, the much-loved rituals that often accompany the film will be subject to certain restrictions.

UK, USA, 1975

100' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français, Deutsch

Jim Sharman

Australia, 1945

2012 *Andy X* (short)

1981 *Shock Treatment*

1978 *The Night, the Prowler*
(awarded in Avoriaz)

1976 *Summer of Secrets*

1972 *Shirley Thompson Versus
the Aliens* (first feature)

Screenwriter

Jim Sharman, Richard O'Brien

Production Company

Twentieth Century Fox,
Michael White Productions

Print Contact

Park Circus Limited



Tokyo Tribe

F – Vous n'aimez pas le hip-hop ? Vous n'aimez pas le Japon ? Vous n'aimez pas les katanas ? Vous n'aimez pas les films complètement fous ? Il est temps de vous y familiariser : la 40^e œuvre du prolifique Sion Sono faisait partie des titres soumis pour la section *Les désirs du public*. Moins connu que *Pink Floyd: The Wall* (p. 84), il avait forcément peu de chance d'être plébiscité ! Il aura donc son heure de gloire à minuit. *TJ*

D – Sie mögen keinen Hip-Hop? Japan auch nicht? Katanas sowieso nicht? Und auch keine komplett verrückten Filme? Dann ist es höchste Zeit, mit Ihren Vorurteilen aufzuräumen: Das 40. Werk von Sion Sono gehörte zu den Filmen, für die das Publikum im Rahmen der Sektion *Die Lieblinge des Publikums* abstimmen konnte. Gegen *Pink Floyd: The Wall* (S. 84) hatte er natürlich keine Chance! Nun bekommt er sie um Mitternacht.

E – If you are not a fan of hip hop, or Japan, or katanas, or totally off-the-wall movies, *Tokyo Tribe* might change your mind! The 40th film by the prolific Sion Sono was one of the films on the *Audience Choice* shortlist, alongside classics like *Pink Floyd: The Wall* (p. 84). So, it stood little chance of beating these behemoths in the public vote. *Midnight Screenings* will give it a second chance.

Japan, 2014

116' | Fiction | Colour
o.v. Japanese, English
sub. Français, Deutsch

Sion Sono

Japan, 1961

2021 *Prisoners of the Ghostland*
2013 *Why Don't You Play in Hell*
(awarded in Toronto)
2012 *The Land of Hope*
(awarded in Toronto)
2011 *Himizu* (awarded in Venice)
2010 *Cold Fish*
2008 *Love Exposure*
(awarded at Berlinale)
2005 *Strange Circus*
(awarded at Berlinale)
1984 *Love Songs*
(short, first of 57 credits)

Screenwriter

Sion Sono, based on the Manga
by Santa Inoue

Production Company

Django Film,
From First Production Co.,
Nikkatsu Corporation

Print Contact

Wild Bunch



F - Bande-annonce, horaires et réservations

D - Trailer, Spielzeiten und Reservierung

E - Trailer, showtimes and reservations

True History of the Kelly Gang

F – Depuis 1906, une douzaine de westerns ont été dédiés au gang de Ned Kelly. Même Mick Jagger a incarné, en 1970, cette icône australienne, sorte de Robin des bois de la résistance à l'Empire britannique qui affronta les autorités déguisé en femme ou paré d'une armure de chevalier. De toutes les versions, cette adaptation du roman de Peter Carey est sans doute la plus épique. Notre perle australienne 2020, remise à 2021, car quand on aime... *TJ*

D – Seit 1906 hat sich bereits ein Dutzend Western mit der Gang von Ned Kelly befasst. Sogar Mick Jagger hat 1970 die australische Ikone verkörpert, eine Art Robin Hood des Widerstands gegen das britische Empire, der als Frau oder Ritter verkleidet der Obrigkeit trotzt. Diese Verfilmung des Romans von Peter Carey ist das australische Juwel dieser Festivalausgabe.

E – Since 1906, a dozen or so westerns have told the story of the Kelly Gang and its leader, an Australian Robin Hood and British-Empire freedom fighter, who was known to launch his attacks disguised as a woman and even in knight's armour. Although a 1970 film saw Mick Jagger play the outback legend, no other film can beat the epic quality of this adaptation of the Peter Carey novel. Our 2020 Australian gem has a chance to shine again in 2021.

Swiss Premiere

Australia, UK, 2019

124' | Fiction | Colour
o.v. English | sub. Français, Deutsch

Justin Kurzel

Australia, 1974

2016 *Assassin's Creed*

2015 *Macbeth*

2013 *The Turning* (segment
"Boner McPharlin's Moll")

2011 *Snowtown* (first feature,
awarded in Cannes)

2006 *You Am I: Friends Like You*
(music video)

2005 *Blue Tongue* (first short)

Screenwriter

Shaun Grant, based on
a story by Peter Carey

Production Company

Porchlight Films,
Daybreak Pictures, Film Victoria,
Film4, La Cinéfacture,
Screen Australia

Print Contact

Koch Media



#curiosity

#planetecinema

#treasures

#education

School programme

Planète Cinéma

Le programme des projections scolaires
Das Programm für die Schulvorführungen
The programme for school screenings

- A First Farewell - 176
Veins of the World - 176
The Ocean Behind the Window - 177
The House of Us - 177
Butterfly on the Windowpane - 178

F - Ces films ont été proposés uniquement en séances scolaires, en mars.
D - Diese Filme wurden nur im Rahmen der Schulvorführungen im März angeboten.
E - These films were only shown as part of the school screenings in March.

Autres films proposés | Weitere Filme in diesem Programm
Further films as part of this programme - 179

F – L'édition 2021 de *Planète Cinéma*, le programme scolaire du FIFF, a été en tout point particulière ! Plus de 14'500 élèves (plus de 800 classes !) ont assisté à une projection en mars, délocalisée dans les écoles. L'équipe de médiation culturelle est intervenue dans 32 classes dans tout le canton pour échanger et discuter après la projection.

Véritable festival dans le festival, *Planète Cinéma* mise sur l'accompagnement pédagogique, vise à encourager la curiosité du jeune public et à former le regard critique des spectatrices et spectateurs de demain.

Delphine Niederberger

D – Die Ausgabe 2021 von *Planète Cinéma*, dem Schulprogramm des FIFF, war in jeder Hinsicht besonders! Über 14'500 Schüler*innen (mehr als 800 Klassen!) nahmen im März an einer Vorführung in den Schulen teil. Das Team der Kulturvermittlung besuchte 32 Klassen im ganzen Kanton, um nach der Vorführung über den Film zu diskutieren.

Als echtes Festival innerhalb des Festivals setzt *Planète Cinéma* auf eine pädagogische Begleitung und will die Neugierde des jungen Publikums wecken sowie den kritischen Blick der Zuschauer*innen von morgen schärfen.

E – The 2021 edition of *Planète Cinéma*, FIFF's school programme, was special in every way! In March, more than 14,500 students (over 800 classes) attended a film screening at their respective schools. The cultural projects team also visited 32 classes across the canton to take part in a post-screening discussion.

This festival within a festival harnesses the power of film to offer young audiences an engaging learning experience, awaken their curiosity and foster their critical thinking skills.

A First Farewell

Di Yi Ci De Li Bie

Swiss Premiere

China, 2018 | 86' | Fiction | Colour
o.v. Uyghur, Mandarin Chinese | sub. Français



F – Le quotidien d'Isa, jeune garçon ouïghour, est bouleversé par divers événements qui vont l'obliger à grandir prématurément. Un film contemplatif au jeu d'acteur poignant, qui a été primé en 2019 à la Berlinale. *DN/SD*

D – Das Leben des jungen Uiguren Isa wird durch mehrere Ereignisse auf den Kopf gestellt, und er muss vorzeitig erwachsen werden. Der kontemplative Film mit herausragenden Schauspielerinnen und Schauspielern wurde 2019 an der Berlinale ausgezeichnet.

E – A series of events turns the life of Isa upside down and forces the young Uighur boy to grow up far too soon. This contemplative, beautifully acted film won the Generation KPlus award at the 2019 Berlinale.

Veins of the World

Die Adern der Welt

Mongolia, Germany, 2019 | 96' | Fiction | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français, Deutsch



F – Amra ne s'intéresse pas au combat civique que mène son père ; ce qu'il aime, c'est chanter. Mais un accident de voiture va tout changer. Un film engagé, mêlant un récit poignant à la beauté des steppes mongoles. *SD*

D – Amra interessiert sich nicht für den Kampf seines Vaters. Er will nur singen. Ein Autounfall verändert alles. Ein engagierter Film, in dem sich eine ergreifende Erzählung mit der Schönheit der mongolischen Steppe vermischt.

E – Amra is much more interested in singing than in his father's civic activism. A car accident will change all that. Set against the dramatic beauty of the Mongolian steppe, it is a poignant story with a powerful message.

Âge | Alter 8+

Byambasuren Davaa

Mongolia, 1971

2009 *The Two Horses of Genghis Khan*

2005 *The Cave of the Yellow Dog* (FIFF 2016)

2003 Co-directed: *The Story of the Weeping Camel* (FIFF 2018)

2001 *Wunsch* (documentary short)

Screenwriter: Byambasuren Davaa, Jiska Rickels

Producer: BASIS BERLIN

Filmproduktion

Print Contact: Filmcoopi Zürich AG

The Ocean Behind the Window

Swiss Premiere

Iran, 2020 | 91' | Fiction | Colour
o.v. Persian | sub. Français

F – Borhan veut profiter de la saison touristique pour gagner un peu d'argent. Mais lorsque ses plans se heurtent à des difficultés, ses amitiés, son innocence et ses valeurs sont remises en question. SD

D – Borhan will die Touristensaison nutzen, um ein wenig Geld zu verdienen. Als er mit seinen Plänen auf Schwierigkeiten stösst, werden seine Freundschaften, seine Unschuld und seine Werte in Frage gestellt.

E – Borhan sees the influx of tourists as a great way to earn some money. When things do not go exactly to plan, the ensuing events will challenge his friendships, innocence and values.



Âge | Alter 9-10+

Babak Nabizadeh

Iran, 1975

2017 *Lighting in the Army Boot* (short)

2011 *Empty Handed But Standing Strong* (short)

1996 Bachelor's degree in Theatre and Dramatic Literature

Screenwriter: Babak Nabizadeh

Producer: Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adult, KANOON

Print Contact: Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adult, KANOON

The House of Us

Swiss Premiere

South Korea, 2019 | 92' | Fiction | Colour
o.v. Korean | sub. Français

F – Tandis que ses parents se déchirent, Ha-na tente de garder sa famille unie tout en endos-sant le rôle de grande sœur pour deux fillettes livrées à elles-mêmes. Une exploration sensible du monde des enfants. DN

D – Ha-na, deren Eltern sich ständig streiten, versucht, ihre Familie zusammenzuhalten und übernimmt die Rolle der grossen Schwester für zwei sich selbst überlassene Mädchen. Eine sensible Erkundung der Welt der Kinder.

E – Ha-na finds herself juggling two roles – keeping her warring parents together and playing big sister to two younger siblings left to fend for themselves. A gentle film that offers a child's eye view of the world.



Âge | Alter 10+

Yoon Ga-eun

South Korea, 1982

2016 *The World of Us* (first feature, awarded at Women in Film Korea Festival, selected at Berlinale, FIFF 2017)

2013 *Kong-na-mul* (short, Crystal Bear at Berlinale)

2011 *Son-nim* (first short)

Screenwriter: Yoon Ga-eun

Producer: ATO production

Print Contact: Finecut Co., Ltd.

F – Films uniquement proposés en séances scolaires.

D – Filme ausschliesslich im Rahmen der Schulkvorführungen.

E – These films are only part of the school screenings.

Butterfly on the Windowpane

European Premiere

Nepal, 2020 | 97' | Fiction | Colour

o.v. Nepali | sub. Français, Deutsch



F – Alors que ses rêves d'éducation s'évaporent, Bidya, une ingénue enfant de 13 ans, voit la liberté lui échapper. Elle tente alors de conjurer son destin et garde espoir de voir ses poèmes publiés. *DN/SD*

D – Als sich ihre Träume von einer Ausbildung zerschlagen, sieht Bidya, eine schlaue 13-Jährige, ihre Freiheit schwanden. Sie versucht, ihr Schicksal abzuwenden und hofft auf eine Veröffentlichung ihrer Gedichte.

E – Bidya longs to continue her studies and build a new life away from her village. When her plans are derailed, the clever 13-year-old ploughs her energies into realising a new dream – publishing her poetry.

F – Films uniquement proposés en séances scolaires.

D – Filme ausschliesslich im Rahmen der Schulvorführungen.

E – These films are only part of the school screenings.

Âge | Alter 11-12+

Sujit Bidari

Nepal, 1985

2018 Writer: *Lalpurja*

2015 Contributing writer:

The Black Hen (FIFF 2016)

2013 Savitri (first short)

Screenwriter: Sujit Bidari

Producer: Icefall Productions

Print Contact: Icefall Productions

S.l.i.s.



Some like it short.

25th Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The Short Film Festival of Switzerland

9–14 November 2021, kurzfilmtage.ch

Submission Deadline:
18 July 2021

Main Sponsor



Zürcher
Kantonalbank

Media Partners



Tages Anzeiger

Planète Cinéma

F - Les films suivants, issus des différentes sections, ont également été proposés en séances scolaires:

D - Die folgenden Filme aus verschiedenen Sektionen wurden auch im Rahmen der Schulvorführungen angeboten:



En avant la musique! | Musik ab!

Courts métrages | Kurzfilme

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 4+

Make it family time > 96



White Riot

Rubika Shah | UK, 2019

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 13+

Genre cinema (I) > 79



My Name Is Baghdad

Caru Alves de Souza | Brazil, 2020

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 14+

Make it family time > 99



Notre-Dame du Nil

Atiq Rahimi | Rwanda, France,
Belgium, 2019

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 14+

New Territory > 135

E - The following films, drawn from various sections of the main FIFF programme, were also shown as part of the school screenings:



Los olvidados

Luis Buñuel | Mexico, 1950

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 13+

Hommage à > 116



*International Short Films
Programme 2*

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 14+

International Competition: Short Films > 52-54



La Nuit des Rois

Philippe Lacôte | France, Côte d'Ivoire,
Canada, Senegal, 2020

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 14+

International Competition: Feature Films > 41



Quo vadis, Aida?

Jasmila Žbanić | Bosnia and Herzegovina,
Austria, Romania, Netherlands, Germany,
Poland, France, Norway, Turkey, 2020

Âge suggéré | Empfohlenes Alter 16+

International Competition: Feature Films > 42

SUBMIT YOUR FILM BY 16 MAY 2021
FOLLOW US:     

FANTOCHE

19TH INTERNATIONAL
ANIMATION FILM FESTIVAL
BADEN/SWITZERLAND
7-12 SEPTEMBER 2021
WWW.FANTOCHE.CH



filmbulletin



Liebe auf den ersten Seiten

animation film

>+ Play Suisse



Toute la Suisse sur vos écrans.

Des films, des séries
et des documentaires
suisses à volonté.



Inscrivez-vous
maintenant

une idée SRG SSR

FIFForum

F - Entrée libre, dans la limite des places disponibles.

Ouverture des portes 30 minutes avant les événements.

D - Eintritt frei, limitierte Platzzahl.

Türöffnung 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn.

E - Admission is free, but places are limited.

Doors open 30 minutes before the event.

Atelier | Workshop - Fribourg Films présente le casting de A à Z

Conférence | Vortrag - Musique classique et cinéma

Masterclass - Étienne Daho

Masterclass (online) - Guillermo del Toro

Rencontre | Begegnung - La Gale (Karine Guignard)

Table ronde | Diskussionsrunde - Rwanda | Ruanda

et aussi **Les petits déjeuners du FIFF** du lundi au vendredi

F - Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site fiff.ch/fifforum-2021 et aux caisses du festival.

D - Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Aktuelle Informationen finden Sie unter fiff.ch/fifforum-2021 und an den Festivalkassen.

E - The content of this page is subject to change. You can find the latest information on the website fiff.ch/fifforum-2021 and at our ticket offices.

F – Le FIFForum, ce sont des rencontres, des conférences et des masterclasses gratuites qui enrichissent les sections du Festival au fil de la semaine. Ces différents formats d'échange entre le public et les professionnels du cinéma offrent tantôt une approche approfondie d'une thématique, tantôt un regard sur les rouages de la compétition ou encore un instant privilégié avec un·e invité·e.

Delphine Niederberger

D – Das FIFForum besteht aus kostenlosen Begegnungen, Vorträgen und Masterclass-Veranstaltungen, welche die Sektionen des Festivals während der ganzen Woche bereichern. Die verschiedenen Formen des Austausches zwischen dem Publikum und den Filmschaffenden bieten vertiefende Einblicke in Themen, einen Blick hinter die Kulissen des Wettbewerbs oder einfach die Gelegenheit, einen unvergesslichen Moment mit den geladenen Gästen zu erleben.

E – FIFForum is a series of meetings, conferences and master-classes held during the Festival. They are an opportunity for the public and industry professionals to meet and explore the themes addressed by films on the Festival programme, take a peak inside the FIFF competition or simply enjoy a special moment with FIFF's guest speakers. Entry to all these events is free.

Supported by

SRG SSR



Festival International
de Films de Fribourg



***Gagner le Grand Prix du FIFF,
c'est repartir avec le monde entre les mains.***

Sculpture signée par l'artiste fribourgeois Jean-Jacques Hofstetter.

***Wer den Grand Prix des FIFF gewinnt,
hält die ganze Welt in den Händen.***

Skulptur kreiert vom Freiburger Künstler Jean-Jacques Hofstetter.

***The winner of the Grand Prix of the FIFF
has the whole world in their hands.***

Sculpture created by the Fribourg artist Jean-Jacques Hofstetter.

Merchandising

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison: à partir du 21.06.2021, des produits dérivés du FIFF sont disponibles sur notre boutique en ligne fiff.ch/fr/shop et en vente aux caisses.

Souvenirs vom FIFF 2021

Ein Stück FIFF für Zuhause:
Ab dem 21.06.2021 sind diverse
FIFF-Artikel in unserem Online-
Shop fiff.ch/de/shop und an den
Kassen erhältlich.

Get Your FIFF 2021

Merchandise now

A piece of FIFF at home: As from
21.06.2021, official FIFF merchan-
dise is available from our online
shop fiff.ch/en/shop and at the
Festival ticket offices.



Organisation

Direction artistique | Künstlerische Leitung

Thierry Jobin

Direction opérationnelle | Operative Leitung

Philippe Clivaz

Administration | Verwaltung

Fabienne Niederberger, Sarah May,
Gaëlle Genet

Finances, RH et IT | Finanzen, HR und IT

Samuel Grangier, Fabienne Niederberger,
Sarah May

Programmation

Marc Maeder, Sebastiano Conforti,
Gaëlle Genet

Médiation culturelle | Kulturvermittlung

Delphine Niederberger, Sylvain Diserens

Marketing

Elisabeth Herrmann

Communication | Kommunikation

Elisabeth Herrmann, Jérémie Fonjallaz,
Aurélie Ayer

Presse

Simone Jenni, Mourad Moussa,
Hélène Wichser

Catalogue | Katalog

Hélène Wichser, Carole Schneuwly

Coordination events et bénévoles

Koordination Events und Staff

Véronique Marchesi-Bossens,
Eve-Marie Chervet, Fernand Cajeux

Hospitalité | Gästeempfang

Olga Baumer-Chiguidina, Séléna Bühler

Ticketing

Jérémie Fonjallaz,
Véronique Marchesi-Bossens, Net Oxygen

FIFForum

Delphine Niederberger, Sylvain Diserens,
Jon Monnard, Noémie Prébandier

Coordination présentatrices-teurs et interprètes

Koordination Präsentator*innen
und Übersetzer*innen
Jon Monnard, Noémie Prébandier

Coordination du Jury | Jurykoordination

Sarah May

Technique | Technik

Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Pierre Berset, Lionel Bize,
Clément Borel, Manuel Boschung,
Laura Bucher, Issam Chouadhi,
Manuel Oberholzer, Lionel Pugin,
Samet Sulejmanoski

Graphisme | Grafik

Agence MiNT

Website

Agence MiNT

IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

Photographies | Fotografen

Julien Chavaillaz, Yoann Corthésy,
Pierre-Yves Massot

Décor | Dekor

Marie Fidanza, Simon Lambelet

Sous-titres | Untertitel

DDL, Manlio Lapi

Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts,
Fribourg), Mattia Aebischer, Lyn Dietrich,
Soraya El Aghdas, Sophie Gay, Nicolas Gleyre,
Tobias Vannay (réalisation | Regie),
Laure Perret (musique | Musik)

Partenaires cinema | Kino-Partner

ARENA CINEMAS, cinemotion, Luna AG

Curation des sections Kuratorium der Sektionen

Commission artistique:

Compétition Longs métrages

Auswahlkommission: Langfilme

Thierry Jobin (TJ), Jean-Philippe Bernard,
Sebastiano Conforti, Marc Maeder,
Delphine Niederberger (DN), Wendy Pillonel

Commission artistique:

Compétition Courts métrages

Auswahlkommission: Kurzfilme

Jean-Philippe Bernard (JPB),
Sebastiano Conforti (SC),
Simone Jenni (SJ) Francesca Scalisi (FS)

Cinéma de genre (I) | Genrekino (I)

Jean-Philippe Bernard

Cinéma de genre (II) | Genrekino (II)

Le public | Das Publikum

Découvertes en famille

Grosses Kino für Familien

Thierry Jobin, Delphine Niederberger,
Sylvain Diserens, comité #cine (Marek
Bourquard, Sacha Bourquard, Samuel Krejci)

Diaspora

Karine Guignard (La Gale)

Hommage à

Thierry Jobin, 43 cinéastes mexicain-es |
43 mexikanische Regisseur*innen

Nouveau territoire | Neues Territorium

Kantarama Gahigiri

Sur la carte de...

Étienne Daho

Passeport suisse

Thierry Jobin, Delphine Niederberger

Séances de minuit | Mitternachtvorführungen

Thierry Jobin, Marc Maeder

Planète Cinéma

Delphine Niederberger,
Sylvain Diserens (SD)

Impressum

Coordination | Koordination

Hélène Wichser, Carole Schneuwly

Traductions | Übersetzungen

Transit TXT, Fribourg

Relecture | Korrekturlesen

Gary Fliszar, Maria Künzli,
Carole Schneuwly, Hélène Wichser

Conception et réalisation graphique

Grafikkonzept und -umsetzung

Agence MiNT

Impression | Druck

media f

Association | Verein

Président | Präsident

Mathieu Fleury

Vice-présidente | Vizepräsidentin

Marine Jordan

Comité | Vorstand

Sven Dietrich, Christine Eggs, Erwin Jutzen,
Paul-Albert Nobs, Beki Probst,
Thierry Savary, Dominique Willemin,
Geraldine Zeuner

Fondatrice et fondateur

Gründerin und Gründer

Magda Bossy, Yvan Stern

Thank you

F - Merci aux collaboratrices et collaborateurs qui rejoignent l'équipe à l'approche du Festival pour leur précieuse aide.

D - Danke für die wertvolle Unterstützung der Mitarbeitenden, die kurz vor dem Festival zum Team stossen.

E - To everyone joining the FIFF team as the Festival approaches, thanks for your invaluable help.





#merci

#danke

#grazie

#thanks

F - Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux personnes bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Un immense et chaleureux merci à elles.

D - Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen Helfer*innen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E - FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the Festival. We extend our warmest thanks to all.

Remerciements | Dank | Acknowledgments

Mille mercis!

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le «meilleur festival du monde» selon Geraldine Chaplin.

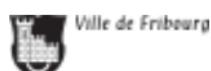
Tausend Dank!

Dank Ihrer Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin «beste Festival der Welt» zu organisieren.

Thank you very much!

Thanks to your support we are able to organise what Geraldine Chaplin has called the "Best festival in the world".

▷ Partenaires institutionnel·les Institutionelle Partner*innen | Institutional partners



▷ Fondations | Stiftungen | Foundations



▷ Partenaire principale | Hauptpartnerin | Main partner



▷ Partenaires associé·es Assoziierte Partner*innen | Associated Partner



➤ Partenaires solidaires | Sonderpartner*innen | Special partners



groupe e

MINT
communication globale

eikon

Clinique GÉNÉRALE
Ste-Anne

Fribourg CENTRE

fnac

DDLUX

forme+confort

Lacilla SA
Magasin de l'Automobile

frimobil

comundo
One stopshop für die ganze
Mediawelt

➤ Partenaires média principales
Hauptmedienpartner*innen | Main media partners

RTS
Radio Télévision
Suisse

SRG SSR

LA LIBERTÉ

➤ Partenaires média | Medienpartner*innen | Media partners

Freiburger
Nachrichten

radiofr
Fribourg / Freiburg

Fr-app

WRS
WEITEREINIGUNG DER
SCHWEIZER

WZ

BKA
BERNER KULTURAGENDA

AVANT
PREMIÈRE

➤ Partenaires | Partner*innen | Partners

PAIN POUR LE PROCHAIN

INSTITUT
INTERUNIVERSITAIRE
DE DESIGN
DES MÉTIERS-DÉSIGN

& CHAN
GER

CONFIDENCE
DES MÉTIERS

ARENA
CINEMAS

cinemotion

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

cinémathèque suisse

COLLAUD
& CRIBLET
PUB PROD & PRINT

4Next
GLOBAL SOLUTIONS

Ticketack

duplirex
VOTRE CENTRE BUREAUTIQUE

cinemafutura

cinefile

Union fribourgeoise
du Tourisme

CONFIDENCE DES
MÉTIERS

❖ **Partenaires culturel·les**
Kulturelle Partner*innen
Cultural partners

Association Ancienne Gare
Association K
blueFACTORY
Collectif d'abord
Espace culturel Le Nouveau Monde
Belluard Bollwerk
Fondation Equilibre-Nuithonie
Fri Art
Fribourg Films.
Fri-Son
Les Georges
HEAD - Genève
Landwehr
Maison d'Ailleurs
Maison Noctua
Le Théâtre de la Cité
Schweizer Jugendfilmtage

❖ **Fournisseurs**
Dienstleister*innen
Suppliers

A à Z emplois
abp project
Atelier Galerie Hofstetter
Association C'est un signe
Audio Media Assist
Café culturel de l'Ancienne Gare
Café du Midi
CFF immobilier
Cric Print
Eventival
FalconMedia S.A.
Festival Scope
Imersis SA
mediaf
Movie Bar
Schweizerische Treuhandgesellschaft
STG
La Semeuse S.A.
Transit TXT
VAM – Verein für aktive
Arbeitsmarktmassnahmen

❖ **Autres soutiens**
Andere Unterstützer*innen
Others

AGEF
Banque Mirabaud
cineman
Daily Movies
Filmbulletin
Fribourg Tourisme
Hertig Fleurs
HKB Hochschule der Künste Bern
Hôtel Alpha
Kino Rex Bern
Kunstmuseum Thun
passive attack
SVFJ - ASJC - ASGC
Terroir Fribourg
Villars Maître Chocolatier S.A.

Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils:

Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:

The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Vincent Adatte	Matthieu Darras	Felix Hächler
Brigitte Affolter	Loïs de Goumoëns	Benedikt Hayoz
Luana Andini	Jean-Marc Dedeyne	Marta Hernando
Gerhard Andrey	Roberto Deforel	Hans Hodel
Marc Atallah	Patrick Dentan	Rahel Hofkunst
Julien James Auzan	Alain Deschenaux	Tahar Houchi
Alberto Barbera	Jean-Marc Detrey	Timy Hürlimann
Baron.e	Alfio di Guardo	Camille Huygen
Xavier Barras	Nadia Dresti	Benjamin Illos
Jean-Christophe Baubiat	Flavien Droux	Delphine Jeanneret
Chicca Bergonzi	Bertrand Dubois	Xu Jing
Gilbert Bigirindavyi	Gérald Duchaussoy	Marine Jordan
Mélodie Binay	Cord Dueppe	Samuel Jordan
Nicolas Blanc	Clint Eastwood	Claire Jung
Pauline Bloch	Dan-Thomas Elbaum	Christian Jungen
Yves Blösche	Anaïs Emery	Joanne Ke
Jeanne Borel	Jonathan Ernst	Olga Khlashева
Michel Boujut	Christian Favre	Sylvie Kim
Maude Bovet	Gary Fliszar	Faustine Kohler
Peter Bradshaw	Daniel Fontana	Valentin Kolly
Christophe Bruncher	Dora Fonte	Stefanie Kuchler
Emilie Bujès	Michael Frei	Maria Künzli
Irène Cadavid	Thierry Frémaux	Ivana Kvesic
Danilo Cagnazzo	Carole Frossard	Maria Lafranchi
John Canciani	Stephanie Fuchs	Simon Lambelet
Siegfried Ceballos	Shujiro Fujioka	Natsuki Lambert
Cee-Roo	Kantarama Gahigiri	Manlio Lapi
Carlo Chatrian	Rachel Gantner	Thierry Lenouvel
Julien Chavaillaz	Sam Genet	Anne Maillard
Julien Chavaz	Christian Georges	Frédéric Maire
Joël Chételat	René Gerber	Michel Malet
Piero Clemente	Cristiana Giaccardi	Alice Masozera
Lucille Colas	Beat Glur	Emmanuel Mbaiha
Edoardo Colombo	Berni Goldblat	Matías Meyer
Pierce Conran	José Gomez	Xavier Meyer
Alina Corradi	Serge Gomez	Patrice Meyer-Bisch
Paul Coudret	Grégoire Graesslin	Daniela Michel
Yvan Cougil	Doris Gruel	Florence Michel
Charles-Antoine Courcoux	Pierre-Alain Gschwend	Martial Mingam
Jannike Curuchet	Aurélie Gunter	Fatemeh Mohseni

Pierre Monnard	Loïc Raemy	Julien Surmont
Katja Morand	Pascale Ramonda	Patrick Tavoli
Stéphane Moret	Yann Raymond	Sandra Thalmann
Marco Müller	Joël Reinhard	Simon Thalmann
Isabelle Munyankindi	Donat Riedo	Meg Thomson
Simon Neuhaus	Marion Rime	Cyril Thurston
Nathalie Oestreicher	Pierre Rissient	Christophe Tinguely
Mark Olexa	Marion Rohrbach	Pascal Trächslin
Maryke Oosterhoff	Léa Romanens	Kristina Trapp
Ana Maria Osorio Ravelo	Corinne Rossi	Philippe Trinchan
Anna Ostalskaya	Emilien Rossier	Loïc Valceschini
Julien Painot	Juliana Rudaz	Marcel Vaid
Miyun Park	Marc Salafa	Yvan von Arx
SeongHyun Park	Séraphine Sallin-Mason	Mathilde Vonlanthen
Xavier Pattaroni	Thierry Savary	Leslie Vuchot
Laure Perret	Moritz Schneider	Justine Waddell
Alexandre O. Philippe	Sandra Schumacher	Sven Wälti
Janine Piguet	Georges Schwizgebel	Laurence Wagner
Salvatore Pizza	Elisabeth Senff	Jane Yao
Georgiana Plaister	Mohsine Seriani	Marie Zeniter
Mathieu Poget	Fabrice Seydoux	
Ram Krishna Pokharel	Tarek Shoukri	
Pony del Sol	YoungKyung Sohn	
Gaëtan Portmann	Jean-Guillaume Sonnier	
Tomáš Prášek	Ueli Soom	
Beki Probst	Simone Späni	
Pascal Queloz	Alessandra Speziale	
Sébastien Raboud	Edi Stöckli	
Danaé Raemy	Antonio Suárez	

Le FIFF remercie les institutions suivantes pour leur appui et précieuse collaboration:

Das FIFF dankt folgenden Institutionen für ihre Unterstützung und die wertvolle Zusammenarbeit:

The FIFF thanks the following institutions for their support and collaboration:

Ambassade de la Corée
du Sud
Ambassade du Mexique
Ambassade du Rwanda
Ambassade de France
e-media
Eventival

La Lanterne Magique
Swiss Films
Trigon
Unifrance
#cine

Soutien à la communication

Unterstützung bei der Kommunikation

Communication support

➤ Cinémas Kinos Cinemas

B Movie, Basel
Ciné 17, Genève
Cinélucarne, Le Noirmont
Cinélux, Genève
Cinéma BIO, Carouge
Cinéma CityClub, Pully
Cinéma Colisée, Couvet
Cinéma Eden, Château-d'Œx
Cinéma La Grange, Delémont
Cinéma Royal, Ste-Croix
Cinémas Pathé
Cinémont, Delémont
CinéRoyal, Tavannes
Cinesol, Solothurn
Cinevital AG, Biel
Grain d'Sel, Bex
Kino Laupen, Laupen
Kino Oberwallis, Visp
Kino REX, Bern
Le Cinématographe, Tramelan
Lichtspiel / Kinemathek, Bern
Stattkino, Luzern
Sterk Cine AG, Baden
Zinéma, Lausanne
Zuger Kinos, Zug

➤ Festivals

Animatou Festival International du Film d'Animation, Genève
Bildrausch Filmfest Basel
Black Movie, Genève
Fantache Festival International du Film d'Animation, Baden
Festival FILMAR en América Latina, Genève
FFFH | Festival du Film Français d'Helvétie, Bienne
Gässli Film Festival, Basel
GIFF | Geneva International Film Festival, Genève
Internationale Kurzfilmtage Winterthur
Locarno Film Festival
LUFF | Lausanne Underground Film & Music Festival
NIFF | Neuchâtel International Fantastic Film
Schweizer Jugendfilmtage, Zürich
VIFFF | Vevey International Funny Film Festival
Visions du Réel, Nyon
ZFF | Zürich Film Festival

➤ Communautés Gemeinschaften Communities

Association de la Communauté Rwandaise
Fribourg Neuchâtel
Association Urunana

❖ **Associations de quartier et communes**
Quartiervereine und Gemeinden
Neighbourhood associations and municipalities

Association des Amis de Bourguillon
Association des commerçants et artisans du Bourg (CAB)
Association des commerçants de Pérrolles (ACAIP)
Association des intérêts du quartier de l'Auge (AIA)
Association des intérêts du quartier du Bourg
Association des quartiers Jura Torry Miséricorde
Association du quartier de Pérrolles
Commune d'Autigny
Commune d'Avry
Commune de Belfaux
Commune du Bois d'Amont
Commune de Chénens
Commune de Corminboeuf
Commune de Cottens
Commune de Düdingen
Commune de Ferpicloz
Commune de Givisiez
Commune de Grolley
Commune de Hauterive
Commune de Marly
Commune de Matran
Commune du Mouret
Commune de Pierrafortscha
Commune de Ponthaux
Commune de Romont
Commune de Tafers
Commune de Treyvaux
Commune de Villars-sur-Glâne

❖ **Cafés & restaurants**
Cafés & Restaurants
Coffee shops & restaurants

L'Aigle Noir, Fribourg
Auberge aux 4 Vents, Granges-Paccot
Auberge du Tilleul, Matran
Aux Tanneurs, Fribourg
Bach et Buck, Fribourg
Brasserie du Commerce, Fribourg
Brasserie La Croix-Blanche, Posieux
Brasserie Le Boulevard 39, Fribourg
Café culturel de l'Ancienne Gare, Fribourg
Café de la Presse, Fribourg
Café de l'Ange, Fribourg
Café des Arcades, Fribourg
Café du Marché, Fribourg
Le Centre, Fribourg
Chez Ginette, Fribourg
Confiserie Tea-Room Rex, Fribourg
Crêperie SucréSalé, Fribourg
Domaine Notre-Dame de la Route, Villars-sur-Glâne
FriBowling, Fribourg
Hôtel Alpha, Fribourg
Hôtel Le Sauvage, Fribourg
Les Menteurs, Fribourg
Pizzeria Ristorante Molino, Fribourg
Le Point Commun, Fribourg
Restaurant de La Clef, Fribourg
Restaurant de l'Hôtel de Ville, Fribourg
Restaurant des Alpes, Düdingen
Tea-Room Le Domino, Fribourg
TM Café, Fribourg
Les Trentenaires, Fribourg
Le Tunnel, Fribourg



Index des films | Filmverzeichnis | Index of films

▷ 0-9		▷ F	
/'θəri/	137	False Ceiling	50
100 Days	127	Feu l'amour	157
69120 caras	159	First Farewell (A)	176
777 Christos: Drive	158	Five Stars	54
		Fórmula secreta (La)	117
		Fortissimo	158
▷ A		▷ G	
Africa United	98	Gardiens de la Mémoire	128
All the Time	53	Gaza mon amour	38
American Utopia	68	Ghost Hunting	105
Among Us	158	Gundala	100
Amores perros	121		
Ángel exterminador (El)	118		
Anima	34		
Autour de la Maison rose	104		
▷ B		▷ H	
Bad Christmas	35	Hair	85
Balance (A)	36	Hijo	159
Blindfold	37	Hive (The)	152
Blue Velvet	164	House of Us (The)	177
Blues Brothers (The)	86	Housemaid	48
Breaking Ground	137		
Butterfly on the Windowpane	178		
▷ C		▷ I	
Carmina	56	I Bit My Tongue	52
Cello	96	I Got My Things and Left	137
Chick (The)	58	Icyasha	137
Choc du Futur (Le)	69	Imbabazi: Le Pardon	132
Crock of Gold: A Few Rounds with		Imfura	136
Shane MacGowan	70	Inna De Yard	71
Cronos	165		
▷ D		▷ J	
Deep End	142	Josée	39
Dr Bsundrig	157		
Dragon et la Musique (Le)	96		
Dusk	57		
▷ E		▷ K	
Ed Wood	143	Kate Nash: Underestimate the Girl	72
En avant la musique! / Musik ab!	96	Kid Fourteen – Nobody Came,	
Ersatzopera #1 - NOF (Vivaldi)	158	Nobody Wants To	107
Ersatzopera #2 - NOF (Schubert)	158	King Solomon's Mines	126
Ersatzopera #3 - NOF (Mozart)	158	Kleine Laterne (Die): Vorstellung Welt	95
Espace recomposé	158	Kreismühle	157
Ethereality	137		
▷ L			
		List (The)	158
		Live in Cloud-Cuckoo Land	53
		Love Is the Devil: Study for	
		a Portrait of Francis Bacon	144
		Love of Fate	156
		Luz silenciosa	120
		Lyiza	136

▷ M		▷ Q	
<i>Made in China</i>	50	<i>Quest for Tonewood (The)</i>	76
<i>Magicien d'Oz (Le)</i>	97	<i>Quo vadis, Aida?</i>	42
<i>Mali Blues</i>	73		
<i>Mandibules</i>	166	▷ R	
<i>Matière grise</i>	131	<i>Rockfield: The Studio on the Farm</i>	77
<i>Mazda Jaune et Sa Sainteté (La)</i>	137	<i>Rocky Horror Picture Show (The)</i>	170
<i>Meteor</i>	157	<i>Roma</i>	119
<i>Miséricorde de la Jungle (La)</i>	133		
<i>Mnesia</i>	157	▷ S	
<i>Mon Voisin, Mon Tueur</i>	130	<i>Saa-ipo</i>	136
<i>Monkey Symphony</i>	96	<i>Serial Mom</i>	145
<i>Monsters Never Know</i>	54	<i>She</i>	136
<i>Moulin Rouge!</i>	88	<i>Sheriff mira al mono matar (El)</i>	159
<i>Mugabo</i>	136	<i>Someone Else</i>	58
<i>Munyurangabo</i>	129	<i>Sonnet pour les Ombres</i>	158
<i>My Friend Fela</i>	74	<i>Spring Jam</i>	96
<i>My Name Is Bagdad</i>	99	<i>Sunrise in My Mind</i>	49
<i>My Strange Grandfather</i>	96	<i>Surprise en musique (Une) </i>	
		<i>Musikalische Überraschung (Eine)</i>	62
▷ N		▷ T	
<i>Nahid</i>	49	<i>Tokyo Tribe</i>	171
<i>Nameless</i>	134	<i>Tradition</i>	51
<i>New Order</i>	40	<i>Trance</i>	78
<i>Night of the Undead</i>	167	<i>Tricheurs (Les)</i>	146
<i>NIMBY – not in my backyard</i>	168	<i>True History of the Kelly Gang</i>	172
<i>Notre-Dame du Nil</i>	135	<i>True Mothers</i>	43
<i>Nuit de Mars</i>	159		
<i>Nuit des Rois (La)</i>	41	▷ V	
		<i>Veins of the World</i>	176
▷ O		<i>Voice of Silence</i>	44
<i>Obsolete</i>	158		
<i>Ocean Behind the Window (The)</i>	177	▷ W	
<i>Odd Family: Zombie on Sale (The)</i>	169	<i>West Beirut</i>	106
<i>Olas del cielo</i>	96	<i>West Side Story</i>	87
<i>Olvidados (Los)</i>	116	<i>White Riot</i>	79
<i>On the Boat</i>	57	<i>World Not Ours (A)</i>	107
<i>Once Were Brothers: Robbie Robertson and The Band</i>	75		
▷ P		▷ Y	
<i>Paradisco: Two Old Stones</i>	158	<i>Yellow Cat</i>	45
<i>Peace</i>	157		
<i>Petite Lanterne (La): séance musicale</i>	94	▷ Z	
<i>Pink Floyd: The Wall</i>	84	<i>Zauberer von Oz (Der)</i>	97
<i>Programme: Foreign Visa Award</i>	157		
<i>Programme: Fribourg donne le tempo!</i>	158		
<i>Programme: Que viva Mexico!</i>	159		
<i>Programme: Rwandan shorts 2010-2017</i>	136		
<i>Programme: Rwandan shorts 2017-2020</i>	137		

Index des réalisatrices et réalisateurs

Verzeichnis der Regisseur*innen | Index of directors

▷ A

Aarabi Bijan, Iran	58
Aghion Anne, France	130
Alizadeh Samad, Iran	49
Allers Jackson, Lebanon	107
Alves de Souza Caru, Brazil	99
Amin Mehroz, Pakistan	54
Andoni Raed, Cisjordania	105
Anwar Joko, Indonesia	100
Araújo Joel Zito, Brazil	74

▷ B

Barral Pierre, France	159
Baudin Maxime, France	96
Belmonte Emilio, Spain	78
Bennett Compton, USA	126
Berryman Hannah, UK	77
Berthou Joséphine, France	159
Bidari Sujit, Nepal	178
Buñuel Luis, Mexico	116, 118
Burton Tim, USA	143

▷ C

Cao Jinling, China	34
Carné Marcel, France	146
Chavaillaz Julien, Switzerland	158
Chung Lee Isaac, USA	129
Ciaburri Loris, Switzerland	159
Collin Marc, France	69
Cuarón Alfonso, Mexico	119

▷ D

Damiani Ale, Uruguay	50
Davaa Byambasuren, Mongolia	176
Del Toro Guillermo, Mexico	165
Doueiri Ziad, Lebanon	106
Drechsel Nico, Switzerland	157
Dron Taras, Ukraine	37
Dupieux Quentin, France	166
Durmort Anaïs, France	159
Dusabebambo Marie-Clémentine, Rwanda	136, 137

▷ E

Eigenmann Stephan, Switzerland	158
--------------------------------	-----

▷ F

Fleifel Mahdi, United Arab Emirates	107
Fleming Victor, USA	97
Forman Milos, Czechoslovakia	85
Franco Michel, Mexico	40
Friedmann Sebastián, Switzerland, Peru	157
Fumey Mélanie, France	96

▷ G

Gahigiri Kantarama, Rwanda, Switzerland	137
Gámez Rubén, Mexico	117
Gauthier Julien, France	96
Girahirwe Inès, Rwanda	137
Gisler Jules Claude, France	157
Goldryng Lucie, France	159
Goldstein Amy, USA	72
Gonon Samuel, France	96
Goubet Benjamin, France	159
Graf Elijah, Switzerland	157
Gregor Lutz, Germany	73

▷ H

Habyarimana Jean-Luc, Rwanda	136
Hadjithomas Joana, Lebanon	104
Hansen Hans Lukas, Norway	76
Harumoto Yujiro, Japan	36
Heremans Sandra, Rwanda	137
Hong Eui-jeong, South Korea	44
Hughes Nick, UK	127

▷ I

Iñárritu Alejandro González, Mexico	121
Ishimwe Samuel, Rwanda	136

▷ J

Joreige Khalil, Lebanon	104
-------------------------	-----

▷ K

Kabera Eric, Rwanda	128
Kaftan Eylem, Turkey, Canada	152
Karamroudi Shadi, Iran	53
Karekezi Joel, Rwanda	132, 133
Kawase Naomi, Japan	43
Khada Nina, France	52
Kim Jong-kwan, South Korea	39
Kurnaeva Tatiana, Russia	96
Kurzel Justin, Australia	172

L		S	
Lacôte Philippe, Côte d'Ivoire	41	Sahin Alan, Switzerland	157
Landis John, USA	86	San Danech, Cambodia	49
Lebeau Valentin, France	159	Santoyo del Castillo Gildardo, Mexico	96
Lee Min-jae, South Korea	169	Shah Rubika, UK	79
Lee Spike, USA	68	Sharman Jim, Australia	170
Luhmann Baz, Australia	88	Shenge Ndimbira Claudine, Rwanda	136
Lynch David, USA	164	Shin Jeong-won, South Korea	167
M		Skolimowski Jerzy, Poland	142
Mamatliev Baizak, Kyrgyzstan	57	Sono Sion, Japan	171
Mamyтов Zhanuzak, Kyrgyzstan	51	T	
Margot Naomie, Switzerland	158	Temple Julien, UK	70
Marton Andrew, USA	126	U	
Maybury John, UK	144	Umuhire Amelia, Rwanda	136
Mbabazi Sharangabo Philbert Aimé, Rwanda	137	V	
Meier Pierre-Alain, Switzerland	156	Velikovskaya Dina, Russia	96
Milatović Milorad, Montenegro	58	Vu Minh Nghia, Vietnam	53
Müller Camille, Switzerland	96	W	
N		Wa Nkunda Mutiganda, Rwanda	134
Nabizadeh Babak, Iran	177	Wang Lina, China	176
Najafi Mehri Mohsen, Iran	50	Waters John, USA	145
Nasser Arab, Palestine	38	Webber Peter, UK	71
Nasser Tarzan, Palestine	38	Wenlock Ned, New Zealand	96
Nguyen David, Switzerland, Vietnam	158	Wise Robert, USA	87
Nikki Teemu, Finland	168	Y	
O		Yang Ming, China	54
Olexa Mark, Switzerland, Czechoslovakia	158	Yerzhanov Adilkhan, Kazakhstan	45
P		Yoon Ga-eun, South Korea	177
Parker Alan, UK	84	Z	
Paterson Debs, UK	98	Žbanic Jasmila, Bosnia and Herzegovina	42
Paul Ujjal, India	57		
Pham Hoang Minh Thy, Vietnam	53		
Piguet Janine, Switzerland	158		
Portal Gastón, Argentina	35		
R			
Rábago Luis Flores, Mexico	56		
Rafael Grieco, Switzerland	157		
Rahimi Atiq, Afghanistan	135		
Rebetz Louis, Switzerland	159		
Reygadas Carlos, Mexico	120		
Robbins Jerome, USA	87		
Roher Daniel, Canada	75		
Rojanasinwilai Prach, Thailand	48		
Ruhorahoza Kivu, Rwanda	131		
Ryumugabe Remy, Rwanda	137		

*RadioFr. partenaire
de vos émotions*

*Kultur erleben -
Besser mit RadioFr.*



RadioFr.
FRIBOURG | FREIBURG

**Le FIFF est membre de:
Das FIFF ist Mitglied von:
The FIFF is member of:**

Association Ancienne Gare
Association K
Chambre du commerce et de l'industrie
du Canton de Fribourg
Coopérative Maison des artistes
Cinéducation
Conférence des festivals
Final Cut Venice
Fribourg Films.
visions sud est

Rendez-vous pour le 36^e FIFF du 18 au 27 mars 2022!

Wir sehen uns am 36. FIFF vom 18. bis 27. März 2022!

See you at the 36th FIFF from 18th to 27th March 2022!

Partenaires institutionnel·les Institutionelle Partner*innen | Institutional partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



AGGLO
FRIBOURG - FREIBURG



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

Fondation | Stiftung | Foundation



Partenaire principale | Hauptpartnerin | Main partner

